

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

F. 85 — 2378

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

20 JUIN 1985

Loi portant approbation des Actes internationaux suivants

1. Convention portant création de l'Organisation Européenne de Télécommunications par Satellite (EUTELSAT), et Annexes;
2. Accord d'exploitation relatif à l'Organisation Européenne de Télécommunications par Satellite (EUTELSAT), et Annexes faits à Paris, le 15 juillet 1982 (1).

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1. Convention portant création de l'Organisation Européenne de Télécommunications par Satellite (EUTELSAT), et Annexes;
2. Accord d'exploitation relatif à l'Organisation Européenne de Télécommunications par Satellite (EUTELSAT), et Annexes, faits à Paris le 15 juillet 1982.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 juin 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Communications et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,

H. DE CROO

Le Secrétaire d'Etat aux Postes,
Télégraphes et Téléphones,

Mme P. D'HONDT-VAN OPDENBOSCH

Vu et scellé du Sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Session 1983-1984-1985

Sénat :

Documents. — Projet de loi, n° 732-1 (1983-1984). — Rapport, n° 732-2 (1984-1985).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 9 octobre 1984. — Discussion. Séance du 26 février 1985. — Vote. Séance du 28 février 1985.

Chambre :

Documents. — Projet transmis par le sénat, n° 1155-1 (1984-1985).

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 25 avril 1985. — Vote. Séance du 25 avril 1985.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

N. 85 — 2378

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

20 JUNI 1985

Wet houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten

1. Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT), en Bijlagen;
2. Exploitatieovereenkomst inzake de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT), en Bijlagen opgemaakt te Parijs op 15 juli 1982 (1).

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De volgende Internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1. Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT), en Bijlagen;
2. Exploitatieovereenkomst inzake de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT), en Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 15 juli 1982.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 juni 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Verkeerswezen en Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,

H. DE CROO

De Staatssecretaris voor Posterijen,
Telegrafie en Telefonie,

Mevr. P. D'HONDT-VAN OPDENBOSCH

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zitting 1983-1984-1985

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 732-1 (1983-1984). — Verslag, nr. 732-2 (1984-1985).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 9 oktober 1984. — Bespreking. Zitting van 26 februari 1985. — Stemming. Zitting van 28 februari 1985.

Kamer :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de senaat, nr. 1155-1 (1984-1985).

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 25 april 1985. — Stemming. Zitting van 25 april 1985.

F. 85 — 2378bis

Convention portant création de l'Organisation Européenne de Télécommunications par Satellite « EUTELSAT »

Préambule

Les Etats Parties à la présente Convention,

Soulignant l'importance des télécommunications par satellite pour le développement des relations entre leurs peuples et leurs économies, ainsi que leur volonté de renforcer leur coopération en ce domaine,

Prenant acte du fait que l'Organisation européenne provisoire de télécommunications par satellite « EUTELSAT INTERIMAIRE » a été créée afin d'exploiter des secteurs spatiaux de systèmes européens de télécommunications par satellite,

Considérant les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, fait à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967,

Désirant poursuivre la mise en place de systèmes de télécommunications par satellite destinés à faire partie d'un réseau européen perfectionné de télécommunications, afin d'offrir à tous les Etats participants des services de télécommunications plus étendus, sans cependant remettre en cause les droits et obligations des Etats qui sont parties à l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellite « INTELSAT » fait à Washington le 20 août 1971, ou à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellite « INMARSAT », faite à Londres le 3 septembre 1976,

Résolus, à cette fin, à fournir, grâce aux techniques disponibles de télécommunications spatiales les plus appropriées, les moyens les plus efficaces et les plus économiques, dans toute la mesure compatible avec l'utilisation la plus efficace et la plus équitable du spectre des fréquences radioélectriques ainsi que de l'espace orbital.

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I^{er}

Définitions

Aux fins de la Convention :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », y compris son préambule et ses annexes, ouverte à la signature des Gouvernements, à Paris, le 15 juillet 1982;

b) L'expression « Accord d'exploitation » désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », y compris son préambule et ses annexes, ouvert à la signature, à Paris, le 15 juillet 1982;

c) L'expression « Accord provisoire » désigne l'Accord relatif à la constitution d'une organisation européenne provisoire de télécommunications par satellite « EUTELSAT INTERIMAIRE », conclu à Paris le 13 mai 1977 entre Administrations exploitations privées reconnues compétentes et déposé auprès de l'Administration française;

N. 85 — 2378bis

(Vertaling)

Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « EUTELSAT »

Preambule

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

De nadruk leggend op het belang van telecommunicatie door middel van satellieten voor de verbetering van de betrekkingen tussen hun volken en hun economieën, en op hun verlangen hun samenwerking op dit gebied te vergroten,

Overwegend dat de Voorlopige Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTERIM EUTELSAT » werd opgericht ten behoeve van de exploitatie van ruimtesectoren van Europese stelsels van telecommunicatiesatellieten,

Gelet op de desbetreffende bepalingen van het Verdrag inzake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte, met inbegrip van de maan en andere hemellichamen, gesloten te Londen, Moskou en Washington op 27 januari 1967,

Verlangend de totstandkoming van deze stelsels van telecommunicatiesatellieten voor te zetten als onderdeel van een verbeterd Europees telecommunicatienet dat op grotere schaal dan tot dusver dienst zal doen voor het telecommunicatieverkeer tussen alle deelnemende Staten, en zulks onverminderd alle rechten en verplichtingen van de Staten die Partij zijn bij de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT », gesloten te Washington op 20 augustus 1971, of bij het Verdrag inzake de Internationale Organisatie voor Maritieme Satellieten (INMARSAT), gesloten te Londen op 3 september 1976,

Vastbesloten daartoe, met gebruikmaking van de geschikte technieken op het gebied van de ruimtetelecommunicatie, zo doeltreffend en economisch mogelijke voorzieningen in het leven te roepen als verenigbaar zijn met het zo doeltreffend en rechtvaardig mogelijke gebruik van het radiofrequentiespectrum en van de voor satellietbanen beschikbare ruimte.

Zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL I

Begripsomschrijvingen

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « Verdrag » : het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor telecommunicatiesatellieten « EUTELSAT », met inbegrip van de Preambule en de Bijlagen, op 15 juli 1982 te Parijs opgesteld voor ondertekening door de Regeringen;

b) « Exploitatieovereenkomst » : de Exploitatieovereenkomst inzake de Europese Organisatie voor telecommunicatiesatellieten « EUTELSAT », met inbegrip van de Preambule en de Bijlagen, op 15 juli 1982 te Parijs opgesteld voor ondertekening;

c) « Voorlopige Overeenkomst » : de Overeenkomst inzake de oprichting van een Voorlopige Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTERIM EUTELSAT », gesloten te Parijs op 13 mei 1977 tussen administraties erkende particuliere telecommunicatiebedrijven en nedergelegd bij de Franse administratie;

d) l'expression « Accord ECS » désigne l'Accord addtionnel à l'Accord provisoire, relatif au secteur spatial du système de télécommunications par satellite du service fixe (ECS) fait à Paris, le 10 mars 1978;

e) le terme « Partie » désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ou est appliquée à titre provisoire;

f) le terme « Signataire » désigne l'organisme de télécommunications ou la Partie qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard duquel ce dernier est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire;

g) l'expression « secteur spatial » désigne un ensemble de satellites de télécommunications ainsi que les installations de poursuite, de télémessure, de télécommande, de contrôle, de surveillance et les autres équipements associés, nécessaires au fonctionnement de ces satellites;

h) l'expression « secteur spatial » d'EUTELSAT désigne le secteur spatial dont EUTELSAT est propriétaire ou locataire aux fins des objectifs cités aux paragraphes a), b), c) et e) de l'article III de la Convention;

i) l'expression « système de télécommunications par satellite » désigne l'ensemble constitué par un secteur spatial et par les stations terriennes ayant accès à ce secteur spatial;

j) le terme « télécommunications » désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques;

k) l'expression « services publics de télécommunications » désigne les services de télécommunications fixes ou mobiles qui peuvent être assurés par satellite et auxquels le public peut avoir accès, tel que le téléphone, le télégraphe, le télex, la télécopie, la transmission de données, le vidéotex, la transmission de programmes de radiodiffusion et de télévision entre stations terriennes approuvées ayant accès au secteur spatial d'EUTELSAT en vue d'une transmission ultérieure au public, les transmissions multiservices, ainsi que les circuits loués utilisés pour l'un quelconque de ces services;

l) l'expression « services spécialisés de télécommunications » désigne les services de télécommunications, autres que ceux définis au paragraphe k) du présent article, qui peuvent être assurés par satellite, y compris, sans que cette liste soit limitative, les services de radionavigation, de radiodiffusion par satellite, de recherche spatiale, de météorologie et de télédétection des ressources terrestres.

ART. II

Création d'EUTELSAT

a) Par la présente Convention, les Parties créent l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », ci-après dénommée « EUTELSAT ».

b) Chaque Partie désigne un organisme de télécommunications public ou privé soumis à sa juridiction pour signer l'Accord d'exploitation, à moins que cette Partie ne le signe elle-même.

c) Les administrations et organismes de télécommunications peuvent, sous réserve de leur droit national applicable, négocier et conclure directement les accords de trafic portant sur l'utilisation qu'ils feront des moyens de télécommunications fournis en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation, ainsi que sur les services destinés au public, les installations, la répartition des recettes et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

d) Les dispositions pertinentes de l'annexe A de la Convention ont pour but d'assurer la continuité entre les activités d'EUTELSAT INTERIMLAIRE et celles d'EUTELSAT.

d) « ECS-Overeenkomst » : de Aanvullende Overeenkomst bij de Voorlopige Overeenkomst inzake de ruimtesector van het stelsel van telecommunicatiesatellieten voor vaste radioverbindingen (ECS), gesloten te Parijs op 10 maart 1978;

e) « Partij » : een Staat waarvoor het Verdrag in werking is getreden of voorlopig wordt toegepast;

f) « Ondertekenaar » : het orgaan voor telecommunicatie dat, respectievelijk de Partij die de Exploitatieovereenkomst heeft ondertekend, en waarvoor deze in werking is getreden of voorlopig wordt toegepast;

g) « Ruimtesector » : een groep telecommunicatiesatellieten en de voor het doen functioneren van deze satellieten benodigde installaties en uitrusting ten dienste van de plaatsbepaling, de telemetrie, de besturing, de controle en de bewaking, alsmede soortgelijke voorzieningen;

h) « EUTELSAT-ruimtesector » : de ruimtesector die het eigendom is van of gehuurd wordt door EUTELSAT ten behoeve van de onder a), b), c) en e) van artikel III van dit Verdrag genoemde doeleinden;

i) « Systeem van telecommunicatiesatellieten » : het geheel dat gevormd wordt door een ruimtesector en de grondstations die toegang hebben tot deze ruimtesector;

j) « Telecommunicatie » : elke overbrenging, uitzending of ontvangst van tekens, signalen, schrift, beelden en geluiden of informatie van welke aard ook, door middel van draad- of radiostelsels; optische of andere elektromagnetische stelsels;

k) « Openbare telecommunicatiediensten » : vaste of mobiele telecommunicatiediensten waarin met behulp van een satelliet kan worden voorzien en die voor gebruik door het publiek zijn opengesteld, zoals telefonie, telegrafie, telex, facsimile, datatransmissie, videotex, overbrenging van radio- en televisieprogramma's tussen goedgekeurde grondstations die toegang hebben tot de EUTELSAT-ruimtesector, voor verdere overbrenging aan het publiek, « multiservices transmissions » alsmede huurlijnen ten behoeve van elk van deze diensten.

l) « Bijzondere telecommunicatiediensten » : de telecommunicatiediensten waarin met behulp van een satelliet kan worden voorzien, anders dan die welke zijn omschreven onder k) van dit artikel, met inbegrip van, doch niet beperkt tot radionavigatie, omroep via satellieten, ruimteonderzoek, meteorologie, en teledetectie met betrekking tot bodemschatten.

ART. II

Oprichting van EUTELSAT

a) De Partijen richten hierbij de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « EUTELSAT », hierna te noemen : « EUTELSAT », op.

b) Elke Partij wijst een openbaar of een particulier, aan de rechtsmacht van deze Partij onderworpen, orgaan voor telecommunicatie aan om de Exploitatieovereenkomst te ondertekenen, tenzij deze Partij zelf deze Overeenkomst ondertekent.

c) Administraties en organen voor telecommunicatie mogen, met inachtneming van de van toepassing zijnde bepalingen van hun nationale recht, onderhandelingen voeren en rechtstreeks verkeerovereenkomsten sluiten met betrekking tot het gebruik van telecommunicatievoorzieningen die ingevolge het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst ter beschikking komen, en met betrekking tot de aan het publiek te verlenen diensten, de installaties, de verdeling van inkomsten en aanverwante zakelijke regelingen.

d) De desbetreffende bepalingen in Bijlage A bij het Verdrag zijn van toepassing ter verzekering van de continuïteit tussen de werkzaamheden van INTERIM EUTELSAT en die van EUTELSAT.

ART. III

Domaine des activités d'EUTELSAT

a) EUTELSAT a pour mission principale de concevoir, mettre au point, construire, mettre en place, exploiter et entretenir le secteur spatial du système ou des systèmes européens de télécommunications par satellite. Dans ce cadre, EUTELSAT a pour objectif premier la fourniture du secteur spatial nécessaire à des services publics de télécommunications internationales en Europe.

b) Le secteur spatial d'EUTELSAT est également fourni sur la même base que les services publics de télécommunications internationales pour des services publics de télécommunications nationales en Europe reliant soit des régions séparées par des territoires ne relevant pas de la juridiction d'une même Partie, soit des régions relevant de la juridiction d'une même Partie séparées par la haute mer.

c) Dans la mesure où il n'est pas porté atteinte à la poursuite de l'objectif premier d'EUTELSAT, le secteur spatial d'EUTELSAT peut être également fourni pour d'autres services publics de télécommunications nationales ou internationales.

d) Dans la mise en œuvre de ses activités, EUTELSAT respecte le principe de non-discrimination entre Signataires.

e) Sur demande, et selon des modalités appropriées, le secteur spatial d'EUTELSAT, existant ou en cours de mise en place au moment d'une telle demande, peut être en outre utilisé en Europe pour des services spécialisés de télécommunications internationales ou nationales, tels qu'ils sont définis au paragraphe 1^{er} de l'article I de la Convention, mais non à des fins militaires, sous réserve que :

i) la fourniture de services publics de télécommunications n'en subisse par d'effets défavorables;

ii) les dispositions adoptées soient par ailleurs acceptables des points de vue technique et économique.

f) EUTELSAT peut, sur demande et selon des modalités appropriées, fournir des satellites et des équipements connexes distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT aux fins :

- i) de services publics de télécommunications nationales;
- ii) de services publics de télécommunications internationales;
- iii) de services spécialisés de télécommunications autres qu'à des fins militaires;

à condition que l'exploitation efficace et économique du secteur spatial d'EUTELSAT n'en soit, en aucun cas, défavorablement affectée.

g) EUTELSAT peut entreprendre toute recherche et expérimentation dans les domaines directement liés à ses objectifs.

ART. IV

Personnalité juridique

a) EUTELSAT a la personnalité juridique.

b) EUTELSAT a toute la capacité requise pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs et peut notamment :

- i) passer des contrats;
- ii) acquérir, prendre à bail, détenir et céder des biens meubles et immeubles;
- iii) ester en justice;
- iv) conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

ART. III

Omvang van de werkzaamheden van EUTELSAT

a) Het hoofddoel van EUTELSAT is het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, de totstandbrenging, de exploitatie en het onderhoud van de ruimtesector van het (de) Europese stelsel(s) van telecommunicatiesatellieten. In dit verband is het voornaamste doel van EUTELSAT de beschikbaarstelling van de ruimtesector ten behoeve van internationale openbare telecommunicatiediensten in Europa.

b) De EUTELSAT-ruimtesector wordt, op dezelfde grondslag als de internationale openbare telecommunicatiediensten, tevens beschikbaar gesteld voor de binnenlandse openbare telecommunicatiediensten in Europa, hetzij tussen gebieden die gescheiden zijn door niet tot het rechtsgebied van dezelfde Partij behorende gebieden, hetzij tussen gebieden die tot het rechtsgebied van dezelfde Partij behoren, maar door open zeeën gescheiden zijn.

c) Voor zover de mogelijkheden van EUTELSAT tot het verwezenlijken van haar voornaamste doel daardoor niet worden geschaad, kan de EUTELSAT-ruimtesector ook beschikbaar worden gesteld voor andere binnenlandse of internationale openbare telecommunicatiediensten.

d) Bij de uitvoering van haar werkzaamheden past EUTELSAT het beginsel toe dat geen onderscheid wordt gemaakt tussen de Ondertekenaars.

e) Op verzoek en op passende voorwaarden kan de EUTELSAT-ruimtesector, gereed of in uitvoering op het tijdstip van dit verzoek, in Europa tevens worden gebruikt voor bijzondere telecommunicatiediensten, zowel internationale als binnenlandse, zoals omschreven in het eerste lid van artikel I van het Verdrag; met uitzondering van militaire doeleinden, mits :

i) het verschaffen van openbare telecommunicatiediensten daardoor niet ongunstig wordt beïnvloed;

ii) de te treffen regelingen overigens aanvaardbaar zijn in technisch en economisch opzicht.

f) EUTELSAT kan, op verzoek en op passende voorwaarden, satellieten en daarmee verband houdende voorzieningen, geen deel uitmakend van die voor de EUTELSAT-ruimtesector, beschikbaar stellen voor :

- i) binnenlandse openbare telecommunicatiediensten;
- ii) internationale openbare telecommunicatiediensten;
- iii) bijzondere telecommunicatiediensten die geen militaire doeleinden dienen;

mits de doeltreffende en economische exploitatie van de EUTELSAT-ruimtesector in geen enkel opzicht ongunstig wordt beïnvloed.

g) EUTELSAT mag alle wetenschappelijke onderzoeken en proeven verrichten op gebieden die rechtstreeks verband houden met haar doeleinden.

ART. IV

Rechtspersoonlijkheid

a) EUTELSAT bezit rechtspersoonlijkheid.

b) EUTELSAT heeft alle bevoegdheden die nodig zijn voor de uitoefening van haar functies en de verwezenlijking van haar doeleinden, en mag in het bijzonder :

- i) contracten aangaan;
- ii) roerende en onroerende goederen kopen, huren, bezitten en verkopen;
- iii) zich partij stellen in een geding;
- iv) overeenkomsten sluiten met Staten of internationale organisaties.

ART. V

Principes financiers

a) EUTELSAT est propriétaire ou locataire du secteur spatial d'EUTELSAT et propriétaire de tout autre bien acquis par EUTELSAT. Les Signataires ont la responsabilité du financement d'EUTELSAT.

b) EUTELSAT est gérée sur une saine base économique et financière, conformément aux principes agréés en matière commerciale.

c) Chaque signataire a, dans EUTELSAT, un intérêt financier proportionnel à sa part d'investissement, celle-ci correspondant à son pourcentage d'utilisation totale du secteur spatial d'EUTELSAT par tous les Signataires, déterminé conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation. Toutefois, aucun Signataire, même si son utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT est nulle, ne peut avoir une part d'investissement inférieure à la part d'investissement minimale fixée par l'Accord d'exploitation.

d) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'EUTELSAT et reçoit le remboursement et la rémunération du capital, conformément à l'Accord d'exploitation.

e) Tous les usagers du secteur spatial d'EUTELSAT versent les redevances d'utilisation fixées conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

i) Pour chaque type d'utilisation, les taux de la redevance d'utilisation sont identiques pour tous les organismes de télécommunications publics ou privés qui, pour les territoires relevant de la juridiction des Parties, demandent une capacité de secteur spatial pour ce type d'utilisation.

ii) Pour les organismes de télécommunications publics ou privés qui sont autorisés à utiliser le secteur spatial d'EUTELSAT conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord d'exploitation pour des territoires qui ne relèvent pas de la juridiction d'une Partie, le Conseil des Signataires peut fixer des taux de redevance différents de ceux visés à l'alinéa i) ci-dessus, mais le même taux est applicable à ces organismes pour une même catégorie d'utilisation.

f) Les satellites et équipements connexes distincts visés au paragraphe f) de l'article III de la Convention peuvent, sur décision unanime du Conseil des Signataires, être financés par EUTELSAT. Sinon, ils sont financés par ceux qui en font la demande suivant des modalités fixées par le Conseil des Signataires de façon à couvrir au moins toutes les charges supportées à ce titre par EUTELSAT; lesdites charges ne sont pas considérées comme faisant partie des besoins en capital d'EUTELSAT, tels qu'ils sont définis au paragraphe b) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation. Lesdits satellites et équipements connexes ne font pas partie du secteur spatial d'EUTELSAT, au sens du paragraphe b) de l'article I de la Convention.

ART. VI

Structure d'EUTELSAT

a) EUTELSAT comprend les organes suivants :

- i) l'Assemblée des Parties;
- ii) le Conseil des Signataires;
- iii) un organe exécutif, dirigé par un Directeur général.

b) Chaque organe agit dans la limite des attributions qui lui sont conférées par la Convention ou par l'Accord d'exploitation. Aucun organe n'agit de manière à porter atteinte à l'exercice par un autre organe des attributions qui lui sont dévolues par la Convention ou par l'Accord d'exploitation.

ART. V

financiële grondbeginselen

a) EUTELSAT is eigenares of huurster van de EUTELSAT-ruimte-sector en is eigenares van alle andere door EUTELSAT verworven zaken. De Ondertekenaars zijn verantwoordelijk voor de financiering van EUTELSAT.

b) EUTELSAT dient op een gezonde economische en financiële grondslag te werken, met inachtneming van algemeen aanvaarde commerciële grondbeginselen.

c) Elke Ondertekenaar bezit een financieel belang in EUTELSAT dat evenredig is aan zijn investeringsaandeel, en dit investeringsaandeel komt overeen met zijn procentuele aandeel in het totale gebruik van de EUTELSAT-ruimte-sector door alle Ondertekenaars, zoals ingevolge de Exploitatieovereenkomst is vastgesteld. Het investeringsaandeel van geen der Ondertekenaars mag evenwel kleiner zijn dan het in de Exploitatieovereenkomst vastgestelde minimum, ook al maakt hij geen enkel gebruik van de EUTELSAT-ruimte-sector.

d) Elke Ondertekenaar draagt bij in de kapitaalbehoeften van EUTELSAT en ontvangt terugbetaling van kapitaal en vergoeding voor het gebruik van kapitaal in overeenstemming met het bepaalde in de Exploitatieovereenkomst.

e) Alle gebruikers van de EUTELSAT-ruimte-sector dienen de overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag en van de Exploitatieovereenkomst vastgestelde tarieven te betalen.

i) De tarieven voor elk type gebruik zijn gelijk voor alle openbare of particuliere organen voor telecommunicatie op het grondgebied onder de rechtsmacht van de Partijen, die ruimtecapaciteit voor dat type gebruik aanvragen.

ii) Voor openbare of particuliere organen voor telecommunicatie die bevoegd zijn tot het gebruik van de EUTELSAT-ruimte-sector overeenkomstig het bepaalde in artikel 16 van de Exploitatieovereenkomst voor gebieden die zich niet onder de rechtsmacht van een Partij bevinden, kan de Raad van Ondertekenaars gebruiksheffingen vaststellen die afwijken van die welke zijn bedoeld in i), met dien verstande dat hetzelfde tarief dient te worden toegepast op deze organen voor hetzelfde type gebruik.

f) De onder f) van artikel III van het Verdrag bedoelde satellieten en daarmee verband houdende voorzieningen kunnen krachtens een eenstemming besluit van de Raad van Ondertekenaars door EUTELSAT worden gefinancierd. In het andere geval worden deze door de aanvragers gefinancierd op zodanig door de Raad van Ondertekenaars vastgestelde voorwaarden, dat ten minste alle daarop betrekking hebbende kosten die door EUTELSAT zijn gemaakt, worden gedekt, welke kosten niet worden geacht deel uit te maken van de kapitaalbehoeften van EUTELSAT, zoals omschreven onder b) van artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst. Deze satellieten en de daarmee verband houdende voorzieningen vormen geen onderdeel van de EUTELSAT-ruimte-sector in de zin van het bepaalde onder b) van artikel 1 van het Verdrag.

ART. VI

Structurele opzet van EUTELSAT

a) EUTELSAT heeft de volgende organen :

- i) de Assemblée van Partijen;
- ii) de Raad van Ondertekenaars;
- iii) een uitvoerend orgaan, met aan het hoofd een Directeur-Generaal.

b) Elk orgaan dient te handelen binnen de grenzen van de bevoegdheden die het door het Verdrag of door de Exploitatieovereenkomst zijn verleend. Geen enkel orgaan mag zodanig handelen, dat daardoor een ander orgaan wordt belemmerd in de uitvoering van zijn bevoegdheden die het krachtens het Verdrag of krachtens de Exploitatieovereenkomst zijn toegekend.

ART. VII

Assemblée des Parties — Composition et réunions

- a) L'Assemblée des Parties est composée de toutes les Parties.
- b) Une Partie peut charger une autre Partie de la représenter à une réunion de l'Assemblée des Parties, mais aucune Partie ne peut y représenter plus de deux autres Parties.
- c) La première réunion ordinaire de l'Assemblée des Parties est convoquée par le directeur général et a lieu dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention. Les réunions ordinaires se tiennent par la suite tous les deux ans, sauf si l'Assemblée des Parties, lors d'une réunion ordinaire, décide que la réunion ordinaire suivante se tiendra à une échéance différée.
- d) L'Assemblée des Parties peut également tenir des réunions extraordinaires à la demande d'une ou de plusieurs Parties, sous réserve de l'acceptation d'au moins un tiers des Parties, ou à la demande du Conseil des Signataires. Toute demande de réunion extraordinaire doit être motivée.
- e) Chaque Partie couvre ses propres frais de représentation lors des réunions de l'Assemblée des Parties. Les dépenses relatives aux réunions de l'Assemblée des Parties sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives d'EUTELSAT aux fins de l'application de l'article 9 de l'Accord d'exploitation.

ART. VIII

Assemblée des Parties : procédure

- a) Chaque Partie dispose d'une voix à l'Assemblée des Parties. Les Parties qui s'abstiennent au cours d'un vote sont considérées comme n'ayant pas voté.
- b) Les décisions portant sur des questions de fond sont prises par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Parties présentes ou représentées et votant. Une Partie qui représente une ou deux autres Parties, en application des dispositions du paragraphe b) de l'article VII de la Convention, peut voter séparément pour chaque Partie qu'elle représente.
- c) Les décisions portant sur des questions de procédure sont prises par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Parties présentes et votant, chacune disposant d'une voix.
- d) Pour toute réunion de l'Assemblée des Parties, le quorum est constitué par les représentants de la majorité simple de toutes les Parties, à condition qu'au moins un tiers de toutes les Parties soient présentes.
- e) L'Assemblée adopte son propre règlement intérieur qui doit être conforme aux dispositions de la Convention et qui prévoit notamment :
- i) le mode d'élection du Président et des autres membres du bureau;
 - ii) la procédure de convocation de ses réunions;
 - iii) les dispositions relatives à la représentation et à l'accréditation;
 - iv) les procédures de vote.

ART. IX

Assemblée des Parties : fonctions

- a) L'Assemblée des Parties, qui peut être saisie de toutes questions relatives à EUTELSAT qui touchent les intérêts des Parties, exerce les fonctions suivantes :
- i) elle prend en considération la politique générale et les objectifs à long terme d'EUTELSAT qui sont compatibles avec les principes, les

ART. VII

Assemblée van partijen — Samenstelling en vergaderingen

- a) De Assemblée van Partijen is samengesteld uit alle Partijen.
- b) Een Partij mag door een andere Partij worden vertegenwoordigd op een vergadering van de Assemblée van Partijen, maar een Partij mag niet meer dan twee andere Partijen vertegenwoordigen.
- c) De eerste gewone vergadering van de Assemblée van Partijen wordt bijeengeroepen door de Directeur-Generaal binnen één jaar na de datum waarop het Verdrag in werking treedt. Gewone vergaderingen worden daarna eens in de twee jaar gehouden, tenzij de Assemblée van Partijen tijdens een vergadering besluit dat ten aanzien van de volgende bijeenkomst een andere tussentijd in acht wordt genomen.
- d) De Assemblée van Partijen kan ook buitengewone vergaderingen houden op verzoek van één of meer Partijen, gesteund door ten minste één derde van de Partijen, of op verzoek van de Raad van Ondertekenaars. In dit verzoek dient het doel van de vergadering te worden vermeld.
- e) Elke Partij draagt zelf de kosten van vertegenwoordiging op de vergaderingen van de Assemblée van Partijen. Uitgaven voor vergaderingen van de Assemblée van Partijen worden als administratieve kosten van EUTELSAT beschouwd in de zin van artikel 9 van de Exploitatieovereenkomst.

ART. VIII

Assemblée van Partijen : procedure

- a) Elke Partij brengt één stem uit in de Assemblée van Partijen. De Partijen die zich van stemming onthouden, worden geacht niet aan de stemming te hebben deelgenomen.
- b) Beslissingen inzake materiële zaken worden genomen bij goedkeuring door ten minste twee derde van de uitgebrachte stemmen van de aanwezige of vertegenwoordigde en hun stem uitbrengende Partijen. Een Partij die één of twee andere Partijen vertegenwoordigt overeenkomstig hte bepaalde onder b) van artikel VII van het Verdrag, kan een afzonderlijke stem uitbrengen voor elke Partij die zij vertegenwoordigt.
- c) Beslissingen inzake procedure zaken worden genomen bij goedkeuring door een gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen van de aanwezige en hun stem uitbrengende Partijen, die elk één stem uitbrengen.
- d) Het quorum voor vergaderingen van de Assemblée van Partijen wordt gevormd door de vertegenwoordigers van een gewone meerderheid van alle Partijen, mits ten minste één derde van alle Partijen aanwezig is.
- e) De Assemblée van Partijen stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast dat verenigbaar moet zijn met het bepaalde in het Verdrag en dat in het bijzonder bepalingen dient te bevatten voor:
- i) de verkiezing van haar voorzitter en andere functionarissen;
 - ii) de bijeenroeping van vergaderingen;
 - iii) de vertegenwoordiging en de accreditering;
 - iv) de stemprocedures.

ART. IX

Assemblée van Partijen : functies

- a) De Assemblée van Partijen, die zich mag bezighouden met alle aspecten van EUTELSTAT die de belangen van de Partijen raken, heeft de volgende functies:
- i) zij neemt het algemene beleid en de doeleinden op lange termijn van EUTELSAT in beschouwing — die verenigbaar dienen te zijn met

objectifs et le domaine d'activité d'EUTELSAT prévus par la Convention, et exprime ses vues ou adopte des recommandations à l'intention du Conseil des Signataires;

ii) elle recommande au Conseil des Signataires les mesures nécessaires afin d'éviter que les activités d'EUTELSAT ne soient en conflit avec toute convention multilatérale générale compatible avec la Convention et à laquelle au moins la majorité simple des Parties a adhéré;

iii) elle donne, par voie de règlement général ou de décision spécifique, sur la recommandation du Conseil des Signataires, les autorisations relatives à :

A) l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services spécialisés de télécommunications conformément au paragraphe e) de l'article III de la Convention;

B) la fourniture de satellites et d'équipements connexes distincts du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services spécialisés de télécommunications conformément à l'alinéa iii) du paragraphe f) de l'article III de la Convention;

C) la fourniture de satellites et d'équipements connexes distincts du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services publics de télécommunications conformément aux alinéas i) et ii) du paragraphe f) de l'article III de la Convention, aux Etats qui ne sont pas Parties et à tout organisme relevant de leur juridiction;

iv) elle adopte les décisions qu'appellent d'autres recommandations du Conseil des Signataires et exprime ses vues sur les rapports qui lui sont soumis par le Conseil des Signataires;

v) elle exprime, en application des dispositions du paragraphe a) de l'article XVI de la Convention, ses vues sur la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation envisagée des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT;

vi) elle décide des questions touchant aux rapports officiels entre EUTELSAT et les Etats, qu'ils soient Parties ou non, ou les organisations internationales et, en particulier, elle approuve l'Accord de siège mentionné au paragraphe c) de l'article XVII de la Convention;

vii) elle examine les réclamations qui lui sont soumises par les Parties;

viii) elle adopte, en vertu des dispositions du paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention, les décisions concernant le retrait d'une Partie d'EUTELSAT;

ix) elle décide de toute proposition d'amendement à la Convention conformément aux dispositions de l'article XIX de la Convention, en tenant compte des vues et recommandations du Conseil des Signataires; conformément à l'article 22 de l'Accord d'exploitation, elle propose des amendements à l'Accord d'exploitation et exprime ses vues et formule des recommandations sur les amendements à l'Accord d'exploitation proposés par ailleurs;

x) elle décide de toute demande d'adhésion présentée conformément aux dispositions du paragraphe e) de l'article XXIII de la Convention.

b) L'Assemblée des Parties exerce toute compétence nécessaire à la poursuite des objectifs d'EUTELSAT, qui n'est pas expressément attribuée à un autre organe par la Convention.

c) Dans l'exercice de ses fonctions, l'Assemblée des Parties tient compte de toutes les recommandations pertinentes du Conseil des Signataires.

de grondbeginselen, de doeleinden en de omvang van de werkzaamheden van EUTELSAT, zoals bepaald in het Verdrag — en zij maakt zienswijzen kenbaar of doet aanbevelingen ter zake aan de Raad van Ondertekenaars;

ii) zij doet aanbevelingen aan de Raad van Ondertekenaars inzake passende maatregelen om te voorkomen dat de werkzaamheden van EUTELSAT in conflict komen met algemene multilaterale verdragen die verenigbaar zijn met het Verdrag en waartoe ten minste een gewone meerderheid van de Partijen is toegetreden;

iii) zij verleent machtiging, krachtens algemene regels of bijzondere besluiten, op aanbeveling van de Raad van Ondertekenaars, voor;

A) het gebruik van de EUTELSAT-ruimte-sector voor bijzondere telecommunicatiediensten in overeenstemming met het bepaalde onder e) van artikel III van het Verdrag;

B) de beschikbaarstelling van satellieten en daarmee verband houdende voorzieningen, geen deel uitmakend van de EUTELSAT-ruimte-sector, voor bijzondere telecommunicatiediensten overeenkomstig het bepaalde in iii) onder f) van artikel III van het Verdrag;

C) de beschikbaarstelling van satellieten en daarmee verband houdende voorzieningen, geen deel uitmakend van de EUTELSAT-ruimte-sector, voor openbare telecommunicatiediensten overeenkomstig het bepaalde in i) en ii) onder f) van artikel III van het Verdrag aan Staten die geen Partij zijn, en aan enig orgaan in het rechtsgebied van deze Staten.

iv) zij neemt beslissingen inzake andere aanbevelingen van de Raad van Partijen en maakt haar zienswijzen kenbaar met betrekking tot rapporten die door de Raad van Ondertekenaars aan haar zijn voorgelegd;

v) zij maakt, overeenkomstig het bepaalde onder a) van artikel XVI van het Verdrag, haar zienswijzen kenbaar met betrekking tot de voorgenomen oprichting, aanschaffing of gebruikmaking van voorzieningen van de ruimte-sector, geen deel uitmakend van die van de EUTELSAT-ruimte-sector;

vi) zij neemt beslissingen omtrent de formele betrekkingen tussen EUTELSAT en al dan niet Partij zijnde Staten of internationale organisaties, en dient in het bijzonder haar goedkeuring te hechten aan de Zetelovereenkomst, vermeld onder c) van artikel XVII van het Verdrag;

vii) zij neemt de door de Partijen aan haar voorgelegde klachten in overweging;

viii) zij neemt beslissingen, krachtens het bepaalde onder b) van artikel XVIII van het Verdrag, omtrent de terugtrekking van een Partij uit EUTELSAT;

ix) zij neemt beslissingen omtrent alle voorstellen tot wijziging van het Verdrag ingevolge het bepaalde in artikel XIX van het Verdrag, daarbij rekening houdend met alle van de Raad van Ondertekenaars ontvangen zienswijzen of aanbevelingen, en doet, overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 van de Exploitatieovereenkomst, voorstellen tot wijziging van de Exploitatieovereenkomst en maakt haar zienswijzen kenbaar en doet aanbevelingen met betrekking tot anderszins voorgestelde wijzigingen van de Exploitatieovereenkomst;

x) zij neemt beslissingen inzake alle aanvragen om toetreding die overeenkomstig het bepaalde onder e) van artikel XXIII van het Verdrag zijn gedaan.

b) De Assemblée van Partijen oefent alle functies uit die noodzakelijk zijn voor het verwezenlijken van het doel van EUTELSAT en die niet krachtens het Verdrag uitdrukkelijk zijn toegewezen aan een ander orgaan.

c) Bij de uitoefening van haar functies houdt de Assemblée van Partijen rekening met alle ter zake doende aanbevelingen van de Raad van Ondertekenaars.

ART. X

Conseil des Signataires — Composition

a) Le Conseil des Signataires est composé de Conseillers. Chaque Signataire est représenté au Conseil des Signataires par un Conseiller;

b) Un Signataire peut charger un autre Signataire de le représenter à une réunion du Conseil des Signataires, mais aucun Conseiller ne peut y représenter plus de deux autres Signataires.

ART. XI

Conseil des Signataires — Procédure

a) Chaque Signataire dispose d'une voix pondérée correspondant à sa part d'investissement sous réserve de l'application des dispositions des paragraphes b), c) et d) du présent article. Les Signataires qui s'abstiennent au cours d'un vote sont considérés comme n'ayant pas voté.

b) Jusqu'à la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation visée au paragraphe d) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la part d'investissement à laquelle correspond la voix pondérée d'un Signataire est déterminée conformément à l'annexe B de l'Accord d'exploitation. Après la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation précitée, la part d'investissement à laquelle correspond la voix pondérée d'un Signataire est calculée en fonction de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par ledit Signataire, aux fins des services publics de télécommunications internationales et nationales, sauf exceptions spécifiées aux paragraphes c) et d) du présent article.

c) Aucun Signataire ne dispose de plus de 20 p.c. du total des voix pondérées d'EUTELSAT. Toutefois, l'augmentation de la part d'investissement volontairement acquise par un Signataire jusqu'à la mise en exploitation de l'extension visée au paragraphe d) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation accroît, pendant toute cette période, la voix pondérée de ce Signataire jusqu'à un maximum de 5 p.c., la limite de 20 p.c. prévue au présent paragraphe n'étant, le cas échéant, pas prise en considération. Dans la mesure où la voix pondérée d'un Signataire excède le poids de vote maximum autorisé, l'excédent est réparti également entre les autres Signataires.

d) Aux fins d'application du paragraphe b) du présent article, au cas où un Signataire bénéficie d'une réduction ou d'un accroissement de sa part d'investissement conformément au paragraphe b) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la réduction ou l'accroissement s'applique proportionnellement à tous les types d'utilisation.

e) La pondération de la voix de chaque Signataire, définie au paragraphe a) ci-dessus, est calculée en fonction de la part d'investissement déterminée conformément à l'article 6 de l'Accord d'exploitation.

Tout nouveau calcul de la pondération de sa voix s'applique à compter de la date d'effet d'une nouvelle détermination des parts d'investissement conformément au paragraphe e) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation.

f) A toute réunion du Conseil des Signataires, le quorum est constitué, soit par les Conseillers représentant la majorité simple des Signataires ayant droit de vote, à condition que cette majorité dispose au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires ayant droit de vote, soit par les Conseillers représentant la totalité des Signataires ayant droit de vote moins trois, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent.

ART. X

Raad van Ondertekenaars — Samenstelling

a) De Raad van Ondertekenaars is samengesteld uit Leden van de Raad, waarbij elk Lid van de Raad één Ondertekenaar vertegenwoordigt.

b) Een Ondertekenaar mag vertegenwoordigd worden door een andere Ondertekenaar op een vergadering van de Raad van Ondertekenaars, maar een Lid van de Raad mag niet meer dan twee andere Ondertekenaars vertegenwoordigen.

ART. XI

Raad van Ondertekenaars — Procedure

a) Elke Ondertekenaar brengt een aantal stemmen uit dat gelijk is aan zijn investeringsaandeel, behoudens toepassing van het bepaalde onder b), c) en d) van dit artikel. Ondertekenaars die zich van stemming onthouden worden geacht niet aan de stemming te hebben deelgenomen.

b) Tot aan de eerste vaststelling van de investerings aandelen aan de hand van het gebruik overeenkomstig het bepaalde onder d) van artikel 6 van de Exploitatieovereenkomst wordt het investeringsaandeel waarop het aantal stemmen dat een Ondertekenaar mag uitbrengen, wordt gebaseerd, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij de Exploitatieovereenkomst. Na de eerste vaststelling van de investerings aandelen aan de hand van het gebruik wordt het investeringsaandeel waarop het aantal stemmen dat een Ondertekenaar mag uitbrengen, wordt gebaseerd, afgeleid uit het gebruik van de EUTELSAT-ruimte sector door deze Ondertekenaar ten behoeve van de internationale en de binnenlandse openbare telecommunicatiediensten, behoudens de onder c) en d) van dit artikel vermelde uitzonderingen.

c) Een Ondertekenaar mag niet meer stemmen uitbrengen dan 20 pct. van het totale aantal uit te brengen stemmen in EUTELSAT. De vermeerdering van de vrijwillig door een Ondertekenaar verkregen investerings aandelen tot aan het operationele gebruik van de uitbreiding van de ruimte sector overeenkomstig het bepaalde onder d) van artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst verhoogt echter gedurende dit tijdvak het aantal door deze Ondertekenaar uit te brengen stemmen met maximaal 5 pct., ongeacht het hier genoemde maximum van 20 pct. Naar de mate waarin het aantal door een Ondertekenaar uit te brengen stemmen groter is dan het toegelaten aantal uit te brengen stemmen, wordt het overschot gelijkelijk verdeeld over de andere Ondertekenaars.

d) Voor de toepassing van het bepaalde onder b) van dit artikel wordt, wanneer een Ondertekenaar een kleiner of een groter investeringsaandeel wordt toegewezen ingevolge het bepaalde onder b) van artikel 6 van de Exploitatieovereenkomst, de vermindering of de vermeerdering naar evenredigheid toegepast op elk type gebruik.

e) Het aantal door elke Ondertekenaar uit te brengen stemmen, zoals omschreven onder a) van dit artikel, wordt berekend in overeenstemming met de vaststelling van zijn investeringsaandeel ingevolge het bepaalde in artikel 6 van de Exploitatieovereenkomst.

Een herberekening van het aantal door een Ondertekenaar uit te brengen stemmen wordt van kracht op de datum waarop de hernieuwde vaststelling van zijn investeringsaandeel overeenkomstig het bepaalde onder e) van artikel 6 van de Exploitatieovereenkomst van kracht wordt.

f) Het quorum voor vergaderingen van de Raad van Ondertekenaars wordt gevormd hetzij door Leden van de Raad die een gewone meerderheid van de Ondertekenaars die stemrecht hebben, vertegenwoordigen, mits deze meerderheid ten minste twee derde van het totale aantal uit te brengen stemmen van alle Ondertekenaars die stemrecht hebben, omvat, hetzij door Leden van de Raad die het totale aantal Ondertekenaars dat stemrecht heeft, minus drie vertegenwoordigen, ongeacht het aantal uit te brengen stemmen dat deze drie vertegenwoordigen.

g) Le Conseil des Signataires s'efforce de prendre ses décisions à l'unanimité. A défaut d'accord unanime, les décisions sont prises de la manière suivante :

i) sans préjudice des dispositions particulières visées aux alinéas ii) et iii) du présent paragraphe, toute décision portant sur une question de fond est prise :

— soit par un vote affirmatif émis par les Conseillers représentant au moins quatre Signataires disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires ayant droit de vote;

— soit par un vote affirmatif émis par au moins la totalité, moins trois, des Signataires présents ou représentés, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent;

ii) toute décision portant sur le relèvement de la limite du capital qui pourrait être nécessaire pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, est prise par un vote affirmatif émis par au moins la majorité simple des Signataires présents ou représentés et disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées;

ii) toute décision portant sur le relèvement de la limite du capital qui pourrait être nécessaire pour entreprendre de nouveaux programmes impliquant des investissements de capitaux requis pour satisfaire des objectifs autres que ceux spécifiés aux paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, est prise par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Signataires présents ou représentés et disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées;

iv) toute décision portant sur une question de procédure est prise par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Conseillers présents et votant, chacun disposant d'une voix;

v) sauf dans le cas de décisions prises conformément aux dispositions de l'alinéa iv) du présent paragraphe, un Conseiller qui représente un ou deux autres Signataires conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article X de la Convention peut voter séparément pour chaque Signataire qu'il représente.

b) Le Conseil des Signataires adopte son règlement intérieur, qui doit être conforme aux dispositions de la Convention et qui prévoit notamment les dispositions relatives :

- i) à l'élection de son Président et des autres membres du bureau;
- ii) à la représentation des réunions;
- iii) à la représentation et à l'accréditation;
- iv) aux procédures de vote.

i) Le Conseil des Signataires peut créer des Comités consultatifs pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

ii) La première réunion du Conseil des Signataires est convoquée conformément au paragraphe 1^{er} de l'annexe A de l'Accord d'exploitation. Le Conseil se réunit ensuite aussi souvent qu'il est nécessaire mais au moins trois fois par an.

ART. XII

Conseil des Signataires — Fonctions

a) Le Conseil des Signataires est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'acquisition par voie d'achat ou de location, de l'exploitation et de l'entretien du secteur spatial d'EUTELSAT et de toutes autres activités qu'EUTELSAT est autorisée à entreprendre.

b) Le Conseil des Signataires exerce les fonctions nécessaires à l'accomplissement des responsabilités qui lui incombent en vertu du paragraphe a) du présent article, en particulier :

i) il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures pour la conception, la mise au point, la construction, la mise en place,

g) De Raad van Ondertekenaars tracht zijn beslissingen met eenparigheid van stemmen te nemen. Indien evenwel geen eenstemmigheid wordt bereikt, worden de beslissingen als volgt genomen :

i) Behoudens de bijzondere bepalingen in ii) en iii) van dit lid worden beslissingen omtrent zaken van materieel belang genomen :

— hetzij met goedkeurende stem van Leden van de Raad die ten minste vier Ondertekenaars vertegenwoordigen welke over ten minste twee derde van het totale aantal uit te brengen stemmen van alle Ondertekenaars die stemrecht hebben, beschikken;

— hetzij met goedkeurende stem van ten minste het totale aantal Ondertekenaars die aanwezig zijn of vertegenwoordigd zijn, minus drie, ongeacht het aantal uit te brengen stemmen dat deze drie vertegenwoordigen;

ii) beslissingen omtrent aanpassingen van het maximale kapitaal dat eventueel vereist is om de onder a) en b) van artikel III van het Verdrag omschreven doeleinden te verwezenlijken, worden genomen met goedkeurende stem van ten minste een gewone meerderheid van de Ondertekenaars die aanwezig zijn of vertegenwoordigd zijn en beschikken over ten minste twee derde van het totale aantal uit te brengen stemmen;

iii) beslissingen omtrent aanpassingen van het maximale kapitaal dat eventueel vereist is voor het uitvoeren van nieuwe programma's waarmee kapitaalinvesteringen zijn gemoed ten behoeve van het verwezenlijken van andere doeleinden dan die welke zijn omschreven onder a) en b) van artikel III van het Verdrag, worden genomen met goedkeurende stem van ten minste twee derde van de Ondertekenaars die aanwezig zijn of vertegenwoordigd zijn en beschikken, over ten minste twee derde van het totale aantal uit te brengen stemmen;

iv) beslissingen omtrent procedurele zaken worden genomen met goedkeurende stem van een gewone meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Leden van de Raad, die elk één stem uitbrengen;

v) behalve in het geval van de beslissingen die overeenkomstig het bepaalde in iv) van dit lid worden genomen, kan een Lid van de Raad aan wie de vertegenwoordiging is opgedragen overeenkomstig het bepaalde onder b) van artikel X van het Verdrag, een afzonderlijke stem uitbrengen voor elke Ondertekenaar die hij vertegenwoordigt.

b) De Raad van Ondertekenaars stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast dat verenigbaar moet zijn met het bepaalde in het Verdrag en dat in het bijzonder bepalingen dient te bevatten met betrekking tot :

- i) de verkiezing van zijn Voorzitter en andere functionarissen;
- ii) de bijeenroeping van vergaderingen;
- iii) de vertegenwoordiging en de accreditering;
- iv) de stemprocedures.

i) De Raad van Ondertekenaars kan adviescommissies instellen om de Raad in de uitoefening van zijn functies bij te staan.

ii) De eerste vergadering van de Raad van Ondertekenaars wordt bijeengeroepen overeenkomstig het bepaalde onder 1 van Bijlage A bij de Exploitatieovereenkomst. De Raad van Ondertekenaars komt vervolgens zo vaak als nodig is bijeen, maar ten minste driemaal per jaar.

ART. XII

Raad van Ondertekenaars — Functies

a) De Raad van Ondertekenaars is verantwoordelijk voor het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, de totstandbrenging, de verwerving door aankoop of huur, de exploitatie en het onderhoud van de EUTELSAT-ruimte-sector en voor alle andere activiteiten die EUTELSAT bevoegd is te ondernemen.

b) De Raad van Ondertekenaars oefent die functies uit die nodig zijn om zich overeenkomstig het bepaalde onder a) van dit artikel van zijn verantwoordelijkheden te kwijten, met inbegrip van, doch niet beperkt tot :

i) het aanvaarden van richtlijnen, plannen, programma's en procedures voor het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw, de totstandbrenging,

l'acquisition, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial d'EUTELSAT et pour toutes autres activités qu'EUTELSAT est autorisée à entreprendre;

ii) il adopte les procédures et les règles régissant la passation des marchés ainsi que les clauses et conditions de ces marchés, et approuve ceux-ci;

iii) il adopte et met en œuvre les dispositions relatives à la gestion en application desquelles le Directeur général devra passer des contrats pour l'exercice des fonctions techniques et d'exploitation ou toute autre fonction lorsqu'EUTELSAT y a avantage;

iv) il adopte les principes généraux et les procédures régissant l'acquisition, la protection et l'autorisation d'exploitation des droits relatifs à la propriété intellectuelle, conformément aux dispositions de l'article 18 de l'Accord d'exploitation;

v) il adopte la politique à suivre en matière financière et le règlement financier; il approuve les budgets et les états financiers annuels ainsi que les règles générales et les décisions spécifiques relatives à la détermination périodique des redevances d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT, conformément aux dispositions de l'article V de la Convention et de l'article 8 de l'accord d'exploitation; il prend les décisions concernant toutes autres questions financières, conformément aux dispositions de la Convention et de l'accord d'exploitation;

vi) il adopte les critères et les procédures pour l'approbation des stations terriennes normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'EUTELSAT, pour la vérification et le contrôle des caractéristiques de fonctionnement de ces stations terriennes et pour la coordination de l'accès au secteur spatial d'EUTELSAT et de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par ces stations terriennes;

vii) il approuve les stations terriennes non normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'EUTELSAT;

viii) il adopte les conditions régissant l'attribution de la capacité du secteur spatial d'EUTELSAT;

ix) il détermine les conditions d'accès au secteur spatial d'EUTELSAT des organismes de télécommunications qui ne sont pas placés sous la juridiction d'une Partie, conformément aux dispositions de l'article III de la Convention;

x) il prend des décisions en matière de conclusion d'accords portant sur des découverts et sur des emprunts, conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord d'exploitation;

xi) il fixe les règles intérieures générales et prend les décisions qui, conformément au Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications relatif à la gestion du spectre des fréquences radioélectriques et à l'utilisation efficace et économique de l'espace orbital, permettent d'assurer que l'exploitation du secteur spatial d'EUTELSAT, ou d'autres satellites et d'équipements connexes fournis par EUTELSAT, conformément aux dispositions du paragraphe f) de l'article III de la Convention, est conforme audit Règlement des radiocommunications;

xii) il soumet à l'Assemblée des Parties toute recommandation relative aux autorisations visées à l'alinéa iii) du paragraphe a) de l'article IX de la Convention;

xiii) il exprime son avis à l'Assemblée des Parties, conformément au paragraphe a) de l'article XVI de la Convention, sur les projets de mise en place, d'acquisition ou d'utilisation d'équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT;

xiv) il fixe les règles intérieures générales et prend des décisions sur la coordination du secteur spatial d'EUTELSAT avec les secteurs spatiaux, d'INTELSAT et d'INMARSAT, conformément aux dispositions des accords relatifs à ces organisations;

xv) il adopte les mesures prévues à l'article XVIII de la Convention et à l'article 21 de l'Accord d'exploitation, concernant les retraits et suspensions;

de verwerving, de exploitatie en het onderhoud van de EUTELSAT-ruimtesector, alsmede alle andere activiteiten die EUTELSAT bevoegd is te ondernemen;

ii) het aanvaarden van aankoopprocedures, aankoopvoorschriften en contractvoorwaarden, alsmede het goedkeuren van aankoopcontracten;

iii) het aanvaarden en uitvoeren van regelingen inzake het beheer, op grond waarvan de Directeur-Generaal technische, operationele of andere taken dient uit te besteden in gevallen waarin zulks voordelig is voor EUTELSAT;

iv) het aanvaarden van richtlijnen en procedures voor de verkrijging, de bescherming en de verspreiding van rechten op intellectuele eigendom, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 18 van de Exploitatieovereenkomst;

v) het aanvaarden van financiële richtlijnen en voorschriften, het goedkeuren van begrotingen en financiële jaaroverzichten, evengoed als het goedkeuren van algemene regels en het aanvaarden van bijzondere besluiten met betrekking tot de periodieke vaststelling van tarieven voor het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector overeenkomstig het bepaalde in artikel V van het Verdrag en in artikel 8 van de Exploitatieovereenkomst, en het nemen van beslissingen in alle andere financiële zaken in overeenstemming met het Verdrag en met de Exploitatieovereenkomst;

vi) het aanvaarden van vereisten en voorschriften voor de goedkeuring van standaardgrondstations voor het verkrijgen van toegang tot de EUTELSAT-ruimtesector, voor het verifiëren en bewaken van de kenmerkende eigenschappen van deze grondstations en voor het coördineren van de toegang tot en het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector door de grondstations;

vii) het goedkeuren van niet-gestandaardiseerde grondstations voor het verkrijgen van toegang tot de EUTELSAT-ruimtesector;

viii) het aanvaarden van voorwaarden met betrekking tot de toewijzing van capaciteit van de EUTELSAT-ruimtesector;

ix) het vaststellen van voorwaarden met betrekking tot de toegang tot de EUTELSAT-ruimtesector van organen voor telecommunicatie die niet onder de rechtsmacht van een Partij vallen, in overeenstemming met het bepaalde in artikel III van het Verdrag;

x) het nemen van beslissingen inzake regelingen voor voorschotten in rekening-courant en leningen overeenkomstig het bepaalde in artikel II van de Exploitatieovereenkomst;

xi) het vaststellen van algemene interne regels en het aanvaarden van besluiten die, in overeenstemming met het Radioreglement van de Internationale Telecommunicatie-Unie betreffende het beheer van het radiofrequentiespectrum en het doeltreffende en economische gebruik van de geostationaire baan, nodig kunnen zijn om te verzekeren dat de exploitatie van de EUTELSAT-ruimtesector of van andere door EUTELSAT ingevolge het bepaalde onder f) van artikel III van het Verdrag beschikbaar gestelde satellieten en daarmee verband houdende voorzieningen geschiedt in overeenstemming met het bepaalde in dit Radioreglement;

xii) het aan de Assemblée van Partijen voorleggen van aanbevelingen betreffende de machtigingen overeenkomstig het bepaalde in iii) onder a) van artikel IX van het Verdrag;

xiii) het uitbrengen van advies aan de Assemblée van Partijen ingevolge het bepaalde onder a) van artikel XVI van het Verdrag met betrekking tot de beoogde toestandbrenging, verwerving of gebruikmaking van ruimtesectorvoorzieningen, geen deel uitmakend van de EUTELSAT-ruimtesector;

xiv) het vaststellen van algemene interne voorschriften en het nemen van beslissingen inzake de coördinatie van de EUTELSAT-ruimtesector met de ruimtesectoren van INTELSAT en INMARSAT overeenkomstig het bepaalde in de onderscheiden Overeenkomsten van deze organisaties;

xv) het treffen van noodzakelijke maatregelen in verband met terugtrekkingen en schorsingen overeenkomstig het bepaalde in artikel XVIII van het Verdrag en in artikel 21 van de Exploitatieovereenkomst;

xvi) il nomme le Directeur général et peut le relever de ses fonctions; il détermine, sur recommandation du Directeur général, les effectifs, le statut et les conditions d'emploi de tout le personnel de l'organe exécutif, conformément au paragraphe e) de l'article XIII de la Convention, et il approuve la nomination par le Directeur général des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de son autorité;

xvii) il désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif qui agit en qualité de Directeur général par intérim, lorsque le Directeur général est absent ou empêché d'exercer ses responsabilités, ou lorsque le poste de Directeur général est vacant;

xviii) il dirige les négociations avec la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'EUTELSAT est situé, en vue de la conclusion d'un Accord de siège comportant les privilèges, exemptions et immunités visés au paragraphe c) de l'article XVII de la Convention et soumet ledit Accord, pour approbation, à l'Assemblée des Parties;

xx) il soumet à l'Assemblée des Parties des rapports périodiques sur les activités d'EUTELSAT;

xx) il fournit tout renseignement demandé par une Partie ou un Signataire pour lui permettre de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la Convention ou de l'Accord d'exploitation;

xxi) il désigne l'arbitre d'EUTELSAT lorsque celle-ci est partie à un arbitrage;

xxii) il exprime ses vues et fait des recommandations à l'Assemblée des Parties au sujet des propositions d'amendement à la Convention, conformément au paragraphe a) de l'article XIX de la Convention;

xxiii) il prend des décisions, conformément à l'article 22 de l'Accord d'exploitation, sur les propositions d'amendement à l'Accord d'exploitation qui sont compatibles avec la Convention;

xxiv) il examine les demandes d'adhésion et formule des recommandations à l'Assemblée des Parties, conformément au paragraphe d) de l'article XXIII de la Convention.

c) Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil des Signataires tient dûment compte des recommandations et des vues qui lui sont transmises par l'Assemblée des Parties en application de l'article IX de la Convention.

ART. XIII

Organe exécutif

a) L'organe exécutif est dirigé par un Directeur général nommé par le Conseil des Signataires, sous réserve de confirmation par les Parties. Le Dépositaire notifie immédiatement aux Parties la nomination du Directeur général. La nomination est confirmée, à moins que plus d'un tiers des Parties n'informent le Dépositaire par écrit, dans un délai de soixante jours à compter de la notification, qu'elles s'y opposent. Le Directeur général peut prendre ses fonctions dès sa nomination à la date fixée par le Conseil des Signataires et en attendant que sa nomination soit confirmée.

b) La durée du mandat du Directeur général est de six ans, à moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement.

c) Le Conseil des Signataires peut mettre fin aux fonctions du Directeur général par décision motivée avant la fin de son mandat et doit rendre compte à l'Assemblée des Parties des raisons qui ont motivé sa décision.

d) Le Directeur général est le fonctionnaire de rang plus élevé et le représentant légal d'EUTELSAT; il agit sous l'autorité du Conseil des Signataires et il est directement responsable devant ce dernier de l'exécution de toutes fonctions confiées à l'organe exécutif.

xvi) het benoemen en het ontslaan van de Directeur-Generaal en, op aanbeveling van de Directeur-Generaal, het vaststellen van het aantal, de status en de arbeidsvoorwaarden van het gehele personeel van het uitvoerende orgaan overeenkomstig het bepaalde onder e) van artikel XIII van het Verdrag alsmede het goedkeuren van de benoeming door de Directeur-Generaal van de hogere functionarissen die rechtstreeks aan hem verantwoording verschuldigd zijn;

xvii) het aanwijzen van een hogere functionaris van het uitvoerende orgaan om op te treden als plaatsvervangend Directeur-Generaal voor alle gevallen waarin de Directeur-Generaal afwezig is of niet in staat is zijn functies te vervullen, of indien het ambt van Directeur-Generaal vacant is;

xviii) het voeren van de onderhandelingen met de Partij op wier grondgebied de zetel van EUTELSAT zich bevindt, ten behoeve van het sluiten van een Zetelovereenkomst ter regeling van de onder c) van artikel XVII van het Verdrag genoemde voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten, alsmede het voorleggen van deze Zetelovereenkomst aan de Assemblée van Partijen ter goedkeuring;

xix) het overleggen van periodieke verslagen omtrent de werkzaamheden van EUTELSAT aan de Assemblée van Partijen;

xx) het verstrekken van alle door een Partij of een Ondertekenaar verlangde inlichtingen, ten einde deze in staat te stellen haar respectievelijk zijn ingevolge het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst aanvaarde verplichtingen na te komen;

xxi) het aanwijzen van een lid van het scheidsgerecht in gevallen waarin EUTELSAT partij is bij een geschil;

xxii) het mededelen van zijn zienswijzen en het doen van aanbevelingen aan de Assemblée van Partijen met betrekking tot voorgestelde wijzigingen in het Verdrag ingevolge het bepaalde onder a) van artikel XIX van het Verdrag;

xxiii) het nemen van beslissingen ingevolge het bepaalde in artikel 22 van de Exploitatieovereenkomst met betrekking tot wijzigingen in de Exploitatieovereenkomst die verenigbaar zijn met het Verdrag;

xxiv) het beoordeelen van aanvragen inzake toetreding en het doen van aanbevelingen dienaangaande aan de Assemblée van Partijen ingevolge het bepaalde onder d) van artikel XXIII van het Verdrag.

c) Bij het uitoefenen van zijn functies schenkt de Raad van Ondertekenaars naar behoren aandacht aan de aanbevelingen en zienswijzen die door de Assemblée van Partijen aan de Raad zijn voorgelegd ingevolge het bepaalde in artikel IX van het Verdrag.

ART. XIII

Uitvoerend orgaan

a) Aan het hoofd van het uitvoerend orgaan staat de Directeur-Generaal, die door de Raad van Ondertekenaars wordt benoemd, behoudens goedkeuring door de Partijen. De Depositaris stelt de Partijen onverwijld in kennis van de benoeming. De benoeming wordt goedgekeurd, tenzij binnen een termijn van zestig dagen na de kennisgeving meer dan één derde van de Partijen de Depositaris schriftelijk zijn bezwaren tegen de benoeming heeft medegedeeld. De Directeur-Generaal mag zijn functies aanvaarden na benoeming op een door de Raad van Ondertekenaars vastgesteld tijdstip en hangende de goedkeuring ervan.

b) De ambtstermijn van de Directeur-Generaal is zes jaar, tenzij anderszins wordt bepaald door de Raad van Ondertekenaars.

c) De Raad van Ondertekenaars kan de Directeur-Generaal op grond van een gemotiveerde beslissing voortijdig uit zijn ambt ontsetten en deelt de gronden voor de ontzetting uit het ambt mede aan de Assemblée van Partijen.

d) De Directeur-Generaal is de hoogste functionaris en wettelijke vertegenwoordiger van EUTELSAT. Hij handelt volgens de aanwijzingen van de Raad van Ondertekenaars en is daaraan rechtstreeks verantwoording schuldig voor de uitoefening van alle functies van het uitvoerende orgaan.

e) Le Directeur général soumet pour approbation au Conseil des Signataires ses propositions relatives à la structure, aux effectifs et aux conditions d'emploi du personnel de l'organe exécutif, ainsi que celles relatives aux conditions d'emploi des consultants et autres conseillers qu'il a engagés.

f) Le Directeur général a le pouvoir de nommer tout le personnel de l'organe exécutif. La nomination des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de l'autorité du Directeur général doit toutefois être approuvée par le Conseil des Signataires, conformément aux dispositions de l'alinéa xvii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention.

g) En cas de vacance du poste de Directeur général, ou lorsque celui-ci est absent ou empêché d'exercer ses responsabilités, le Directeur général par intérim, dûment désigné conformément à l'alinéa xvii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention, dispose des pouvoirs conférés au Directeur général par la Convention et l'Accord d'exploitation.

h) La considération dominante dans la nomination du Directeur général et des autres fonctionnaires de l'organe exécutif doit être la nécessité d'atteindre les niveaux les plus élevés d'intégrité, de compétence et d'efficacité.

i) Le Directeur général et le personnel de l'organe exécutif s'abstiennent de tout acte incompatible avec leurs responsabilités envers EUTELSAT.

ART. XIV

Passation des marchés

a) La politique d'EUTELSAT en matière de passation des marchés est de nature à encourager, dans l'intérêt de l'Organisation, des Parties et des Signataires, une concurrence aussi large que possible dans la fourniture de biens et de services, et elle est appliquée conformément aux dispositions des articles 17 et 18 de l'Accord d'exploitation.

b) Sauf dans les cas prévus à l'article 17 de l'Accord d'exploitation, les biens et prestations de services nécessaires à EUTELSAT sont obtenus par attribution de contrats à la suite d'appels d'offres internationaux publics.

c) Les contrats sont attribués au mieux des intérêts d'EUTELSAT aux soumissionnaires offrant la meilleure combinaison de qualité, de prix, de délai de livraison et d'autres critères importants pour EUTELSAT, étant entendu que, si plusieurs offres présentent une combinaison comparable des critères, mentionnés ci-dessus, les contrats sont attribués en prenant dûment en considération les intérêts généraux et industriels des Parties.

ART. XV

Droits et obligations

a) Les Parties et les Signataires assument les droits et obligations que leur reconnaît la Convention de façon à respecter pleinement et à promouvoir les principes et les dispositions de la Convention.

b) Toutes les Parties et tous les Signataires peuvent participer à toutes les conférences et réunions auxquelles ils sont en droit d'être représentés conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à toute autre réunion organisée par EUTELSAT ou tenue sous ses auspices, conformément aux dispositions prises par EUTELSAT pour ces réunions, indépendamment du lieu où elles se tiennent.

e) De structuur van het uitvoerend orgaan, het aantal en het niveau van de functies, de arbeidsvoorwaarden voor het gehele personeel, alsmede de arbeidsvoorwaarden voor deskundigen of andere adviseurs met wie de Directeur-General een contract is aangegaan, dienen aan de Raad van Ondertekenaars ter goedkeuring te worden voorgelegd.

f) De Directeur-Generaal heeft de bevoegdheid tot benoeming van al het personeel van het uitvoerend orgaan. De benoeming van hogere functionarissen die rechtstreeks verantwoording verschuldigd zijn aan de Directeur-Generaal, dient echter te worden goedgekeurd door de Raad van Ondertekenaars overeenkomstig het bepaalde in xvii) onder b) van artikel XII van het Verdrag.

g) Indien het ambt van Directeur-Generaal vacant is of wanneer hij afwezig is of niet in staat is zijn functies te vervullen, is de plaatsvervangend Directeur-Generaal, daartoe naar behoren aangewezen overeenkomstig het bepaalde in xvii) onder b) van artikel XII van het Verdrag, gerechtigd tot het uitoefenen van alle bevoegdheden van de Directeur-Generaal krachtens het bepaalde in het Verdrag en in de Exploitatieovereenkomst.

h) Bij de benoeming van de Directeur-Generaal en het overige personeel van het uitvoerend orgaan dient vóór alles te worden gelet op de noodzakelijkheid van het aanleggen van de hoogste normen van integriteit, bekwaamheid en besluitvaardigheid.

i) De Directeur-Generaal en het personeel van het uitvoerend orgaan dienen zich te onthouden van alle behandelingen die onverenigbaar zijn met hun verantwoordelijkheden jegens EUTELSAT.

ART. XIV

Aanschaffingen

a) Het aanschaffingsbeleid van EUTELSAT dient zodanig te zijn, dat daardoor, in haar belang en in dat van de Partijen en de Ondertekenaars, de ruimst mogelijke concurrentie bij de levering van goederen en diensten wordt aangemoedigd, en dient te worden uitgevoerd met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 17 en 18 van de Exploitatieovereenkomst.

b) Behoudens het bepaalde in artikel 17 van de Exploitatieovereenkomst geschiedt de aanschaffing van goederen en diensten ten behoeve van EUTELSAT door het sluiten van contracten die gebaseerd zijn op internationale openbare inschrijvingen.

c) De contracten dienen op zo voordelig mogelijke wijze voor EUTELSAT te worden gesloten met inschrijvers wier offerte de gunstigste combinatie vormt van kwaliteit, prijs, leveringstijd en andere belangrijke criteria die voor EUTELSAT van betekenis zijn, met dien verstande dat, indien de inschrijvingen een vergelijkbare combinatie van bovengenoemde criteria bevatten, de toewijzing van de contracten op zodanige wijze geschiedt, dat daarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de algemene en industriële belangen van de Partijen.

ART. XV

Rechten en verplichtingen

a) De Partijen en de Ondertekenaars oefenen hun recht uit en voldoen aan hun verplichtingen krachtens het Verdrag op een wijze die geheel verenigbaar is met en ter bevordering dient van de beginselen en de bepalingen van het Verdrag.

b) Alle Partijen en alle Ondertekenaars mogen alle conferenties en vergaderingen waarop zij gerechtigd zijn zich te doen vertegenwoordigen krachtens één der bepalingen van het Verdrag en van de Exploitatieovereenkomst, bijwonen en daaraan deelnemen, met inbegrip van alle andere vergaderingen die door EUTELSAT worden bijeengeroepen of onder de auspiciën van EUTELSAT worden gehouden in overeenstemming met de door haar getroffen regelingen voor deze vergaderingen, ongeacht de plaats waar zij worden gehouden.

c) Avant toute conférence ou réunion tenue en dehors de l'Etat du siège, l'organe exécutif veille à ce que les dispositions arrêtées avec la Partie ou le Signataire invitant, pour une telle conférence ou réunion, comportent une clause relative à l'admission et au séjour dans l'Etat où se tient ladite conférence ou réunion, pour la durée de celle-ci, des représentants de toutes les Parties et de tous les Signataires en droit d'y assister.

d) Toutes les Parties prennent, le cas échéant, toutes les mesures en leur pouvoir pour empêcher l'utilisation, avec le secteur spatial d'EUTELSAT, de stations terrestres qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'article 15 de l'Accord d'exploitation.

ART. XVI

Autres secteurs spatiaux

a) Toute Partie ou tout Signataire qui se propose, ou est informé qu'une personne relevant de la juridiction de cette Partie se propose, individuellement ou conjointement, de mettre en place, d'acquies ou d'utiliser des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications internationales à l'intérieur de la zone de service du secteur spatial d'EUTELSAT telle qu'elle a été définie aux paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, doit avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de tels équipements, fournir tous renseignements pertinents à l'Assemblée des Parties par l'intermédiaire du Conseil des Signataires qui décide s'il existe ou non la possibilité qu'un préjudice économique considérable soit causé à EUTELSAT. Le Conseil des Signataires soumet son rapport et ses conclusions à l'Assemblée des Parties.

L'Assemblée des Parties fait connaître ses vues dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la procédure prévue au paragraphe précédent a été engagée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

b) Le Conseil des Signataires, à titre prioritaire, rédige et soumet à l'Assemblée des Parties les lignes directrices devant être considérées par toute Partie ou tout Signataire qui se propose, ou qui est informé qu'une personne relevant de la juridiction de cette Partie se propose, individuellement ou conjointement, de mettre en place des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications nationales ou internationales ou de services de télécommunications spéciales, afin d'assurer la compatibilité technique desdits équipements et de leur exploitation avec l'utilisation par EUTELSAT du spectre des fréquences radioélectriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial existant ou planifié.

c) Le présent article ne s'applique pas à la mise en place, à l'acquisition ou à l'utilisation d'équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT,

i) qui font partie ou qui doivent faire partie du secteur spatial d'INTELSAT ou du secteur spatial d'INMARSAT tels qu'ils sont définis dans l'Accord INTELSAT et la Convention INMARSAT, respectivement;

ii) qui sont mis en place uniquement à des fins de sécurité nationale.

ART. XVII

Siège d'EUTELSAT, Privilèges, Exemptions et Immunités

a) Le siège d'EUTELSAT est situé à Paris.

c) Voordat een zodanige conferentie of vergadering wordt gehouden buiten het land waar de zetel van EUTELSAT zich bevindt, zorgt het uitvoerend orgaan ervoor dat de regelingen met de Partij of de Ondertekenaar die als gastvrouw respectievelijk als gastheer voor deze conferentie of vergadering optreedt, een voorziening inhouden voor de toelating tot en het verblijf in het land van ontvangst, voor de duur van deze conferentie of vergadering van de vertegenwoordigers van alle Partijen en Ondertekenaars die het recht tot bijwoning hebben:

d) Alle Partijen treffen zo nodig maatregelen binnen hun rechtsgebied om te voorkomen dat grondstations die niet voldoen aan het bepaalde in artikel 15 van de Exploitatieovereenkomst, gebruik maken van de EUTELSAT-ruimte-sector.

ART. XVI

Andere ruimte-sectoren

a) Een Partij of een Ondertekenaar die voornemens is, of verneemt dat een binnen het rechtsgebied van deze Partij verblijvende persoon voornemens is, alleen of gezamenlijk met anderen, ruimte-sectorvoorzieningen die geen deel uitmaken van de EUTELSAT-ruimte-sector, tot stand te brengen, aan te schaffen of te gebruiken om te voldoen aan de behoeften van de internationale openbare telecommunicatiediensten binnen het werkingsgebied van de EUTELSAT-ruimte-sector, ten einde diensten te verlenen overeenkomstig het bepaalde onder a) en b) van artikel III van het Verdrag, dient vóór deze totstandbrenging, aanschaffing of gebruikmaking alle ter zake dienende inlichtingen te verschaffen aan de Assemblée van Partijen door tussenkomst van de Raad van Ondertekenaars, die vaststelt of daardoor mogelijk wezenlijk economische schade wordt toegebracht aan EUTELSAT. De Raad van Ondertekenaars legt zijn rapport met conclusies voor aan de Assemblée van Partijen.

De Assemblée van Partijen geeft haar zienswijze binnen een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf het begin van de bovenbedoelde procedure. Daartoe kan een buitengewone vergadering van de Assemblée van Partijen worden bijeengeroepen.

b) De Raad van Ondertekenaars legt met voorrang aan de Assemblée van Partijen de door de Raad opgestelde richtlijnen voor die in acht genomen moeten worden door een Partij of een Ondertekenaar die voornemens is, of verneemt dat een binnen het rechtsgebied van deze Partij verblijvende persoon voornemens is, alle of gezamenlijk met andere, ruimte-sectorvoorzieningen die geen deel uitmaken van de EUTELSAT-ruimte-sector, tot stand te brengen om te voldoen aan de behoeften van de binnenlandse of de internationale openbare of bijzondere telecommunicatiediensten, ten einde de technische verenigbaarheid van deze afzonderlijke voorzieningen en de exploitatie daarvan met de gebruikmaking van het radiofrequentiespectrum en de voor satellieten beschikbare ruimte door een bestaande of ontworpen EUTELSAT-ruimte-sector te waarborgen.

c) Dit artikel is niet van toepassing op de totstandbrenging, de aanschaffing of de gebruikmaking van ruimte-sectorvoorzieningen, geen deel uitmakend van die van de EUTELSAT-ruimte-sector,

i) die een onderdeel vormen of bedoeld zijn een onderdeel te vormen van de INTELSAT-ruimte-sector of van de INMARSAT-ruimte-sector, zoals omschreven in de INTELSAT-Overeenkomst en in de INMARSAT-Overeenkomst;

ii) die uitsluitend ten behoeve van de nationale veiligheid tot stand zijn gebracht.

ART. XVII

Zetel van EUTELSAT, voorrechten, vrijstellingen, immuniteiten

a) De zetel van EUTELSAT bevindt zich te Parijs.

b) Dans le cadre des activités autorisées par la Convention, EUTELSAT et ses biens sont exonérés, sur le territoire de toutes les Parties, de tout impôt sur le revenu et impôt direct sur les biens et de tous droits de douane sur les satellites de télécommunications, sur les pièces composant lesdits satellites et sur tous les équipements utilisés dans le secteur spatial d'EUTELSAT.

c) Chaque Partie, conformément au Protocole visé au présent paragraphe, accorde les privilèges, exemptions et immunités nécessaires à EUTELSAT, à ses hauts fonctionnaires et aux autres catégories de son personnel spécifiées dans ledit Protocole, aux Parties et aux représentants des Parties, aux Signataires et aux représentants des Signataires ainsi qu'aux personnes participant aux procédures d'arbitrage. En particulier, chaque Partie accorde aux personnes visées ci-dessus, dans la limite et dans les cas qui seront prévus par le Protocole visé au présent paragraphe, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis, les écrits ou les propos émis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. La Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'EUTELSAT conclut, dès que possible, un Accord de siège avec EUTELSAT portant sur les privilèges, exemptions et immunités.

Ledit Accord comportera une disposition exonérant de tout impôt sur le revenu les sommes versées par EUTELSAT, dans le territoire de ladite Partie, aux Signataires, agissant en cette qualité à l'exception du Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'EUTELSAT est situé. Les autres Parties doivent également, dès que possible, conclure un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités. L'Accord de siège et le Protocole prévoient chacun les conditions dans lesquelles ils prennent fin; ils sont indépendants de la Convention.

ART. XVIII

Retrait et suspension

a) i) Toute Partie ou tout Signataire peut à tout moment se retirer volontairement d'EUTELSAT.

ii) La Partie qui se retire notifie par écrit sa décision au Dépositaire. Lorsqu'une Partie se retire d'EUTELSAT, tout Signataire, désigné par elle conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention, est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation à la date à laquelle le retrait de la Partie prend effet.

iii) La décision de retrait d'un Signataire est notifiée par écrit au Directeur général par la Partie qui l'a désigné et la notification emporte acceptation par la Partie de la décision de retrait du Signataire. Lorsqu'un Signataire se retire d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même, à la date du retrait, la qualité de Signataire à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

iv) Tout retrait volontaire d'EUTELSAT en application des alinéas i), ii) et iii) du présent paragraphe prend effet trois mois après la date de la réception de la notification précitée par le Dépositaire ou le Directeur général, selon le cas.

b) i) Si une Partie paraît avoir manqué à une des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention, l'Assemblée des Parties, après en avoir été saisie ou agissant de sa propre initiative, et après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu manquement à une obligation, la Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT. A partir de la date d'une telle décision, la Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie concernée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin. Lorsqu'une Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT, conformément aux dispositions du présent alinéa, tout

b) Binnen de omvang van de werkzaamheden waartoe het Verdrag machtiging verleent, zijn EUTELSAT en haar eigendommen op het grondgebied van alle Partijen vrijgesteld van belastingen op het inkomen en het vermogen en van douanerechten op communicatiesatellieten en de samenstellende delen daarvan, alsmede op alle apparatuur voor gebruik in de EUTELSAT-ruimte-sector.

c) Elke Partij verleent in overeenstemming met het in dit lid bedoelde Protocol de passende voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten aan EUTELSAT, aan haar functionarissen en aan die categorieën van haar werknemers welke in dit Protocol zijn genoemd, aan Partijen en vertegenwoordigers van Partijen, aan Ondertekenaars en vertegenwoordigers van Ondertekenaars, alsmede aan personen die deelnemen aan scheidsrechterlijke procedures. In het bijzonder verleent elke Partij aan deze personen vrijwaring van wettelijke maatregelen in verband met verrichte handelingen of mondelinge of schriftelijke uitingen bij de uitoefening van hun functie en binnen de grenzen van hun verplichtingen, voor zover als is bepaald, en in de gevallen als zijn voorzien, in het in dit lid bedoelde Protocol. De Partij op wier grondgebied de zetel van EUTELSAT zich bevindt, sluit zo spoedig mogelijk een Zetelovereenkomst met EUTELSAT waarin de voorrechten, de vrijstellingen en de immunititeiten worden geregeld.

De Zetelovereenkomst dient een bepaling te bevatten dat alle Ondertekenaars, handelend in deze hoedanigheid, met uitzondering van de Ondertekenaar die is aangewezen door de Partij op wier grondgebied de zetel van EUTELSAT zich bevindt, worden vrijgesteld van belasting op inkomen dat op het grondgebied van deze Partij uit EUTELSAT is verkregen. De andere Partijen sluiten eveneens zo spoedig mogelijk een Protocol ter regeling van de voorrechten, de vrijstellingen en de immunititeiten. De Zetelovereenkomst en het Protocol zijn onafhankelijk van het Verdrag en in elk ervan dienen de voorwaarden voor beëindiging te worden vastgesteld.

ART. XVIII

Terugtrekking en schorsing

a) i) Een Partij of een Ondertekenaar kan zich op elk tijdstip vrijwillig uit EUTELSAT terugtrekken.

ii) Een Partij geeft schriftelijk aan de Depositaris kennis van haar besluit tot terugtrekking. Indien een Partij zich terugtrekt uit EUTELSAT, wordt elke Ondertekenaar die door haar werd aangewezen ingevolge het bepaalde onder b) van artikel II van het Verdrag, geacht zich te hebben teruggetrokken uit de Exploitatieovereenkomst met ingang van de datum waarop de terugtrekking van de Partij van kracht wordt.

iii) Het besluit van een Ondertekenaar zich terug te trekken, wordt schriftelijk ter kennis van de Directeur-Generaal gebracht door de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, en de kennisgeving houdt in dat de Partij het besluit van de Ondertekenaar zich terug te trekken, aanvaardt. Indien een Ondertekenaar zich uit EUTELSAT terugtrekt, neemt de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, op de datum van terugtrekking zelf de hoedanigheid van Ondertekenaar aan, tenzij zij een nieuwe Ondertekenaar aanwijst of zich uit EUTELSAT terugtrekt.

iv) Een vrijwillige terugtrekking uit EUTELSAT overeenkomstig het bepaalde in i), ii) en iii) van dit lid wordt van kracht drie maanden na de datum waarop de Depositaris of de Directeur-Generaal, al naargelang het geval is, de kennisgeving daarvan heeft ontvangen.

b) i) Indien een Partij nalatig blijkt te zijn geweest in het voldoen aan enige verplichting krachtens het Verdrag, kan de Assemblée van Partijen, na ontvangst van een daartoe strekkende kennisgeving ofwel op eigen initiatief handelend, en na overweging van door de Partij aangevoerde argumenten, besluiten dat, indien zij tot de slotsom komt dat de nalatigheid in het voldoen aan enige verplichting heeft plaatsgevonden, de Partij geacht kan worden zich uit EUTELSAT te hebben teruggetrokken en dat, vanaf de datum van het besluit, het Verdrag ophoudt van kracht te zijn voor deze Partij. Een buitengewone vergadering van de Assemblée van Partijen kan daartoe worden bijeengeroepen. Indien een

Signataire désigné par elle, conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention, est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation à la date à laquelle le retrait de la Partie prend effet.

ii) A) Si un Signataire, agissant en tant que tel, paraît avoir manqué à l'une des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention ou de l'Accord d'exploitation, autre que celle visée au paragraphe a) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et s'il n'a pas mis fin audit manquement dans les trois mois qui suivent la notification écrite qui lui est faite par l'organe exécutif d'une résolution du Conseil des Signataires prenant note dudit manquement, les droits reconnus au Signataire par la Convention et l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus à la fin de ladite période de trois mois.

Pendant une telle période de suspension des droits d'un Signataire, le Signataire continue d'assumer toutes les obligations et responsabilités qui incombent à un Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

B) Le Conseil des Signataires peut, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, décider que le Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT et que, à la date de sa décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire concerné.

Lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même à la date du retrait, la qualité de Signataire, à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

iii) A) Si un Signataire ne règle pas une somme dont il est redevable, en application du paragraphe a) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, dans les trois mois qui suivent l'échéance, les droits reconnus au Signataire par la Convention et l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus. Pendant une telle période de suspension des droits d'un Signataire, le Signataire continue d'assumer toutes les obligations et responsabilités qui incombent à un Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

B) Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, toutes les sommes dues n'ont pas été versées, le Conseil des Signataires, après examen de toute observation présentée par le Signataire ou par la Partie qui l'a désigné, peut décider que ledit Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT et que, à la date de la décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire concerné.

Lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même, à la date du retrait, la qualité de Signataire à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

c) Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer au Signataire qu'elle a désigné, ou désigner un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Dépositaire; la Convention et l'Accord d'exploitation entrent en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cessent de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent et signe l'Accord d'exploitation.

Partij wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT krachtens het bepaalde in deze alinea, wordt elke Ondertekenaar die door haar werd aangewezen ingevolge het bepaalde onder b) van artikel II van het Verdrag, geacht zich te hebben teruggetrokken uit de Exploitatatieovereenkomst met ingang van de datum waarop de terugtrekking van de Partij van kracht wordt.

ii) A) Indien een Ondertekenaar in deze hoedanigheid nalatig blijkt te zijn geweest in het voldoen aan enige andere verplichting krachtens het Verdrag of de Exploitatatieovereenkomst dan die onder a) van artikel 4 van de Exploitatatieovereenkomst, en deze nalatigheid niet wordt hersteld binnen een termijn van drie maanden nadat de Ondertekenaar schriftelijk door het uitvoerend orgaan in kennis is gesteld van een besluit van de Raad van Ondertekenaars waarin de nalatigheid in het voldoen aan de verplichting wordt geconstateerd, worden de rechten van de Ondertekenaar krachtens het Verdrag en de Exploitatatieovereenkomst automatisch geschorst aan het einde van deze termijn van drie maanden.

Gedurende de periode van schorsing van de rechten van een Ondertekenaar ingevolge het in dit lid bepaalde blijft de Ondertekenaar alle verplichtingen en verantwoordelijkheden van een Ondertekenaar krachtens het Verdrag en de Exploitatatieovereenkomst behouden.

B) De Raad van Ondertekenaars kan, na overweging van de argumenten die zijn aangevoerd door de Ondertekenaar of door de Partij die deze heeft aangewezen, besluiten dat de Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT en dat, vanaf de datum van het besluit, de Exploitatatieovereenkomst ophoudt van kracht te zijn voor deze Ondertekenaar.

Indien een Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT, neemt de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, op de datum van de terugtrekking zelf de hoedanigheid van Ondertekenaar aan, tenzij zij een nieuwe Ondertekenaar aanwijst of zich uit EUTELSAT terugtrekt.

iii) A) Indien een Ondertekenaar nalatig is in het betalen van een bedrag waarvoor hij ingevolge het bepaalde onder a) van artikel 4 van de Exploitatatieovereenkomst aansprakelijk is, binnen drie maanden nadat het verschuldigde invorderbaar is geworden, worden de rechten van de Ondertekenaar ingevolge het Verdrag en de Exploitatatieovereenkomst automatisch geschorst. Gedurende de periode van schorsing van de rechten van een Ondertekenaar ingevolge het in dit lid bepaalde blijft de Ondertekenaar alle verplichtingen en verantwoordelijkheden van een Ondertekenaar krachtens het Verdrag en de Exploitatatieovereenkomst behouden.

B) Indien binnen drie maanden na de schorsing van de rechten alle verschuldigde bedragen onbetaald zijn gebleven, kan de Raad van Ondertekenaars, na overweging van alle argumenten die zijn aangevoerd door de Ondertekenaar of door de Partij die deze heeft aangewezen, besluiten dat de Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT en dat, vanaf de datum van het besluit, de Exploitatatieovereenkomst ophoudt van kracht te zijn voor deze Ondertekenaar.

Indien een Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT, neemt de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen, op de datum van terugtrekking zelf de hoedanigheid van Ondertekenaar aan, tenzij zij een nieuwe Ondertekenaar aanwijst of zich uit EUTELSAT terugtrekt.

c) Indien, om welke reden dan ook, een Partij zich in de plaats van de door haar aangewezen Ondertekenaar wil stellen of een nieuwe Ondertekenaar wil aanwijzen, geeft zij daarvan schriftelijk kennis aan de Depositaris. Het Verdrag en de Exploitatatieovereenkomst worden voor de nieuwe Ondertekenaar van kracht en houden voor de vorige Ondertekenaar op van kracht te zijn vanaf het tijdstip waarop de nieuwe Ondertekenaar alle uitstaande verplichtingen van de vorige Ondertekenaar op zich neemt en de Exploitatatieovereenkomst ondertekent.

d) La Partie qui s'est retirée ou qui est réputée s'être retirée d'EUTELSAT cesse d'avoir tout droit de représentation à l'Assemblée des Parties et n'assume aucune obligation ou responsabilité après la date effective de retrait, sous réserve des obligations résultant d'actes ou d'omissions qui ont précédé cette date.

e) i) Le Signataire qui s'est retiré ou est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation perd tout droit de représentation au Conseil des Signataires et n'assume aucune obligation ou responsabilité après la date effective de retrait sous réserve de l'obligation à moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement, de verser sa part des contributions au capital pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés avant la date de retrait et aux obligations résultant d'actes ou d'omissions qui ont précédé cette date.

ii) Le règlement de la situation financière au moment du retrait d'EUTELSAT d'un Signataire est effectué conformément aux dispositions de l'article 21 de l'Accord d'exploitation.

f) Toute notification de retrait ou toute décision d'exclusion doit être communiquée immédiatement par le Dépositaire ou le Directeur général, selon le cas, à toutes les Parties et à tous les Signataires.

g) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de porter atteinte à un droit acquis en tant que Partie ou Signataire, qui est conservé après la date d'effet du retrait et pour lequel aucune compensation n'a été reçue conformément au présent article.

ART. XIX

Amendements

a) Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention. Les projets d'amendement sont transmis au Directeur général qui en diffuse le texte, dans les meilleurs délais, à toutes les Parties et à tous les Signataires. Un préavis de trois mois doit s'écouler avant que le projet d'amendement ne soit examiné par le Conseil des Signataires qui saisit l'Assemblée des Parties de ses vues et recommandations dans un délai de six mois suivant la date de diffusion du projet d'amendement. L'Assemblée des Parties n'étudie le projet d'amendement qu'à l'issue d'un délai d'au moins six mois à partir de sa réception en tenant compte des vues et recommandations exprimées par le Conseil des Signataires. L'Assemblée des Parties peut, dans un cas particulier, réduire la durée de cette période par une décision prise conformément à la procédure prévue pour les questions de fond.

b) S'il est adopté par l'Assemblée des Parties, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'acceptation de cet amendement par les deux tiers des Etats qui, à la date de son adoption par l'Assemblée des Parties, étaient des Parties et dont les Signataires représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires.

c) Aucun amendement n'entre en vigueur moins de huit mois après la date de son adoption par l'Assemblée des Parties. Un amendement qui n'est pas entré en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe b) du présent article dix-huit mois après la date de son adoption par l'Assemblée des Parties est réputé caduc.

d) Een Partij die zich heeft teruggetrokken of wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT, heeft niet langer enig recht op vertegenwoordiging in de Assemblée van Partijen en kan geen verplichting of verantwoordelijkheid op zich nemen na de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt, met uitzondering van aansprakelijkheden die voortvloeien uit handelingen of nalatigheden vóór deze datum.

e) i) Een Ondertekenaar die zich heeft teruggetrokken of wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit de Exploitatieovereenkomst, bezit, met ingang van de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt, niet langer enig recht van vertegenwoordiging in de Raad van Ondertekenaars en kan geen verplichting of verantwoordelijkheid op zich nemen vanaf deze datum, behalve zijn verplichting, tenzij de Raad van Ondertekenaars anderszins beslist, tot betaling van zijn verschuldigde aandeel in de kapitaalbijdragen die nodig zijn voor het voldoen aan contractuele verplichtingen die inzonderheid vóór deze datum zijn aangegaan, en aan alle aansprakelijkheden die voortvloeien uit handelingen of nalatigheden vóór deze datum.

ii) De financiële verrekening na de terugtrekking van een Ondertekenaar uit EUTELSAT dient te geschieden in overeenstemming met het bepaalde in artikel 21 van de Exploitatieovereenkomst.

f) Elke kennisgeving van terugtrekking en elk besluit waarin een terugtrekking wordt geacht van kracht te zijn geworden, worden onverwijld medegedeeld aan alle Partijen en Ondertekenaars door de Depositaris of de Directeur-Generaal, al naar het geval is.

g) Niets van het bepaalde in dit artikel onthoudt aan een Partij of aan een Ondertekenaar enig recht dat deze in haar of zijn hoedanigheid heeft verkregen en dat behouden blijft na de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt, en waarvoor geen schadevergoeding krachtens het bepaalde in dit artikel is ontvangen.

ART. XIX

Wijzigingen

a) Elke Partij mag wijzigingen in het Verdrag voorstellen en deze voorstellen dienen aan de Directeur-Generaal te worden toegezonden, die de voorgestelde wijzigingen onverwijld aan alle Partijen en Ondertekenaars doet toekomen. Een voorstel tot wijziging dient drie maanden van tevoren te worden toegezonden alvorens het in overweging kan worden genomen door de Raad van Ondertekenaars, die zijn zienswijzen en aanbevelingen voorlegt aan de Assemblée van Partijen binnen een termijn van zes maanden vanaf de datum waarop de voorgestelde wijziging is toegezonden. De Assemblée van Partijen neemt de voorgestelde wijziging niet eerder in overweging dan zes maanden na ontvangst daarvan en houdt daarbij rekening met alle door de Raad van Ondertekenaars aangevoerde zienswijzen en aanbevelingen. De Assemblée kan in bijzondere gevallen deze termijn verkorten door middel van een besluit, genomen overeenkomstig de vastgestelde procedure voor materiële zaken.

b) Een door de Assemblée van Partijen aangenomen wijziging wordt van kracht honderd twintig dagen nadat de Depositaris kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van tweederde van de Staten die op het tijdstip van aanneming door de Assemblée van Partijen, Partij bij het Verdrag waren en wier Ondertekenaars toen ten minste twee derde van de totale investeringsaandelen in hun bezit hadden. Zodra de wijziging van kracht wordt, wordt deze bindend voor alle Partijen en alle Ondertekenaars.

c) Een wijziging wordt niet van kracht binnen een termijn van acht maanden na de datum waarop deze door de Assemblée van Partijen werd aangenomen. Een wijziging die niet van kracht is geworden ingevolge het bepaalde onder b) van dit artikel binnen een termijn van acht maanden na de datum waarop zij werd aangenomen door de Assemblée van Partijen, wordt geacht te zijn vervallen.

ART. XX

Règlement des différends

a) Tout différend entre les Parties ou entre EUTELSAT et une ou plusieurs Parties, relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention, du paragraphe c) de l'article 15 ou du paragraphe c) de l'article 16 de l'Accord d'exploitation, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pu être résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle une partie au différend a notifié à l'autre partie son intention de régler un tel différend à l'amiable. Tout différend similaire relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation entre une ou plusieurs Parties, d'une part, et un ou plusieurs Signataires, d'autre part, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, si la Partie ou les Parties et le Signataire ou les Signataires en litige y consentent.

b) Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application de la Convention, du paragraphe c) de l'article 15 ou du paragraphe c) de l'article 16 de l'Accord d'exploitation, qui surgit entre une Partie et un Etat qui a cessé d'être Partie, ou entre EUTELSAT et un Etat qui a cessé d'être une Partie, après que cet Etat a cessé d'être Partie, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pu être résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle une partie au différend a notifié à l'autre partie son intention de régler un tel différend à l'amiable, sous réserve que l'Etat qui a cessé d'être Partie y consente. Si un Etat cesse d'être Partie, ou si un Etat ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après la soumission à l'arbitrage d'un différend auquel il participe conformément au paragraphe a) du présent article, la procédure arbitrale se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c) Le règlement de tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application d'accords entre EUTELSAT et toute Partie, autres que la Convention ou l'Accord d'exploitation, se fait conformément aux dispositions prévues dans l'accord pertinent. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention si les parties au différend y consentent.

ART. XXI

Signatures — Réserves

a) Tout Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'exploitation privée reconnue est, ou a le droit de devenir, Partie Signataire à l'Accord provisoire peut devenir Partie à la Convention par :

- i) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou
- ii) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation, ou
- iii) adhésion.

b) La Convention est ouverte à la signature, à Paris, du 15 juillet 1982 jusqu'à la date de son entrée en vigueur; elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

c) Aucun Etat ne devient Partie à la Convention avant que l'Accord d'exploitation n'ait été signé par l'organisme de télécommunications qu'il a désigné ou qu'il n'ait signé lui-même ledit Accord.

ART. XX

Beslechting van geschillen

a) Alle geschillen die tussen Partijen of tussen EUTELSAT en een Partij of Partijen rijzen met betrekking tot de uitleg of de toepassing van het bepaalde in het Verdrag of onder c) van artikel 15 of onder c) van artikel 16 van de Exploitatieovereenkomst, worden aan arbitrage onderworpen overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een jaar na het tijdstip waarop een partij bij het geschil de andere partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen dit geschil bij minnelijke schikking te regelen. Elk soortgelijk geschil met betrekking tot de uitleg of de toepassing van dit Verdrag of van de Exploitatieovereenkomst tussen één of meer Partijen enerzijds en één of meer Ondertekenaars anderzijds kan aan arbitrage worden onderworpen overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, mits de daarbij betrokken Partij of Partijen en de daarbij betrokken Ondertekenaar of Ondertekenaars daarmee instemmen.

b) Alle geschillen die met betrekking tot de uitleg en de toepassing van het bepaalde in het Verdrag of onder c) van artikel 15 of onder c) van artikel 16 van de Exploitatieovereenkomst rijzen tussen een Partij en een Staat die niet langer Partij is, of tussen EUTELSAT en een Staat die niet langer Partij is, en die rijzen nadat deze Staat heeft opgehouden Partij te zijn, worden aan arbitrage onderworpen overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een jaar na het tijdstip waarop een partij bij het geschil de andere partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen dit geschil bij minnelijke schikking te regelen, mits de Staat die heeft opgehouden Partij te zijn, daarmee instemt. Indien een Staat ophoudt Partij te zijn of indien een Staat of een orgaan voor telecommunicatie ophoudt Ondertekenaar te zijn, nadat een geschil waarbij deze Staat of dit orgaan partij is, is onderworpen aan arbitrage ingevolge het bepaalde onder a) van dit artikel, wordt de arbitrage voortgezet tot een uitspraak is verkregen.

c) De beslechting van alle geschillen die met betrekking tot de uitleg of de toepassing van overeenkomsten, voortvloeien uit andere overeenkomsten tussen EUTELSAT en een Partij dan het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst, geschiedt op de wijze zoals in de desbetreffende overeenkomst is bepaald. Bij ontstentenis van zulke bepalingen kunnen deze geschillen, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt, worden onderworpen aan arbitrage overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, mits de partijen bij het geschil daarmee instemmen.

ART. XXI

Ondertekening — Voorbehoud

a) Elke Staat waarvan de administratie/het erkende particuliere telecommunicatiebedrijf Ondertekende Partij is, of gerechtigd is Ondertekende Partij te worden, bij de Voorlopige Overeenkomst, kan Partij bij het Verdrag worden door :

- i) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of
- ii) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of
- iii) toetreding.

b) Dit Verdrag staat voor ondertekening open te Parijs van 15 juli 1982 tot het tijdstip waarop het in werking treedt, en staat daarna open voor toetreding.

c) Een Staat kan slechts Partij bij het Verdrag worden, indien de Exploitatieovereenkomst is ondertekend door het door deze Staat aangewezen orgaan voor telecommunicatie of indien deze Staat de Exploitatieovereenkomst zelf heeft ondertekend.

d) Aucune réserve ne peut être faite à la Convention ou à l'Accord d'exploitation.

ART. XXII

Entrée en vigueur

a) La Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les deux tiers des Etats qui, à la date d'ouverture à la signature de la Convention ont juridiction sur les Parties Signataires de l'Accord provisoire, l'ont signée conformément au paragraphe a) i) de l'article XXI, ou ratifiée, acceptée ou approuvée, pourvu que:

i) ces Parties Signataires ou les Signataires désignés par elle aux fins de l'Accord ECS détiennent au moins deux tiers des quotes-parts de financement au titre de l'Accord ECS, et

ii) l'Accord d'exploitation ait été signé conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention.

b) La Convention ne peut entrer en vigueur moins de huit mois après la date à laquelle elle a été ouverte à la signature. La Convention n'entre pas en vigueur si elle n'a pu faire l'objet des signatures, ratifications, acceptations ou approbations requises par les dispositions du paragraphe a) du présent article dans les trente-six mois suivant la date de son ouverture à la signature.

c) Lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé par un Etat après la date d'entrée en vigueur de la Convention, la Convention entre en vigueur à l'égard dudit Etat à la date du dépôt de son instrument.

d) Dès son entrée en vigueur, la Convention est appliquée à titre provisoire à l'égard de tout Etat qui l'a signée sous réserve de ratification, acceptation ou approbation et qui en a fait la demande au moment de la signature ou à tout moment avant l'entrée en vigueur. L'application à titre provisoire cesse:

i) soit au moment du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par cet Etat;

ii) soit à l'expiration de la période de deux ans qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention, si celle-ci n'a pas été ratifiée, acceptée ou approuvée par cet Etat;

iii) soit dès notification par cet Etat, avant l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa ii) du présent paragraphe, de sa décision de ne pas ratifier, accepter ou approuver la Convention.

Si l'application à titre provisoire cesse en vertu de l'alinéa ii) ou de l'alinéa iii) du présent paragraphe, les dispositions des paragraphes d), e) et g) de l'article XVIII de la Convention régissent les droits et obligations de la Partie et du Signataire qu'elle a désigné.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent article, la Convention n'entre en vigueur à l'égard d'aucun Etat et n'est appliquée à titre provisoire à l'égard d'aucun Etat tant que les conditions posées par le paragraphe c) de l'article XXI de la Convention n'ont pas été remplies.

f) Lors de son entrée en vigueur, la Convention se substitue et met fin à l'Accord provisoire. Toutefois, aucune disposition de la Convention ou de l'Accord d'exploitation n'affecte les droits ou obligations qu'une Partie ou un Signataire aurait acquis antérieurement en tant que Partie Signataire de l'Accord provisoire ou en tant que Signataire de l'Accord ECS.

ART. XXIII

Adhésion

a) Tout Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue était, ou avait le droit de devenir, à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature, Partie Signa-

d) Ten aanzien van het Verdrag of de Exploitatatieovereenkomst kan geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

ART. XXII

Inwerkingtreding

a) Het Verdrag treedt in werking zestig dagen na de datum waarop het overeenkomstig het bepaalde in i) onder a) van artikel XXI van het Verdrag is ondertekend, of is bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, door twee derde van de Staten die op het tijdstip waarop het Verdrag wordt opengesteld voor ondertekening, de rechtsmacht bezitten over de Ondertekende Partijen bij de Voorlopige Overeenkomst, mits:

i) deze Ondertekende Partijen, of de door hen aangewezen Ondertekenaars van de ECS-Overeenkomst, beschikken over twee derde van de financiële aandelen krachtens de ECS-Overeenkomst en

ii) de Exploitatatieovereenkomst is ondertekend overeenkomstig het bepaalde onder b) van artikel II van het Verdrag.

b) Het Verdrag treedt niet in werking binnen een termijn van acht maanden na de datum waarop het wordt opengesteld voor ondertekening. Het Verdrag treedt niet in werking indien het niet is ondertekend, bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd overeenkomstig het bepaalde onder a) van dit artikel binnen een termijn van zesendertig maanden na de datum waarop het voor ondertekening wordt opengesteld.

c) Voor een Staat waarvan de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding wordt nedergelegd na de datum waarop het Verdrag in werking treedt, treedt het Verdrag in werking op de datum van deze nederlegging.

d) Na de inwerkingtreding wordt het Verdrag voorlopig toegepast ten aanzien van elke Staat die het heeft ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring en die, zulks heeft verzocht op het tijdstip van ondertekening of op elk later tijdstip vóór de inwerkingtreding. De voorlopige toepassing eindigt:

i) na de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door deze Staat;

ii) na verloop van twee jaar, te rekenen van de datum, waarop dit Verdrag van kracht wordt zonder door deze Staat te zijn bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd;

iii) na kennisgeving door deze Staat, vóór afloop van het in ii) van dit lid genoemde tijdvak, van zijn besluit dit Verdrag niet te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren.

Zodra de voorlopige toepassing eindigt ingevolge het bepaalde in ii) of iii) van dit lid, geldt het bepaalde onder d), e) en g) van artikel XVIII van het Verdrag voor de rechten en verplichtingen van de Partij en van de door haar aangewezen Ondertekenaar.

e) Niettegenstaande het bepaalde in dit artikel treedt het Verdrag niet in werking voor een Staat, noch wordt het ten aanzien van een Staat voorlopig toegepast, tenzij aan de voorwaarden onder c) van artikel XXI van het Verdrag is voldaan.

f) Na inwerkingtreding vervangt het Verdrag de Voorlopige Overeenkomst en stelt deze buiten werking. Niets van het bepaalde in het Verdrag of in de Exploitatatieovereenkomst doet echter afbreuk aan een recht of verplichting van een Partij of een Ondertekenaar, verkregen of aangegaan in haar of zijn vroegere hoedanigheid van Ondertekende Partij bij de Voorlopige Overeenkomst of van Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst.

ART. XXIII

Toetreding

a) Elke Staat waarvan de administratie het erkende particuliere telecommunicatiebedrijf Ondertekende Partij was, of gerechtigd was Ondertekende Partij te worden, bij de Voorlopige Overeenkomst op de

taire de l'Accord provisoire, peut adhérer à la Convention à compter de la date à laquelle celle-ci aura cessé d'être ouverte à la signature, jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

b) Les dispositions des paragraphes c) à e) du présent article s'appliquent aux demandes d'adhésion émanant des Etats suivants :

i) un Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue était, ou avait le droit de devenir, à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature, Partie Signataire de l'Accord provisoire, mais qui n'est pas devenu Partie à la Convention conformément aux dispositions des alinéas i) ou ii) du paragraphe a) de l'article XXI, de la Convention ou du paragraphe a) du présent article;

ii) tout autre Etat européen membre de l'Union internationale des télécommunications, qui souhaite adhérer à la Convention après son entrée en vigueur.

c) Tout Etat qui désire adhérer à la Convention dans les conditions mentionnées au paragraphe b) du présent article (dénommé ci-après « l'Etat demandeur ») en avise par écrit le Directeur général et fait parvenir à celui-ci toutes les informations que le Conseil des Signataires pourra requérir au sujet de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT qu'il se propose de faire.

d) Le Conseil des Signataires examine des points de vue technique, financier et du point de vue de l'exploitation, la compatibilité de la demande d'adhésion de l'Etat demandeur avec les intérêts d'EUTELSAT et ceux des Signataires dans le domaine des activités d'EUTELSAT et soumet à l'Assemblée des Parties une recommandation à ce sujet.

e) Tenant compte de ladite recommandation, l'Assemblée des Parties prend une décision sur la requête de l'Etat demandeur dans les six mois qui suivent la date à laquelle le Conseil des Signataires a décidé qu'il est en possession de toutes les informations demandées en vertu du paragraphe c) du présent article. Cette décision du Conseil des Signataires est communiquée sans délai à l'Assemblée des Parties.

La décision de l'Assemblée des Parties est prise au scrutin secret, conformément à la procédure relative aux décisions portant sur les questions de fond. Une session extraordinaire de l'Assemblée des Parties peut être convoquée à cet effet.

f) Le Directeur général notifie à l'Etat demandeur les conditions d'adhésion établies par l'Assemblée des Parties. Ces conditions d'adhésion font l'objet d'un protocole annexé à l'instrument d'adhésion que l'Etat concerné dépose auprès du Dépositaire.

ART. XXIV

Responsabilité

Aucune Partie n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'EUTELSAT, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cette Partie et l'Etat demandeur réparation sont parties. Dans ce cas, EUTELSAT indemnise la Partie concernée des sommes qu'elle a acquittées à moins que ladite Partie ne se soit expressément engagée à assumer seule une telle responsabilité.

ART. XXV

Dispositions diverses

a) Les langues officielles et de travail d'EUTELSAT sont l'anglais et le français.

datum waarop het Verdrag wordt opengesteld voor ondertekening, kan tot het Verdrag toetreden vanaf de datum waarop het Verdrag niet langer openstaat voor ondertekening, tot twee jaar na de inwerkingtreding daarvan.

b) Het bepaalde onder c) tot en met e) van dit artikel is van toepassing op verzoeken om toetreding, afkomstig van de volgende Staten :

i) een Staat waarvan de administratie het erkende particuliere telecommunicatiebedrijf Ondertekenende Partij was, of gerechtigd was Ondertekenende Partij te worden, bij de Voorlopige Overeenkomst op de datum waarop het Verdrag werd opengesteld voor ondertekening, maar die geen Partij bij het Verdrag is geworden in overeenstemming met het bepaalde in i) of ii) onder a) van artikel XXI van het Verdrag of ii) onder a) van dit artikel;

ii) elke andere Europese Staat die Lid (s) van de Internationale Telecommunicatie-Unie en na de inwerkingtreding van het Verdrag daartoe wenst toe te treden.

c) Elke Staat die tot het Verdrag wenst toe te treden onder de onder b) van dit artikel genoemde omstandigheden (« de Verzoekende Staat ») geeft daarvan schriftelijk kennis aan de Directeur-Generaal en verstrekt hem alle door de Raad van Ondertekenaars verlangde inlichtingen betreffende het voorgestelde gebruik van de EUTELSAT-ruimte-sector door de Verzoekende Staat.

d) De Raad van Ondertekenaars onderzoekt vanuit technisch, operationeel en financieel oogpunt de verenigbaarheid van de aanvraag van de Verzoekende Staat met de belangen van EUTELSAT en de Ondertekenaars binnen de omvang van de werkzaamheden van EUTELSAT en doet daartoe een aanbeveling aan de Assemblée van Partijen.

e) Rekening houdend met deze aanbeveling, neemt de Assemblée van Partijen een beslissing ten aanzien van de aanvraag van de Verzoekende Staat binnen een termijn van zes maanden na de datum waarop de Raad van Ondertekenaars beslist dat alle krachtens het bepaalde onder c) van dit artikel vereiste inlichtingen in zijn bezit zijn. Van de beslissing van de Raad van Ondertekenaars wordt onverwijld kennis gegeven aan de Assemblée van Partijen.

De beslissing van de Assemblée van Partijen komt bij geheime stemming tot stand overeenkomstig de procedure voor beslissingen inzake materiële zaken. Een buitengewone vergadering van de Assemblée van Partijen kan daartoe worden bijeengeroepen.

f) De Directeur-Generaal stelt de Verzoekende Staat in kennis van de door de Assemblée van Partijen vastgestelde voorwaarden voor toetreding, die worden vastgelegd in een protocol dat als bijlage wordt toegevoegd aan de akte van toetreding die door de bedoelde Staat bij de Depositaris wordt nedergelegd.

ART. XXIV

Aansprakelijkheid

Een Partij is niet hoofdelijk aansprakelijk voor de handelingen en verplichtingen van EUTELSAT, behalve in gevallen waarin deze aansprakelijkheid voortvloeit uit een Verdrag waarbij deze Partij en een Staat die schadevergoeding vordert, Partij zijn. In dat geval stelt EUTELSAT de betrokken Partij schadeloos met betrekking tot elke zodanige aansprakelijkheid, tenzij de laatstgenoemde uitdrukkelijk op zich heeft genomen deze aansprakelijkheid alleen te dragen.

ART. XXV

Diverse bepalingen

a) De officiële talen en de werktalen van EUTELSAT zijn het Engels en het Frans.

b) EUTELSAT collabore en tenant compte des directives générales de l'Assemblée des Parties, sur les questions d'intérêt commun avec l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, en particulier avec l'Union internationale des télécommunications, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales.

c) Conformément aux dispositions de la Résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, EUTELSAT adresse à titre d'information au Secrétaire général des Nations Unies et aux institutions spécialisées intéressées, un rapport annuel sur ses activités.

ART. XXVI

Dépositaire

a) Le Gouvernement de la République française est le Dépositaire de la Convention auprès duquel sont déposés les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, ainsi que les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, des décisions de retrait d'EUTELSAT ou des décisions de mettre fin à l'application à titre provisoire de la Convention.

b) La Convention est déposée dans les archives du Dépositaire. Celui-ci transmet des copies certifiées conformes du texte de la Convention à tous les Etats qui l'ont signée ou qui ont déposé leurs instruments d'adhésion, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications.

c) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré, tous les Signataires ainsi que, si nécessaire, l'Union internationale des télécommunications :

- i) de toute signature de la Convention;
- ii) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- iii) du commencement de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention;
- iv) de l'entrée en vigueur de la Convention;
- v) de toute demande d'application provisoire conformément au paragraphe d) de l'article XXII de la Convention.
- vi) de la nomination du Directeur général, de toute objection y afférente ainsi que de la confirmation de sa nomination visée au paragraphe a) de l'article XIII de la Convention;
- vii) de l'adoption et de l'entrée en vigueur de tout amendement à la Convention;
- viii) de toute notification de retrait;
- ix) de toute décision de l'Assemblée des Parties visée au paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention lorsqu'une Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT;
- x) de toute décision du Conseil des Signataires conformément au paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT;
- xi) de toute substitution de Signataire effectuée conformément aux paragraphes b) et c) de l'article XVIII de la Convention;
- xii) de toute suspension et de tout rétablissement de droits;
- xiii) des autres notifications et communications ayant trait à la Convention.

d) Lors de l'entrée en vigueur de la Convention, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de la Convention et de l'Accord d'exploitation au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

b) Met inachtneming van de algemene zienswijzen van de Assemblée van Partijen werkt EUTELSAT in zaken van wederzijds belang samen met de Verenigde Naties en haar Gespecialiseerde Organisaties, in het bijzonder de Internationale Telecommunicatie-Unie, en met andere internationale organisaties.

c) Ten einde te voldoen aan het bepaalde in Resolutie 1271 (XVI) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, zendt EUTELSAT een jaarverslag over haar werkzaamheden aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties en aan de betrokken Gespecialiseerde Organisaties te hunner informatie.

ART. XXVI

Depositaris

a) De Regering van de Franse Republiek is voor het Verdrag de Depositaris bij wie de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, de verzoeken tot voorlopige toepassing en kennisgevingen van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van wijzigingen, alsmede van de besluiten tot terugtrekking uit EUTELSAT of tot beëindiging van de voorlopige toepassing van het Verdrag worden nedergelegd.

b) Het Verdrag wordt nedergelegd in het archief van de Depositaris. De Depositaris zendt een gewaarmerkt afschrift van de tekst van het Verdrag toe aan alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of akten van toetreding daartoe hebben nedergelegd, en aan de Internationale Telecommunicatie-Unie.

c) De Depositaris geeft alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, alle Ondertekenaars en, zo nodig, de Internationale Telecommunicatie-Unie onverwijld kennis van:

- i) elke ondertekening van het Verdrag;
- ii) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- iii) de aanvang van het tijdvak van zestig dagen, zoals bedoeld onder a) van artikel XXII van het Verdrag;
- iv) de inwerkingtreding van het Verdrag;
- v) elk verzoek tot voorlopige toepassing ingevolge het bepaalde onder d) van artikel XXII van het Verdrag;
- vi) de benoeming van de Directeur-Generaal, eventuele bezwaren tegen en de goedkeuring van deze benoeming ingevolge het bepaalde onder a) van artikel XIII van het Verdrag;
- vii) de aanneming en inwerkingtreding van elke wijziging van het Verdrag;
- viii) elke kennisgeving van terugtrekking;
- ix) elk besluit van de Assemblée van Partijen ingevolge het bepaalde onder b) van artikel XVIII van het Verdrag, houdende dat een Partij wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT;
- x) elk besluit van de Raad van Ondertekenaars ingevolge het bepaalde onder b) van artikel XVIII van het Verdrag, houdende dat een Ondertekenaar wordt geacht zich te hebben teruggetrokken uit EUTELSAT;
- xi) elke indeplaatsstelling van een Ondertekenaar ingevolge het bepaalde onder b) en c) van artikel XVIII van het Verdrag;
- xii) elke schorsing en elk herstel van rechten;
- xiii) elke overige kennisgeving en mededeling met betrekking tot het Verdrag.

d) Op het tijdstip van inwerkingtreding van het Verdrag zendt de Depositaris een gewaarmerkt afschrift van het Verdrag en van de Exploïtatieovereenkomst aan het Secretariaat van de Verenigde Naties voor registratie en publicatie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Ouvert à la signature à Paris, en un seul exemplaire ce quinzième jour du mois de juillet mil neuf cent quatre-vingt-deux, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

Allemagne (Rép. féd.), Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Saint-Marin, Saint-Siège, Suède, Suisse, Turquie, Yougoslavie.

Annexe A

Dispositions transitoires

1. Continuité des activités

a) Tout accord passé par EUTELSAT INTERIMAIRE en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, et qui est en vigueur à la date où les deux derniers accords susmentionnés prennent fin, demeure en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où il est modifié ou rapporté conformément aux dispositions dudit accord. Toute décision prise par EUTELSAT INTERIMAIRE en vertu de l'Accord provisoire ou l'Accord ECS, et qui est en vigueur à la date où les deux derniers accords susmentionnés prennent fin, demeure en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où cette décision est modifiée ou rapportée par la Convention ou l'Accord d'exploitation ou en conséquence de leur application.

b) Si, au moment où l'Accord provisoire et l'Accord ECS prennent fin, un organe d'EUTELSAT INTERIMAIRE a engagé, mais n'a pas achevé une action qui a fait l'objet d'une autorisation ou qui est requise au titre de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, le Conseil des Signataires se substitue à cet organe dans le but de mener à bien cette action.

2. Gestion

a) A compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, tout le personnel du Secrétariat général permanent mis en place conformément à l'article 9 de l'Accord provisoire a le droit d'être transféré à l'organe exécutif d'EUTELSAT, sous réserve des dispositions du paragraphe f) de l'article XIII de la Convention.

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} de la présente annexe, les conditions d'emploi du personnel qui étaient en vigueur dans le cadre de l'Accord provisoire, continuent d'être appliquées jusqu'à ce que le Conseil des Signataires ait déterminé de nouvelles conditions d'emploi.

c) Le secrétaire général d'EUTELSAT INTERIMAIRE assume les attributions du premier directeur général jusqu'à l'entrée en fonction de celui-ci.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Opengesteld voor ondertekening te Parijs op vijftien jui negentienhonderd tweeëntachtig in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één exemplaar.

Dit Verdrag werd ondertekend door volgende Staten :

België, Cyprus, Denemarken, Duitsland (Bondsrëp.), Finland, Frankrijk, Griekenland, Hellige Stoel, Ierland, Italië, Joegoslavië, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, San Marino, Spanje, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.

Bijlage A

Overgangsbepalingen

1. Voortzetting van de werkzaamheden

a) Elke overeenkomst die door INTERIM EUTELSAT is aangegaan ingevolge de Voorlopige Overeenkomst of de ECS-Overeenkomst en die van kracht is op het tijdstip waarop de twee genoemde Overeenkomsten eindigen, blijft van kracht, tenzij en totdat deze wordt gewijzigd of vervalt overeenkomstig het bepaalde in deze overeenkomst. Elk besluit dat door INTERIM EUTELSAT wordt genomen ingevolge het bepaalde in de Voorlopige Overeenkomst of in de ECS-Overeenkomst en dat van kracht is op het tijdstip waarop de twee laatstgenoemde Overeenkomsten eindigen, blijft van kracht, tenzij en totdat dit besluit wordt gewijzigd of vervalt krachtens of door toepassing van het bepaalde in het Verdrag of in de Exploitatieovereenkomst.

b) Indien op het tijdstip waarop de Voorlopige Overeenkomst en de ECS-Overeenkomst eindigen, een orgaan van INTERIM EUTELSAT is begonnen aan de uitvoering van een activiteit waartoe zij gemachtigd is of die zij dient uit te voeren krachtens het bepaalde in de Voorlopige Overeenkomst of in de ECS-Overeenkomst, maar deze activiteit nog niet heeft voltooid, stelt de Raad van Ondertekenaars zich in de plaats van dit orgaan ten behoeve van de voltooiing van deze activiteit.

2. Bestuur

a) Vanaf de datum van inwerkingtreding van het Verdrag hebben alle leden van het personeel van het permanente Algemeen Secretariaat, ingesteld krachtens het bepaalde in artikel 9 van de Voorlopige Overeenkomst, het recht te worden overgeplaatst naar het uitvoerend orgaan van EUTELSAT, behoudens het bepaalde onder f) van artikel XIII van het Verdrag.

b) In overeenstemming met het bepaalde in paragraaf 1 van deze Bijlage blijven de ingevolge de Voorlopige Overeenkomst van kracht zijnde arbeidsvoorwaarden voor het personeel van toepassing, totdat nieuwe arbeidsvoorwaarden worden opgesteld door de Raad van Ondertekenaars.

c) Tot het tijdstip waarop de eerste directeur-generaal zijn ambt aanvaardt, worden zijn functies uitgeoefend door de Secretaris-Generaal van INTERIM EUTELSAT.

3. Transfert à EUTELSAT des fonctions de l'Administration mandatée

a) A compter du début de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention, le secrétaire général d'EUTELSAT INTERIMAIRE informe l'Administration mandatée de la date à laquelle la Convention entre en vigueur et l'Accord provisoire cesse de l'être.

b) Le secrétaire général d'EUTELSAT INTERIMAIRE prend toutes les mesures pour assurer le moment venu le transfert à EUTELSAT de tous les droits et obligations acquis par l'Administration mandatée en sa qualité de représentant légal d'EUTELSAT INTERIMAIRE.

Annexe B

Procédure d'arbitrage

1. Un tribunal d'arbitrage est institué conformément aux dispositions des paragraphes suivants pour statuer sur tout différend visé à l'article XX de la Convention ou à l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2. Toute Partie à la Convention peut s'associer à l'une ou l'autre partie au différend dans le cadre de l'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande par une partie de soumettre le différend à l'arbitrage. Lorsque l'article XX de la Convention et l'article 20 de l'Accord d'exploitation exigent l'accord des parties au différend pour soumettre le différend à l'arbitrage, le délai de deux mois est calculé à partir de la date dudit accord. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation du deuxième arbitre, le troisième arbitre qui préside le tribunal d'arbitrage. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai requis, il est désigné, à la demande de l'une ou l'autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, en cas de désaccord entre les parties, par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai requis.

4. Le tribunal d'arbitrage choisit son siège et établit son règlement intérieur.

5. Chaque partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de représentation devant le tribunal. Les frais du Président du tribunal d'arbitrage sont partagés de manière égale entre les parties au différend.

6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité des membres, qui ne peuvent s'abstenir au cours du vote. Ladite sentence est définitive et lie les parties au différend. Il ne peut être interjeté appel de cette sentence. Les parties se conforment à la sentence arbitrale sans tarder. En cas de différend portant sur sa signification ou sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

3. Overdracht van de functies van de Gemachtigde Administratie aan EUTELSAT

a) Op de datum waarop het onder a) van artikel XXII van het Verdrag bedoelde tijdvak van zestig dagen aanvangt, stelt de Secretaris-Generaal van INTERIM EUTELSAT de Gemachtigde Administratie in kennis van de datum van inwerkingtreding van het Verdrag en van de beëindiging van de Voorlopige Overeenkomst.

b) De Secretaris-Generaal van INTERIM EUTELSAT neemt alle noodzakelijke maatregelen voor een tijds overdracht aan EUTELSAT van alle rechten en verplichtingen die door de Gemachtigde Administratie in haar hoedanigheid van wettelijke vertegenwoordigster van INTERIM EUTELSAT zijn verkregen.

Bijlage B

Arbitrageprocedure

1. Ten einde uitspraak te kunnen doen in een geschil, zoals bedoeld in artikel XX van het Verdrag of in artikel 20 van de Exploitatieovereenkomst, wordt een scheidsgerecht ingesteld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden.

2. Elke Partij bij het Verdrag kan zich in het kader van de arbitrage voegen bij één van beide partijen bij het geschil.

3. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden. Elke partij bij het geschil wijst één lid van het scheidsgerecht aan binnen een termijn van twee maanden, te rekenen van de datum van ontvangst van het verzoek van de ene partij om het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Doordat ingevolge het bepaalde in artikel XX van het Verdrag en in artikel 20 van de Exploitatieovereenkomst de instemming van de partijen bij het geschil vereist is om het geschil aan arbitrage te onderwerpen, wordt de termijn van twee maanden berekend vanaf de datum van instemming. Binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de aanwijzing van het tweede lid van het scheidsgerecht, wijzen de eerste twee leden van het scheidsgerecht het derde lid van het scheidsgerecht aan, die als voorzitter van het scheidsgerecht optreedt. Indien één van de tweede leden van het scheidsgerecht niet is aangewezen binnen de vereiste termijn, wordt hij, op verzoek van één van beide partijen, aangewezen door de President van het Internationale Gerechtshof of, indien er geen overeenstemming is tussen de partijen, door de Secretaris-Generaal van het Permanente Hof van Arbitrage. Dezelfde procedure wordt gevolgd, indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet binnen de vereiste termijn is aangewezen.

4. Het scheidsgerecht bepaalt de plaats van zijn zitting en stelt zijn eigen procedureregels vast.

5. Elke partij draagt de kosten met betrekking tot het lid van het scheidsgerecht voor wiens aanwijzing zij verantwoordelijk is, alsmede de kosten van vertegenwoordiging voor het scheidsgerecht. De uitgaven met betrekking tot de voorzitter van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedeeld door de partijen bij het geschil.

6. De uitspraak van het scheidsgerecht dient namens een meerderheid van zijn leden te worden gedaan, die zich niet van stemming mogen onthouden. Deze uitspraak is definitief en bindend voor alle partijen bij het geschil en is niet voor beroep vatbaar. De partijen geven onverwijld uitvoering aan de uitspraak. In geval van een geschil over de uitleg of de draagwijdte van de uitspraak wordt deze op verzoek van enige partij bij het geschil toegelicht.

F. 85 — 2378ter

Accord d'exploitation relatif à l'Organisation Européenne de Télécommunications par Satellite « EUTELSAT »

Préambule

Les Signataires du présent Accord d'exploitation,

Considérant que les Etats Parties à la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », s'engagent par la Convention à désigner un organisme de télécommunications habilité à signer l'Accord d'exploitation ou à le signer eux-mêmes,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

a) Aux fins de l'Accord d'exploitation :

i) le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunication par satellite « EUTELSAT »;

ii) l'expression abrégée « ECU » désigne l'unité de compte européenne instituée par le règlement n° 3180/78 du Conseil des Communautés européennes, en date du 18 décembre 1978, et telle qu'éventuellement modifiée et redéfinie par ce dernier.

b) Les définitions de l'article 1^{er} de la Convention s'appliquent à l'Accord d'exploitation.

ART. 2

Droits et obligations des Signataires

a) Chaque Signataire acquiert les droits attribués aux Signataires par la Convention et par l'Accord d'exploitation, et s'engage à satisfaire aux obligations qui lui incombent aux termes desdits accords.

b) Dans les accords de trafic qu'ils négocient, les Signataires s'efforcent de prévoir l'acheminement d'une partie raisonnable de leur trafic au moyen du secteur spatial d'EUTELSAT.

ART. 3

Transfert des droits et obligations

A la date d'entrée en vigueur de la Convention et de l'Accord d'exploitation et sous réserve des dispositions de l'annexe A de l'Accord d'exploitation :

i) tous les actifs, y compris les droits de propriété, les droits contractuels, les droits afférents au secteur spatial et tous les autres droits acquis en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, sont dévolus à EUTELSAT et deviennent sa propriété;

ii) toutes les obligations contractées et les responsabilités encourues par EUTELSAT INTERIMAIRE ou en son nom, en exécution des dispositions de l'Accord provisoire et de l'Accord ECS qui existent à ladite date ou qui résultent d'actes ou d'omissions antérieurs à celle-ci, deviennent des obligations et des responsabilités d'EUTELSAT;

iii) l'intérêt financier de chaque Signataire dans EUTELSAT est égal au montant obtenu en appliquant sa part d'investissement exprimée en pourcentage à l'évaluation de l'actif d'EUTELSAT effectuée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'annexe A de l'Accord d'exploitation.

N. 85 — 2378ter

(Vertaling)

Exploitatieovereenkomst inzake de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « EUTELSAT »

Preambule

De Ondertekenaars van deze Exploitatieovereenkomst,

Overwegend dat de Staten die Partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « EUTELSAT », zich ingevolge dit Verdrag hebben verbonden tot het doen ondertekenen van deze Exploitatieovereenkomst door een door hen aangewezen bevoegd orgaan voor telecommunicatie of tot het zelf ondertekenen daarvan,

Zijn als volgt overeengekomen :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

a) Voor de toepassing van de Exploitatieovereenkomst :

i) wordt onder « Verdrag » verstaan het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « EUTELSAT »;

ii) wordt onder « EVE » verstaan de Europese Valuta-Eenheid, ingesteld bij Verordening nr. 3180/78 van de Raad van de Europese Gemeenschappen d.d. 18 december 1978, behoudens zodanige wijziging of hernieuwde omschrijving als door deze Raad wordt aanvaard.

b) De in artikel 1 van het Verdrag vermelde begripsomschrijvingen zijn van toepassing op de Exploitatieovereenkomst.

ART. 2

Rechten en verplichtingen van de Ondertekenaars

a) Elke Ondertekenaar verkrijgt de rechten die in het Verdrag en in de Exploitatieovereenkomst voor de Ondertekenaars zijn voorzien, en verbindt zich ertoe zich aan de hem daarin opgelegde verplichtingen te houden.

b) In de door hen te sluiten verkeersovereenkomsten streven de Ondertekenaars ernaar, een redelijk deel van hun verkeer via de EUTELSAT-ruimte-sector te leiden.

ART. 3

Overdracht van rechten en verplichtingen

Op de datum waarop het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst in werking treden, en behoudens het bepaalde in Bijlage A bij de Exploitatieovereenkomst :

i) komen alle activa, met inbegrip van eigendomsrechten, contractuele rechten, rechten met betrekking tot de ruimte-sector en alle overige, ingevolge de Voorlopige Overeenkomst of de ECS-Overeenkomst verkregen rechten, toe aan of zijn eigendom van EUTELSAT;

ii) alle verplichtingen en aansprakelijkheden die zijn aangegaan of op zich genomen door of namens INTERIM EUTELSAT ter uitvoering van het bepaalde in de Voorlopige Overeenkomst en die op deze datum bestaan of voortvloeien uit voorafgaande handelingen of nalatigheden, worden verplichtingen en aansprakelijkheden van EUTELSAT;

iii) het financiële belang van elke Ondertekenaar in EUTELSAT is gelijk aan het bedrag dat wordt verkregen door het percentage van zijn investeringsaandeel te vermenigvuldigen met de waarde van de activa van EUTELSAT, vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in b) van het derde lid van Bijlage A bij de Exploitatieovereenkomst.

ART. 4

Contributions au capital

a) Chaque signataire contribue aux besoins en capital d'EUTELSAT au prorata de sa part d'investissement exprimée en pourcentage et reçoit le remboursement et la rémunération du capital dans les conditions fixées par le Conseil des Signataires conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

b) Les besoins en capital comprennent :

i) tous les coûts directs et indirects afférents à la conception, à la mise au point, à l'acquisition, à la construction et à la mise en place du secteur spatial d'EUTELSAT, à l'acquisition des droits contractuels par voie de location ainsi qu'aux autres biens d'EUTELSAT;

ii) les dépenses nécessaires à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration d'EUTELSAT dont elle ne pourrait assurer le financement par ses recettes en application des dispositions de l'article 9 de l'Accord d'exploitation;

iii) les fonds nécessaires aux versements par EUTELSAT des indemnités visées à l'article XXIV de la Convention et au paragraphe b) de l'article 19 de l'Accord d'exploitation.

c) Le Conseil des Signataires établit un échéancier des paiements dus en application du présent article. Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Signataires est ajouté à tout montant non réglé après la date fixée pour le paiement.

d) Si une extension du secteur spatial d'EUTELSAT doit être prévue pour offrir de la capacité pour des services autres que ceux couverts par les paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, le Conseil des Signataires prend toute mesure raisonnable pour garantir que les Signataires qui ne sont pas directement intéressés par la mise en œuvre de cette extension n'auront pas à la financer avant la mise en exploitation desdits services. Les Signataires intéressés doivent faire tout leur possible pour accepter un relèvement correspondant de leurs parts d'investissement.

ART. 5

Limitation du capital

Le total obtenu par addition du montant cumulé des contributions au capital à verser par les Signataires, en application de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et de l'encours des engagements contractuels en capital d'EUTELSAT, diminué du montant cumulé du capital qui leur est remboursé est soumis à une limite maximale (appelée « limite du capital »). La limite initiale du capital est fixée à 400 millions d'ECU. Le Conseil des Signataires est habilité à réajuster la limite du capital et prend toute décision concernant de tels réajustements conformément au paragraphe g) de l'article XI de la Convention.

ART. 6

Parts d'investissement

a) Les parts d'investissement des Signataires sont déterminées sur la base de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT. A moins que le présent article n'en dispose autrement, chaque Signataire a une part d'investissement correspondant à son pourcentage de l'utilisation totale du secteur spatial d'EUTELSAT par tous les Signataires.

b) Aux fins du paragraphe a) du présent article, l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par un Signataire est déterminée en divisant les redevances d'utilisation du secteur spatial payables à EUTELSAT par ledit Signataire, par le nombre de jours pendant lesquels les redevances ont été payables au cours du semestre précédant la date à laquelle prend effet la détermination des parts d'investissement effectuée conformément

ART. 4

Kapitaalbijdragen

a) Naar evenredigheid van het percentage van zijn investeringsaandeel draagt elke Ondertekenaar bij in de kapitaalbehoeften van EUTELSAT en ontvangt terugbetaling van kapitaal en vergoeding voor kapitaalgebruik, zoals dit door de Raad van Ondertekenaars in overeenstemming met het Verdrag en met de Exploitatieovereenkomst is vastgesteld.

b) Tot de kapitaalbehoeften behoren :

i) alle directe en indirecte kosten van het ontwerp, de ontwikkeling, de verwerving, de bouw en de totstandbrenging van de EUTELSAT-ruimtesector, alsmede van de verwerving van contractuele rechten door middel van huur, en van andere eigendommen van EUTELSAT;

ii) uitgaven die nodig zijn voor de bestrijding van de kosten van EUTELSAT voor de exploitatie, het onderhoud en de administratie, die de Organisatie niet kan financieren uit haar inkomsten volgens artikel 9 van de Exploitatieovereenkomst;

iii) fondsen die EUTELSAT nodig heeft voor de betaling van schadevergoeding krachtens het bepaalde in artikel XXIV van het Verdrag en b) van artikel 19 van de Exploitatieovereenkomst.

c) De Raad van Ondertekenaars stelt het krachtens dit artikel vereiste betalingsschema vast. Bij elk bedrag dat na de vastgestelde vervaldatum onbetaald is gebleven, wordt rente gevoegd op een door de Raad van Ondertekenaars te bepalen voet.

d) Indien de capaciteit van de EUTELSAT-ruimtesector dient te worden uitgebreid ten behoeve van andere diensten dan die welke zijn vermeld onder a) en b) van artikel III van het Verdrag, neemt de Raad van Ondertekenaars alle passende maatregelen om ervoor te zorgen dat de Ondertekenaars die geen direct belang hebben bij de uitvoering van de uitbreiding, deze uitbreiding niet behoeven te financieren vóór het operationele gebruik van de diensten. De belanghebbende Ondertekenaars zullen naar hun beste vermogen trachten een overeenkomstige verhoging van hun investeringsaandeel te aanvaarden.

ART. 5

Limiet van het kapitaal

Het totaal van de gecumuleerde kapitaalbijdragen van de Ondertekenaars ingevolge artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst en van de lopende contractuele kapitaalverplichtingen van EUTELSAT, vermindert met het aan hen cumulatief terugbetaalde kapitaal, is gebonden aan een maximum (de limiet van het kapitaal). De aanvangslijmit bedraagt 400 miljoen EVE's. De Raad van Ondertekenaars heeft de bevoegdheid de limiet van het kapitaal te wijzigen en neemt beslissingen ten aanzien van zodanige wijzigingen overeenkomstig het bepaalde onder g) van artikel XI van het Verdrag.

ART. 6

Investeringsaandelen

a) De investeringsaandelen van de Ondertekenaars worden vastgesteld aan de hand van het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector. Tenzij anders is bepaald in dit artikel, heeft elke Ondertekenaar een investeringsaandeel dat gelijk is aan zijn percentage van het totale door alle Ondertekenaars gemaakte gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector.

b) Voor de toepassing van het bepaalde onder a) van dit artikel wordt het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector door een Ondertekenaar gemeten door de heffingen voor het gebruik van de ruimtesector die de Ondertekenaar aan EUTELSAT dient te betalen, te delen door het aantal dagen waarvoor de heffingen verschuldigd waren gedurende het tijdvak van zes maanden, voorafgaande aan de datum waarop een vast-

au paragraphe *d*) ou à l'alinéa *i*) du paragraphe *e*) du présent article. Toutefois, si le nombre de jours pour lequel des redevances ont été payables par un Signataire pour l'utilisation pendant ce semestre est inférieur à quatre-vingt-dix, ces redevances n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination des parts d'investissement.

c) Avant de déterminer les parts d'investissement sur la base de l'utilisation conformément aux paragraphes *a*), *b*) et *d*) du présent article, la part d'investissement de chaque Signataire est déterminée conformément à l'annexe B de l'Accord d'exploitation.

d) La première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation a lieu :

i) au plus tôt quatre ans à compter de la date de mise à poste en état de fonctionnement du premier satellite du secteur spatial d'EUTELSAT;

ii) après la période de quatre ans mentionnée à l'alinéa *i*) du présent paragraphe, si et dès lorsque :

A) dix Signataires ont eu accès au secteur spatial d'EUTELSAT pendant une période de six mois, soit par l'intermédiaire de leurs propres stations terriennes, soit par l'intermédiaire de stations terriennes d'autres Signataires, et

B) les recettes d'EUTELSAT provenant de l'utilisation par les Signataires ont été pendant une période de six mois supérieures aux recettes qu'aurait produites pour cette même période l'utilisation par les Signataires d'une capacité de secteur spatial permettant l'établissement de 5 000 circuits téléphoniques utilisant la concentration numérique les conversations :

iii) sept ans après la date de mise à poste en état de fonctionnement du premier satellite du secteur spatial d'EUTELSAT, si les conditions visées à l'alinéa *ii*) du présent paragraphe n'ont pas été remplies.

e) Après la première détermination fondée sur l'utilisation, les parts d'investissement sont déterminées de nouveau pour prendre effet :

i) Le premier jour de mars de chaque année. Toutefois, la nouvelle détermination fondée sur l'utilisation prévue le premier jour de mars n'a pas lieu si le total des redevances d'utilisation payables à EUTELSAT par les Signataires au titre de leur utilisation pendant la période de six mois précédant cette date, est inférieur de plus de vingt p.c. au total des redevances d'utilisation payables à EUTELSAT par les Signataires au titre de leur utilisation pendant la période de six mois commençant dix-huit mois avant cette date :

ii) à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation pour un nouveau Signataire;

iii) à la date effective de retrait d'un Signataire.

f) Dans la mesure où une part d'investissement est déterminée, conformément aux dispositions des alinéas *ii*) ou *iii*) du paragraphe *e*) ou aux dispositions du paragraphe *g*) du présent article, les parts d'investissement de tous les autres Signataires sont réajustés dans la proportion des parts d'investissement respectives qu'ils détenaient avant ledit réajustement. Dans le cas du retrait d'un Signataire, les parts d'investissement de 0,05 p.c. fixées conformément aux dispositions du paragraphe *g*) du présent article ne sont pas augmentées.

g) Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieure à 0,05 p.c. du total des parts d'investissement.

h) A la demande d'un Signataire, le Conseil des Signataires lui attribue une part d'investissement réduite par rapport à la part déterminée conformément aux paragraphes *a*) à *f*) du présent article, sous réserve que ladite réduction soit compensée par un relèvement

de la part d'investissement. Toutefois, si le nombre de jours pour lequel des redevances ont été payables par un Signataire pour l'utilisation pendant ce semestre est inférieur à quatre-vingt-dix, ces redevances n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination des parts d'investissement.

c) Alvorens de investeringsaandelen te bepalen aan de hand van het gebruik ingevolge het bepaalde onder *a*), *b*) en *d*) van dit artikel, wordt het investeringsaandeel van elke Ondertekenaar vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij de Exploitatieovereenkomst.

d) De eerste vaststelling van de investeringsaandelen aan de hand van het gebruik geschiedt :

i) niet eerder dan vier jaar na de datum waarop de eerste satelliet van de EUTELSAT-ruimtesector gereed voor het gebruik in de baan om de aarde is gestationeerd;

ii) na afloop van het in *i*) van dit lid bedoeld tijdvak van vier jaar, indien en voor zover :

A) tien Ondertekenaars voor een tijdvak van zes maanden toegang hebben verkregen tot de EUTELSAT-ruimtesector, hetzij via hun eigen grondstations, hetzij via de grondstations van andere Ondertekenaars; en

B) de inkomsten van EUTELSAT die voortvloeien uit het gebruik door de Ondertekenaars gedurende een tijdvak van zes maanden, groter zijn geweest dan de inkomsten die zouden zijn voortgevloeid uit het gebruik van de ruimtesectorcapaciteit die nodig is voor de vorming van 5 000 telefooncircuiten met gebruikmaking van digitale spraakinterpolatie, gedurende hetzelfde tijdvak door de Ondertekenaars;

iii) zeven jaar na de datum waarop de eerste satelliet van de EUTELSAT-ruimtesector gereed voor het gebruik in de baan om de aarde is gestationeerd, indien aan de in *ii*) van dit lid bepaalde voorwaarden niet is voldaan.

e) Na de eerste vaststelling aan de hand van het gebruik worden de investeringsaandelen opnieuw vastgesteld :

i) op één maart van elk jaar. De op het gebruik gebaseerde nieuwe vaststelling op één maart vindt echter niet plaats, indien het totale bedrag van de gebruiksheffingen dat de Ondertekenaars aan EUTELSAT verschuldigd zijn in het halfjaarlijkse tijdvak dat aan deze datum voorafgaat, meer dan 20 pct. lager is dan het totale bedrag van de gebruiksheffingen dat de Ondertekenaars aan EUTELSAT verschuldigd zijn in het halfjaarlijkse tijdvak dat achttien maanden vóór deze datum is aangevallen;

ii) op de datum waarop de Exploitatieovereenkomst in werking treedt voor een nieuwe Ondertekenaar;

iii) op de datum waarop de terugtrekking van een Ondertekenaar van kracht wordt.

f) Telkens wanneer een investeringsaandeel wordt vastgesteld ingevolge het bepaalde in *ii*) of *iii*) onder *e*) of ingevolge het bepaalde onder *g*) van dit artikel, worden de investeringsaandelen van alle andere Ondertekenaars aangepast naar de verhouding waarin hun onderscheiden investeringsaandelen die zij vóór deze aanpassing bezaten, tot elkaar stonden. Bij terugtrekking van een Ondertekenaar worden investeringsaandelen van 0,05 pct., vastgesteld overeenkomstig het bepaalde onder *g*) van dit artikel, niet verhoogd.

g) Niettegenstaande het bepaalde in dit artikel mag geen Ondertekenaar een investeringsaandeel van minder dan 0,05 pct. van het totale bedrag aan investeringsaandelen bezitten.

h) Op verzoek van een Ondertekenaar wijst de Raad van Ondertekenaars hem een investeringsaandeel toe dat kleiner is dan het ingevolge het bepaalde onder *a*) tot en met *f*) van dit artikel vastgestelde aandeel, in zover de omvang van de vermindering wordt gecompenseerd door de

accepté volontairement de la part d'investissement des autres Signataires. Le Conseil des Signataires adopte des procédures permettant l'application des dispositions du présent paragraphe ainsi qu'une répartition équitable du montant correspondant à la réduction des parts d'investissement entre les Signataires disposés à accroître leur part d'investissement.

i) Le Directeur général notifie sans délai aux Signataires les résultats de chaque détermination des parts d'investissement et la date à laquelle une telle détermination prend effet.

ART. 7

Réajustements financiers entre Signataires

a) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, des réajustements financiers entre Signataires sont effectués par l'intermédiaire d'EUTELSAT, conformément à l'annexe A de l'Accord d'exploitation.

b) Lors de chaque nouvelle détermination des parts d'investissement, après la première détermination, des réajustements financiers sont effectués entre Signataires, par l'intermédiaire d'EUTELSAT, sur la base d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe c) du présent article. Les montants desdits réajustements financiers sont déterminés pour chaque Signataire en appliquant à ladite évaluation la différence éventuelle entre la nouvelle part d'investissement de chaque Signataire et sa part d'investissement antérieure à la nouvelle détermination.

c) L'évaluation visée au paragraphe b) du présent article se fait de la façon suivante :

i) du coût initial de tous les éléments d'actif, tel qu'il est inscrit dans les comptes d'EUTELSAT à la date du réajustement, y compris le capital porté en immobilisation ou les dépenses immobilisées, est soustrait le total :

A) des amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'EUTELSAT à la date du réajustement, et

B) des sommes empruntées et autres sommes dues par EUTELSAT à la date du réajustement;

ii) le résultat obtenu est réajusté, par addition ou soustraction, selon le cas, de la somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiement effectué par EUTELSAT à titre de rémunération du capital depuis la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation jusqu'à la date à laquelle l'évaluation prend effet, par rapport au montant cumulé des sommes dues au taux ou aux taux de rémunération du capital en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents fixés par le Conseil des Signataires étaient applicables.

Afin d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa i) du présent paragraphe.

d) Les paiements dus par les Signataires ou à ces derniers, conformément aux dispositions du présent article, sont effectués à la date fixée par le Conseil des Signataires. Un intérêt calculé à un taux déterminé par ce Conseil est ajouté à toute somme non réglée, conformément au paragraphe c) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation.

vrijwillige aanvaarding van grotere investeringsaandelen door andere Ondertekenaars. De Raad van Ondertekenaars stelt procedures vast voor de toepassing van het bepaalde in dit lid en voor de billijke verdeling van het met de vermindering overeenkomende bedrag aan investeringsaandelen over de Ondertekenaars die hun investeringsaandeel wensen te vermeerderen.

i) De Directeur-Generaal geeft onverwijld aan alle Ondertekenaars kennis van de uitslag van elke vaststelling van de investeringsaandelen, alsmede van de datum waarop deze uitslag van kracht wordt.

ART. 7

Financiële verrekeningen tussen Ondertekenaars

a) Bij de inwerkingtreding van de Exploitatatieovereenkomst vinden financiële verrekeningen tussen de Ondertekenaars plaats, door tussenkomst van EUTELSAT, overeenkomstig het bepaalde in Bijlage A bij de Exploitatatieovereenkomst.

b) Bij elke vaststelling van de investeringsaandelen na de eerste vaststelling vinden door tussenkomst van EUTELSAT financiële verrekeningen tussen de Ondertekenaars plaats aan de hand van een ingevolge het bepaalde onder c) van dit artikel uitgevoerde waardebeoordeling. De bedragen van deze financiële verrekeningen worden voor elke Ondertekenaar vastgesteld door het eventuele verschil tussen het nieuwe investeringsaandeel van elke Ondertekenaar en diens investeringsaandeel daarvoor toe te passen op de waardebeoordeling.

c) De onder b) van dit artikel genoemde waardebeoordeling wordt als volgt uitgevoerd :

i) de oorspronkelijke waarden van alle op de datum van de verrekening in de boeken van EUTELSAT vermelde activa, met inbegrip van alle gekapitaliseerde ontvangsten en uitgaven, worden verminderd met :

A) de in de boeken van EUTELSAT op de datum van de verrekening vermelde geaccumuleerde amortisatie, en

B) leningen en andere door EUTELSAT verschuldigde bedragen op de datum van de verrekening;

ii) de daarbij verkregen resultaten worden verrekend door optelling of aftrekking van een volgend bedrag dat een tekort of een overschot vertegenwoordigt, al naar het geval zich voordoet, op door EUTELSAT gedane betalingen ter vergoeding van het gebruik van kapitaal vanaf het tijdstip van inwerkingtreding van de Exploitatatieovereenkomst tot de feitelijke datum van de waardebeoordeling, met betrekking tot het cumulatieve bedrag dat verschuldigd is tegen het tarief of de tarieven van vergoeding voor het gebruik van kapitaal dat, respectievelijk die van kracht was, respectievelijk waren gedurende de tijdvakken waarin de desbetreffende tarieven van toepassing waren, zoals vastgesteld door de Raad van Ondertekenaars.

Voor het vaststellen van het bedrag dat een betalingstekort of -overschot vertegenwoordigt, wordt de verschuldigde vergoeding op maandbasis berekend en zij dient in verhouding te staan tot het nettobedrag van de in i) van dit lid genoemde posten.

d) Betaling van door of aan Ondertekenaars verschuldigde bedragen ingevolge het bepaalde in dit artikel geschiedt op een door de Raad van Ondertekenaars aangegeven datum. Aan elk na deze datum onbetaald gebleven bedrag dient rente, tegen een rentevoet die gelijk is aan de door de Raad van Ondertekenaars vastgestelde rentevoet ingevolge het bepaalde onder c) van artikel 4 van de Exploitatatieovereenkomst, te worden toegevoegd.

ART. 8

Redevances d'utilisation

a) Le Conseil des Signataires fixe l'unité de mesure pour chaque type d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT et fixe les taux des redevances de chaque type d'utilisation.

Lesdites redevances ont pour but de procurer à EUTELSAT des recettes suffisantes pour couvrir ses frais d'exploitation, d'entretien et d'administration, le Fonds de roulement que le Conseil des Signataires peut juger nécessaire de constituer, l'amortissement des investissements effectués par les Signataires et la rémunération du capital de ces derniers. Les redevances qui s'appliquent à une catégorie donnée d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT ont pour but de couvrir tous les types de dépenses relatives à cette catégorie d'utilisation.

b) Les redevances d'utilisation sont payables conformément aux modalités adoptées par le Conseil des Signataires.

c) Le Conseil des Signataires prend toute mesure appropriée dans le cas où le paiement des redevances d'utilisation est en retard de plus de trois mois, en tenant compte des dispositions du paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention.

d) Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Signataires est ajouté à tout montant des redevances d'utilisation qui n'a pas été réglé à l'échéance fixée par le Conseil des Signataires.

ART. 9

Recettes

a) Les recettes d'EUTELSAT sont affectées, dans la mesure où elles le permettent, dans l'ordre de priorité suivant :

i) à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;

ii) à la constitution du fonds de roulement que le Conseil des Signataires peut juger nécessaire;

iii) au paiement aux Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, des sommes représentant un remboursement du capital d'un montant égal aux provisions pour amortissement fixées par le Conseil des Signataires telles qu'elles sont inscrites dans les comptes d'EUTELSAT;

iv) au versement, au bénéfice d'un Signataire qui s'est retiré d'EUTELSAT, des sommes qui peuvent lui être dues en application de l'article 21 de l'Accord d'exploitation;

v) au versement, au bénéfice des Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, du solde disponible à titre de rémunération du capital, y compris la rémunération non versée des années précédentes et les intérêts afférents à une telle rémunération.

b) Lors de la détermination du taux de rémunération du capital des Signataires, le Conseil des Signataires tient compte des risques liés aux investissements effectués dans EUTELSAT et fixe un taux aussi proche que possible du loyer de l'argent sur les marchés monétaires.

c) Dans la mesure où les recettes d'EUTELSAT ne suffiraient pas à couvrir ses frais d'exploitation, d'entretien et d'administration, le Conseil des Signataires peut décider de combler le déficit en utilisant le fonds de roulement d'EUTELSAT, en concluant des accords autorisant des découverts, en contractant des emprunts, en demandant aux Signataires de verser des contributions au capital au prorata de leurs parts d'investissement respectives, ou en recourant à plusieurs de ces mesures en même temps.

ART. 8

Gebruiksheffingen

a) De Raad van Ondertekenaars bepaalt de meeteenheden voor de diverse categorieën van gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector en stelt de heffingen voor dit gebruik vast.

Deze heffingen hebben ten doel voldoende inkomsten te verwerven voor de dekking van de kosten van exploitatie, onderhoud en administratie van EUTELSAT, voor de vorming van zodanige exploitatiefondsen als de Raad van Ondertekenaars noodzakelijk acht, voor de amortisatie van de door de Ondertekenaars gedane investeringen, alsmede voor de vergoeding van het gebruik van kapitaal van Ondertekenaars. De heffingen die van toepassing zijn op een bepaalde categorie van gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector, hebben ten doel te voorzien in de dekking van alle soorten uitgaven die betrekking hebben op deze categorie van gebruik.

b) De gebruiksheffingen zijn verschuldigd overeenkomstig de door de Raad van Ondertekenaars aanvaarde regelingen.

c) De Raad van Ondertekenaars neemt passende maatregelen in gevallen waarin betaling van gebruiksheffingen drie maanden of langer achterwege blijft, daarbij rekening houdend met het bepaalde onder b) van artikel XVIII van het Verdrag.

d) Aan elk bedrag dat na de door de Raad van Ondertekenaars vastgestelde datum onbetaald is gebleven, dient rente tegen een door de Raad van Ondertekenaars vast te stellen rentevoet, te worden toegevoegd.

ART. 9

Inkomsten

a) De ontvangsten van EUTELSAT worden, voor zover zij toereikend zijn, naar prioriteit in deze volgorde aangewend :

i) voor het voldoen van de kosten van exploitatie, onderhoud en administratie;

ii) voor de vorming van zodanige exploitatiefondsen als de Raad van Ondertekenaars noodzakelijk acht;

iii) voor het aan de Ondertekenaars uitbetalen van bedragen, naar evenredigheid van hun onderscheiden investeringsaandelen, als terugstorting van kapitaal overeenkomstig de amortisatieregeling die door de Raad van Ondertekenaars is vastgesteld en die is vastgesteld in de boeken van EUTELSAT;

iv) voor het uitbetalen aan een Ondertekenaar die zich uit EUTELSAT heeft teruggetrokken, van bedragen die ingevolge het bepaalde in artikel 21 van de Exploitatieovereenkomst aan hem verschuldigd zijn;

v) voor het uitbetalen aan de Ondertekenaars, maar evenredigheid van hun onderscheiden investeringsaandelen, van het resterende saldo als vergoeding voor kapitaalgebruik, met inbegrip van niet-betaalde vergoeding uit de voorgaande jaren plus rente over deze niet-betaalde vergoeding.

b) Bij het bepalen van de percentages van de vergoeding voor het gebruik van kapitaal van de Ondertekenaars houdt de Raad van Ondertekenaars rekening met de risico's die verbonden zijn aan investeringen in EUTELSAT, en stelt de percentages zodanig vast, dat deze zo dicht mogelijk aansluiten bij de op de kapitaalmarkten geldende noteringen.

c) Indien de inkomsten van EUTELSAT ontoereikend zijn om de exploitatie, onderhouds- en administratiekosten van EUTELSAT te dekken, kan de Raad van Ondertekenaars besluiten het tekort aan te vullen door gebruik van de exploitatiefondsen van EUTELSAT, door het opnemen van voorschotten in rekening-courant, door het aangaan van leningen, door de Ondertekenaars te verzoeken kapitaalbijdragen te verschaffen naar evenredigheid van hun onderscheiden investeringsaandelen, of door een combinatie van deze maatregelen.

ART. 10

Règlement des comptes

a) Le règlement des comptes entre les Signataires et EUTELSAT découlant des transactions financières effectuées en vertu des articles 4, 7, 8 et 9 de l'Accord d'exploitation doit être exécuté de façon à maintenir au plus faible niveau possible tant les transferts de fonds entre les Signataires et EUTELSAT, que les fonds dont dispose EUTELSAT en plus du fonds de roulement jugé nécessaire par le Conseil des Signataires.

b) Tous les paiements intervenant entre les Signataires et EUTELSAT en vertu de l'Accord d'exploitation sont effectués en toute monnaie librement convertible.

ART. 11

Découverts et emprunts

a) Pour faire face à des insuffisances de liquidités, en attendant la rentrée de recettes suffisantes ou des contributions au capital, EUTELSAT peut, sur décision du Conseil des Signataires, conclure des accords portant sur des découverts.

b) Notobstant les dispositions de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, EUTELSAT peut contracter des emprunts sur décision du Conseil des Signataires, afin de financer toute activité entreprise par elle conformément à l'article III de la Convention, ou pour faire face à toute responsabilité encourue par elle. L'encours desdits emprunts est considéré comme un engagement contractuel en capital aux fins de l'article 5 de l'Accord d'exploitation.

ART. 12

Coûts exclus

Sont exclus des dépenses d'EUTELSAT :

i) les impôts qui seraient dus par un Signataire à raison des sommes versées par EUTELSAT à ce Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation;

ii) les dépenses engagées par les représentants des Parties et des Signataires pour assister aux réunions de l'Assemblée des Parties et du Conseil des Signataires ou à toute autre réunion d'EUTELSAT.

ART. 13

Vérification des comptes

Les comptes d'EUTELSAT sont vérifiés chaque année par des commissaires aux comptes indépendants, nommés par le Conseil des Signataires. Tout Signataire a droit d'accès aux comptes d'EUTELSAT.

ART. 14

Autres organisations internationales

Tout en respectant les règlements pertinents de l'Union internationale des télécommunications, EUTELSAT, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'EUTELSAT, et dans les procédures établies en vue de réglementer

ART. 10

Verreffening van rekeningen

a) De verreffening van rekeningen tussen Ondertekenaars en EUTELSAT, voortvloeiend uit financiële transacties ingevolge het bepaalde in de artikelen 4, 7, 8 en 9 van de Exploitatieovereenkomst, dient zodanig te worden geregeld, dat zowel de fondsen die tussen Ondertekenaars en EUTELSAT worden overgedragen, als de fondsen die ter beschikking van EUTELSAT worden gesteld boven de door de Raad van Ondertekenaars als noodzakelijk vastgestelde exploitatiefondsen, zo beperkt worden gehouden als praktisch noodzakelijk is.

b) Alle betalingen tussen de Ondertekenaars en EUTELSAT ingevolge het bepaalde in de Exploitatieovereenkomst worden verricht in een vrij inwisselbare valuta.

ART. 11

Voorschotten in rekening-courant en leningen

a) Voor het opvangen van tekorten kan EUTELSAT, bij besluit van de Raad van Ondertekenaars, voorschotten in rekening-courant opnemen, in afwachting van de ontvangst van voldoende inkomsten of van kapitaalbijdragen.

b) Niettegenstaande het bepaalde in artikel 4 van de Exploitatieovereenkomst kan EUTELSAT, bij besluit van de Raad van Ondertekenaars, leningen aangaan voor het financieren van werkzaamheden die overeenkomstig het bepaalde in artikel III van het Verdrag door EUTELSAT zijn ondernomen, of voor het voldoen van aan EUTELSAT toegevalen aansprakelijkheden. De uitstaande bedragen van deze leningen worden voor de toepassing van artikel 5 van de Exploitatieovereenkomst als contractuele kapitaalverplichtingen beschouwd.

ART. 12

Uitgesloten kosten

De volgende kosten maken geen deel uit van de kosten van EUTELSAT :

i) de belastingen die door een Ondertekenaar verschuldigd zouden zijn met betrekking tot de bedragen die EUTELSAT aan deze Ondertekenaar heeft betaald ingevolge het Verdrag en de Exploitatieovereenkomst;

ii) de kosten die gemaakt zijn door de vertegenwoordigers van Partijen en Ondertekenaars voor het bijwonen van vergaderingen van de Assemblée van Partijen en de Raad van Ondertekenaars of andere vergaderingen van EUTELSAT.

ART. 13

Het nazien van de rekeningen

De boeken van EUTELSAT worden jaarlijks nagezien door onafhankelijke accountants die door de Raad van Ondertekenaars zijn benoemd. Elke Ondertekenaar heeft recht op inzake in de boeken van EUTELSAT.

ART. 14

Andere internationale organisaties

EUTELSAT neemt niet alleen de desbetreffende voorschriften van de Internationale Telecommunicatie-Unie in acht, maar houdt ook bij het ontwerpen, de ontwikkeling, de bouw en de voortbrenging van de EUTELSAT-ruimtesector, alsmede bij de procedures die zijn opgesteld

l'exploitation du secteur spatial d'EUTELSAT et des stations terriennes, tient dûment compte des avis et des procédures applicables des organes de l'Union internationale des télécommunications.

EUTELSAT tient également compte des recommandations pertinentes de la Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications (CEPT).

ART. 15

Approbation des stations terriennes

a) Les demandes d'approbation des stations terriennes, qu'il s'agisse de stations d'émission, de stations de réception ou de stations mixtes d'émission et de réception, en vue de leur accès au secteur spatial d'EUTELSAT, ne peuvent être soumises à EUTELSAT que par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station est ou doit être située ou, si des stations terriennes sont situées sur un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b) Le fait que le Conseil des Signataires n'ait pas établi les critères et les procédures visées à l'alinéa vi) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention, pour l'approbation des stations terriennes, n'empêche pas le Conseil des Signataires d'examiner toute demande d'approbation d'une station terrienne ou d'y donner suite.

c) Il incombe à chaque Signataire ou organisme de télécommunications visé au paragraphe a) du présent article d'assumer vis-à-vis d'EUTELSAT, en ce qui concerne les stations terriennes pour lesquelles il a présenté une demande, la responsabilité de faire respecter les règles et normes prévues dans le document d'approbation que lui a adressé EUTELSAT à moins que, dans le cas où un Signataire a présenté la demande, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité.

ART. 16

Attribution de capacité de secteur spatial

a) Les demandes d'attribution de capacité de secteur spatial d'EUTELSAT ne peuvent être soumises à EUTELSAT que par les Signataires ou, dans le cas d'un territoire qui ne relève pas de la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b) L'attribution de capacité de secteur spatial d'EUTELSAT doit être autorisée par le Conseil des Signataires, conformément aux conditions établies par celui-ci en application des alinéas viii) et ix) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention.

c) Il incombe à chaque organisme auquel une attribution a été faite en application du présent article de respecter les conditions dont EUTELSAT a assorti ladite attribution à moins que, dans le cas où la demande a été présentée par un Signataire, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité.

ART. 17

Passation des marchés

a) Tous les contrats d'achat de fournitures et de prestations de services requis par EUTELSAT sont attribués conformément aux dispositions de l'article XIV de la Convention, du présent article et de l'article 18 de l'Accord d'exploitation ainsi qu'aux procédures, réglementations et conditions fixées par le Conseil des Signataires en application des dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention.

voor de regeling van het gebruik van de EUTELSAT-ruimtesector en van de grondstations, naar behoren rekening met de desbetreffende aanbevelingen en procedures van de organen van de Internationale Telecommunicatie-Unie.

EUTELSAT houdt tevens rekening met de desbetreffende aanbevelingen van de » Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications » (CEPT).

ART. 15

Goedkeuring van grondstations

a) Aanvragen om goedkeuring van grondstations, hetzij zendstations, ontvangstations of zend-ontvangstations, om toegelaten te worden tot de EUTELSAT-ruimtesector, kunnen slechts aan EUTELSAT worden voorgelegd door de Ondertekenaar die is aangewezen door de Partij op wier grondgebied het grondstation is of zal zijn gelegen, of, in geval van grondstations die gelegen zijn in een gebied dat niet onder de rechtsmacht van een Partij valt, door een naar behoren gemachtigd orgaan voor telecommunicatie.

b) Het in-gebreke-blijven van de Raad van Ondertekenaars ingevolge het bepaalde in vi) onder b) van artikel XII van het Verdrag normen en procedures voor de goedkeuring van grondstations vast te stellen, belet de Raad van Ondertekenaars niet een aanvraag om goedkeuring van een grondstation in overweging te nemen of daaraan gevolg te geven.

c) Elke Ondertekenaar of elk orgaan voor telecommunicatie, als bedoeld onder a) van dit artikel, is ten aanzien van de grondstations waarvoor deze Ondertekenaar, respectievelijk dit orgaan een aanvraag om goedkeuring heeft ingediend, jegens EUTELSAT ervoor verantwoordelijk dat deze grondstations voldoen aan de voorschriften en de normen die zijn omschreven in het door EUTELSAT aan deze Ondertekenaar, respectievelijk dit orgaan afgegeven certificaat van goedkeuring, tenzij, ingeval een Ondertekenaar de aanvraag heeft ingediend, de Partij die hem heeft aangewezen, deze verantwoordelijkheid op zich heeft genomen.

ART. 16

Toewijzing van capaciteit van de ruimtesector

a) Aanvragen om toewijzing van capaciteit van de EUTELSAT-ruimtesector kunnen slechts aan EUTELSAT worden voorgelegd door de Ondertekenaars of, in geval van een gebied dat niet onder de rechtsmacht van een Partij valt, door een naar behoren gemachtigd orgaan voor telecommunicatie.

b) De toewijzing van capaciteit van de EUTELSAT-ruimtesector dient door de Raad van Ondertekenaars te worden goedgekeurd overeenkomstig de door deze vastgestelde voorwaarden in viii) en ix) onder b) van artikel XII van het Verdrag.

c) Elk orgaan waaraan een toewijzing is gedaan ingevolge het bepaalde in dit artikel, is verantwoordelijk voor het naleven van alle door EUTELSAT met betrekking tot deze toewijzing vastgestelde voorwaarden, tenzij, ingeval een Ondertekenaar de aanvraag heeft ingediend, de Partij die hem heeft aangewezen, deze verantwoordelijkheid op zich heeft genomen.

ART. 17

Aanschaffingen

a) Alle contracten voor de aanschaffing van goederen en diensten door EUTELSAT worden gesloten overeenkomstig het bepaalde in artikel XIV van het Verdrag, in dit artikel en in artikel 18 van de Exploitatieovereenkomst en de procedures, voorschriften en voorwaarden, vastgesteld door de Raad van Ondertekenaars ingevolge het bepaalde in ii) onder b) van artikel XII van het Verdrag.

b) L'approbation du Conseil des Signataires est requise avant :

i) tout lancement de demandes de propositions ou d'appels d'offres pour des contrats dont la valeur prévue est supérieure à 150 000 ECU;

ii) la passation de tout contrat dont la valeur est supérieure à 150 000 ECU.

Le Conseil des Signataires peut modifier ces limites financières si des changements d'indices des prix mondiaux le justifient.

c) Les procédures, réglementations et modalités visées au paragraphe a) du présent article doivent prévoir la fourniture en temps opportun de renseignements complets au Conseil des Signataires.

Sur demande de tout Signataire, le Conseil des Signataires lui fournit en ce qui concerne tous les contrats, tous les renseignements nécessaires pour permettre audit Signataire de s'acquitter de ses responsabilités en cette qualité.

d) Dans les cas suivants, il peut y avoir dispense de recourir aux appels d'offres internationaux publics, conformément aux procédures adoptées par le Conseil des Signataires en application de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention :

i) la valeur estimative du contrat ne dépasse pas 75 000 ECU et, à cause de l'application d'une telle dispense, l'attribution du contrat ne met pas le contractant dans une position telle qu'elle porte atteinte ultérieurement à l'exécution effective par le Conseil des Signataires de la politique de passation des marchés définie à l'article XIV de la Convention. Le Conseil des Signataires peut modifier cette limite financière si des changements d'indices des prix mondiaux le justifient;

ii) la passation d'un marché est requise d'urgence pour faire face à une situation exceptionnelle mettant en cause la viabilité de l'exploitation pour toute activité d'EUTELSAT;

iii) il existe une seule source d'approvisionnement répondant aux spécifications nécessaires pour faire face aux besoins d'EUTELSAT, ou bien le nombre des sources d'approvisionnement est si limité qu'il ne serait ni possible ni de l'intérêt d'EUTELSAT d'engager les dépenses et de consacrer le temps nécessaire au lancement d'un appel d'offres international public, sous réserve qu'au cas où il existerait plus d'une source d'approvisionnement, elles aient la possibilité de présenter des soumissions sur un pied d'égalité;

iv) les besoins sont de nature administrative et il est plus indiqué d'y satisfaire sur place;

v) la passation d'un marché est destinée à des prestations de services en personnel.

Art. 18

Propriété intellectuelle

a) Aux fins de l'Accord d'exploitation, l'expression « Propriété intellectuelle » désigne tous droits afférents aux inventions dans tous les domaines d'activité humaine, aux découvertes scientifiques, aux dessins et modèles, aux marques de fabrique, aux marques de service et aux dénominations et noms commerciaux, au savoir-faire et à la protection contre la concurrence déloyale; elle désigne également les droits d'auteur et tous autres droits résultant de l'activité intellectuelle dans les domaines industriel et scientifique.

b) i) La politique d'EUTELSAT en matière de propriété intellectuelle est fondée sur le principe de l'acquisition des seuls droits qui sont nécessaires pour permettre que des travaux soient exécutés par elle ou en son nom.

b) De goedkeuring van de Raad van de Ondertekenaars wordt vereist vóór :

i) het verzenden van voorstellen tot of verzoeken om inschrijvingen op contracten waarvan de waarde vermoedelijk meer bedraagt dan 150 000 EVE's;

ii) het toewijzen van een contract waarvan de waarde meer bedraagt dan 150 000 EVE's.

Indien zulks gerechtvaardigd is door wijzigingen in de prijsindexen op de wereldmarkt, kan de Raad van Ondertekenaars deze financiële limieten herzien.

c) De procedures, voorschriften en voorwaarden, als bedoeld onder a) van dit artikel, dienen te voorzien in het tijdig verschaffen van volledige informatie aan de Raad van Ondertekenaars.

Op verzoek van een Ondertekenaar verschaft de Raad van Ondertekenaars zodanige informatie met betrekking tot een contract aan deze Ondertekenaar, dat deze daardoor in staat wordt gesteld zich van zijn verantwoordelijkheden als Ondertekenaar te kwijten.

d) In de volgende gevallen kan van de eis tot het houden van een internationale openbare inschrijving worden afgeweken krachtens door de Raad van Ondertekenaars aanvaarde procedures ingevolge het bepaalde in ii) onder b) van artikel XII van het Verdrag :

i) indien de geschatte waarde van het contract niet meer bedraagt dan 75 000 EVE's en de toewijzing van het contract door toepassing van deze uitzondering de contractant niet in een zodanige positie zou plaatsen, dat daardoor op een later tijdstip afbreuk wordt gedaan aan de doeltreffende uitvoering van het in artikel XIV van het Verdrag vermelde aanschaffingsbeleid door de Raad van Ondertekenaars. Indien zulks gerechtvaardigd is door wijzigingen in de prijsindexen op de wereldmarkt, kan de Raad van Ondertekenaars deze financiële limiet herzien;

ii) indien de aanschaffing dringend nodig is in verband met een nood situatie betreffende één van de operationele werkzaamheden van EUTELSAT;

iii) indien slechts één leverancier kan voldoen aan de door EUTELSAT gestelde eisen, of indien het aantal leveranciers zozeer beperkt is, dat het noch doenlijk, noch in het belang van EUTELSAT zou zijn tijd en middelen te besteden aan een internationale openbare inschrijving, met dien verstande dat, ingeval er meer dan één leverancier beschikbaar is, zij allen in de gelegenheid worden gesteld op voet van gelijkheid offertes te doen;

iv) indien het benodigde van administratieve aard is en het best plaatselijk kan worden aangeschaft;

v) indien de aanschaffing betrekking heeft op persoonlijke diensten.

Art. 18

Intellectuele eigendom

a) Voor de toepassing van de Exploitatieovereenkomst wordt onder « intellectuele eigendom » verstaan de rechten inzake uitvindingen op alle gebieden van de menselijke bedrijvigheid, inzake wetenschappelijke ontdekkingen, industriële ontwerpen, handelsmerken, dienstmerken en handelsnamen en -aanduidingen, technische kennis, bescherming tegen oneerlijke mededinging, auteursrecht, alsmede alle andere rechten die voortvloeien uit intellectuele werkzaamheden op industrieel en wetenschappelijk gebied.

b) i) Het beleid van EUTELSAT inzake de intellectuele eigendom wordt gebaseerd op het beginsel dat uitsluitend die rechten dienen te worden verkregen welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de werkzaamheden door of namens EUTELSAT.

ii) En particulier, le contractant conserve la propriété des droits qu'il a acquis dans l'exécution d'un contrat financé par EUTELSAT.

c) Aux fins d'application de ces principes et en tenant compte en même temps des pratiques industrielles généralement admises, EUTELSAT s'assure pour elle-même, lorsque des travaux financés par elle dans le cadre d'un contrat comportent une part importante d'étude, de recherche ou de mise au point;

i) le droit d'avoir communication, sans redevance, de toute la propriété intellectuelle résultant desdits travaux;

ii) la concession d'une licence lui permettant de communiquer et de faire communiquer sans redevance aux Parties et aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction d'une Partie la propriété intellectuelle résultant desdits travaux;

iii) La concession d'une licence lui permettant d'utiliser, d'autoriser et faire autoriser les Parties, les Signataires et toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, à utiliser la propriété intellectuelle résultant desdits travaux sans redevance, lorsque ladite utilisation est relative au secteur spatial d'EUTELSAT, et aux stations terriennes ayant accès à celui-ci et, pour des utilisations à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables qui sont définies entre le détenteur de la propriété intellectuelle et l'utilisateur;

iv) si possible, la concession des licences, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables lui permettant d'utiliser et de faire utiliser les droits de propriété intellectuelle préexistants dans la mesure où cette utilisation est nécessaire à la reconstruction ou à la modification de tout produit ayant fait l'objet d'un contrat financé par EUTELSAT, c'est-à-dire les droits autres que ceux résultant de l'exécution dudit contrat mais qui sont nécessaires à la bonne exécution dudit contrat.

d) Le Conseil des Signataires peut accorder une dérogation aux principes stipulés aux alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe c) du présent article si, au cours des négociations, le Conseil des Signataires est persuadé que l'absence d'une telle dérogation porterait préjudice à EUTELSAT.

e) Le Conseil des Signataires peut également, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation au principe stipulé à l'alinéa ii) du paragraphe b) du présent article lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies :

i) le Conseil des Signataires est persuadé que l'absence d'une telle dérogation porterait préjudice à EUTELSAT;

ii) le Conseil des Signataires décide qu'EUTELSAT doit être en mesure d'assurer une protection par des brevets ou par tout autre moyen similaire dans tout pays;

iii) le contractant concerné n'est ni à même ni désireux d'assurer une telle protection dans des délais appropriés.

f) Lorsqu'EUTELSAT se sera vu transférer les droits relatifs à la propriété intellectuelle par EUTELSAT INTERIMAIRE en vertu de l'article 3 de l'Accord d'exploitation, ou autrement qu'en vertu du paragraphe c) du présent article, EUTELSAT, dans la mesure où elle a le droit de le faire, doit sur demande :

i) communiquer ou faire communiquer ladite propriété intellectuelle à toute Partie ou Signataire sans redevance, sous réserve que tout paiement exigé, le cas échéant, d'EUTELSAT par des tiers pour l'exercice dudit droit de communication, soit remboursé à EUTELSAT par la Partie ou le Signataire bénéficiaire de la communication;

ii) concéder licence à toute Partie ou à tout Signataire de communiquer ou de faire communiquer à toutes autres personnes relevant de la juridiction d'une Partie, d'utiliser et d'autoriser ou de faire autoriser de telles autres personnes à utiliser ladite propriété intellectuelle, sans redevance lorsque cette utilisation est relative au secteur spatial d'EUTELSAT ou aux stations terriennes ayant accès à celui-ci et, pour des utilisations à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables définies entre l'utilisateur et EUTEL-

ii) in het bijzonder behoudt een contractant de rechten op de intellectuele eigendom die hij heeft verkregen bij de uitvoering van een door EUTELSAT gefinancierd contract.

c) Voor de toepassing van deze beginselen, daarbij tegelijkertijd rekening houdend met de algemeen aanvaarde industriële praktijken, dient EUTELSAT, ingeval de door haar gefinancierde contractuele werkzaamheden in belangrijke mate berusten op studie, onderzoek of ontwikkelingswerk, zich te verzekeren van :

i) het recht dat alle uit deze werkzaamheden voortkomende intellectuele eigendom kosteloos aan haar kenbaar wordt gemaakt;

ii) een vergunning om de aldus ontstane intellectuele eigendom zonder betaling kenbaar te maken of kenbaar te laten maken aan Partijen en Ondertekenaars, alsmede aan andere belanghebbenden binnen het rechtsgebied van een Partij;

iii) een vergunning om gebruik te maken van de aldus ontstane intellectuele eigendom, alsmede om Partijen, Ondertekenaars en anderen binnen rechtsgebied van een Partij te machtigen of te laten machtigen daarvan gebruik te maken. Ingeval dit gebruik betrekking heeft op de EUTELSAT-ruimte-sector of de daartoe toegang hebbende grondstations, is de vergunning kosteloos; en ingeval het gebruik betrekking heeft op een ander doel, dient de vergunning op redelijke en billijke voorwaarden te worden overeengekomen tussen de rechthebbende op de intellectuele eigendom en de gebruiker daarvan;

iv) zo mogelijk, vergunningen om op redelijke en billijke voorwaarden gebruik te maken en gebruik te laten maken, voor zover dit gebruik noodzakelijk is voor de reconstructie of de wijziging van een product van een door EUTELSAT gefinancierd contract, van vroegere rechten op intellectuele eigendom, d.w.z. andere rechten dan die welke zijn voortgevloeid uit de uitvoering van dit contract, maar die noodzakelijk zijn voor de bevordering van de behoorlijke uitvoering van dit contract.

d) De Raad van Ondertekenaars kan een afwijking toestaan van het in ii), iii) en iv) onder c) van dit artikel omschreven beleid, indien tijdens de onderhandelingen aan de Raad van Ondertekenaars wordt aangetoond dat het achterwege blijven van deze afwijking nadelig zou zijn voor EUTELSAT.

e) De Raad van Ondertekenaars kan eveneens, in door buitengewone omstandigheden gerechtvaardigde gevallen, een afwijking toestaan van het in ii) onder b) van dit artikel omschreven beleid, mits aan alle volgende voorwaarden is voldaan :

i) de Raad van Ondertekenaars ervan overtuigd is dat het achterwege blijven van deze afwijking nadelig zou zijn voor EUTELSAT;

ii) de Raad van Ondertekenaars besluit dat EUTELSAT in staat moet worden gesteld in elk land octrooibescherming of een soortgelijke bescherming te verkrijgen;

iii) de betrokken contractant niet in staat of onwillig is deze octrooibescherming of andere soortgelijke bescherming binnen een passend tijdsverloop te verkrijgen.

f) In gevallen waarin EUTELSAT rechten op intellectuele eigendom heeft verkregen door overdracht van INTERIM EUTELSAT ingevolge het bepaalde in artikel 3 van de Exploitatieovereenkomst of op andere wijze dan ingevolge het bepaalde onder c) van dit artikel, dient EUTELSAT, voor zover zij daartoe het recht heeft, op verzoek :

i) deze intellectuele eigendom kosteloos kenbaar te maken of kenbaar te laten maken aan een Partij of een Ondertekenaar, met dien verstande dat deze Partij of deze Ondertekenaar haar alle betalingen vergoedt die zij aan derden heeft gedaan voor de uitoefening van dit recht van kenbaarmaking.

ii) vergunning te verlenen aan een Partij of een Ondertekenaar deze intellectuele eigendom kenbaar te maken of kenbaar te laten maken aan andere belanghebbenden binnen het rechtsgebied van een Partij en daarvan gebruik te maken, en deze andere belanghebbenden te machtigen of te laten machtigen daarvan gebruik te maken. Indien dit gebruik betrekking heeft op de EUTELSAT-ruimte-sector of de daartoe toegang hebbende grondstations, is de vergunning kosteloos; en indien het gebruik betrekking heeft op een ander doel, dient de vergunning op

SAT ou tout autre détenteur de la propriété intellectuelle, ou tout autre organisme ou personne dûment autorisé ayant une part de ladite propriété intellectuelle et sous réserve du remboursement de tout paiement exigé d'EUTELSAT par des tiers pour le droit d'accorder une telle licence.

g) EUTELSAT tient chaque Partie ou chaque Signataire qui le demande au courant de la disponibilité et de la nature générale de toute la propriété intellectuelle dont elle a communication en vertu des dispositions de l'alinéa i) du paragraphe c) ou de l'alinéa i) du paragraphe f) du présent article.

b) La communication, l'utilisation et les modalités de communication et d'utilisation de toute la propriété intellectuelle dans laquelle EUTELSAT a acquis des droits s'effectuent sans discrimination entre toutes les Parties et tous les Signataires, et toutes autres personnes auxquelles les droits peuvent être accordés et les communications effectuées conformément aux dispositions du présent article.

ART. 19

Responsabilité

a) EUTELSAT, tout Signataire ou, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout employé de l'un d'eux, tout représentant à des réunions d'EUTELSAT, n'encourent aucune responsabilité à l'égard de toute Partie ou de tout Signataire ou d'EUTELSAT par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services de télécommunications fournis ou qui, doivent être fournis conformément à la Convention ou à l'Accord d'exploitation et aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée contre eux par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement.

b) Un Signataire ou un employé d'EUTELSAT ou d'un Signataire ayant agi dans le cadre et la limite de ses attributions, qui a été reconnu en vertu du jugement définitif d'un tribunal compétent ou d'un compromis approuvé par le Conseil des Signataires, pour responsable d'une activité entreprise par EUTELSAT ou en son nom, en application de la Convention ou de l'Accord d'exploitation, se voit remboursé par EUTELSAT toute indemnité, frais et dépens inclus, que ledit Signataire ou la personne concernée doit payer.

Si le paiement n'est pas encore intervenu, EUTELSAT effectue directement le règlement requis à la place du Signataire ou de la personne concernée.

c) Si une demande d'indemnité est présentée à un Signataire ou à tout employé, celui-ci doit, aux fins de remboursement de l'indemnité due en vertu du paragraphe b) du présent article, informer sans délai EUTELSAT afin qu'elle soit en mesure de donner son avis et d'émettre des recommandations sur les moyens de défense ou de proposer un règlement du différend et, si le droit du tribunal auprès duquel l'action est intentée le permet, de se joindre à la procédure ou de se substituer au Signataire ou à l'employé concerné.

ART. 20

Règlement des différends

a) Tout différend entre des Signataires ou entre un ou plusieurs Signataires et EUTELSAT, relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord d'exploitation, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pas été résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle un Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie au différend son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable.

redelijke en billijke voorwaarden te worden overeengekomen tussen de gebruiker en EUTELSAT of een andere rechthebbende op de intellectuele eigendom of een andere gemachtigde organisatie of persoon die daarbij een eigendomsbelang heeft, met dien verstande dat deze Partij of deze Ondertekenaar EUTELSAT alle betalingen vergoedt die deze aan derden heeft gedaan voor het recht tot verlening van deze vergunning.

g) EUTELSAT verschaft elke Partij en elke Ondertekenaar die daarom verzoekt, inlichtingen omtrent de beschikbaarheid en de algemene aard van alle intellectuele eigendom die haar ingevolge het bepaalde in i) onder c) of in i) onder f) van dit artikel kenbaar is gemaakt.

b) De kenbaarstelling en het gebruik, alsmede de vaststelling van de voorwaarden voor kenbaarstelling en gebruik, van alle intellectuele eigendom waarop EUTELSAT rechten heeft verworven, geschieden zonder onderscheid ten aanzien van de Partijen en de Ondertekenaars en andere belanghebbenden aan wie rechten zijn verleend of kenbaarstellingen zijn gedaan ingevolge het bepaalde in dit artikel.

ART. 19

Aansprakelijkheid

a) Noch EUTELSAT, noch een Ondertekenaar, noch een werknemer van één hutter, handelend in de uitoefening van zijn functies binnen de grenzen van zijn bevoegdheid, noch een vertegenwoordiger in vergaderingen van EUTELSAT, is aansprakelijk jegens een Partij of een Ondertekenaar of EUTELSAT wegens onderbreking, vertraging of slechte functionering van telecommunicatiediensten die ingevolge het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst zijn of zullen worden verschaft, noch wordt een vordering wegens schade tegen hen ingesteld op grond van deze onderbreking, vertraging of slechte functionering.

b) Een Ondertekenaar of een werknemer van EUTELSAT of van een Ondertekenaar die heeft gehandeld binnen het kader en binnen de grenzen van zijn bevoegdheid, die, door de definitieve uitspraak van een bevoegd tribunaal of ingevolge een regeling van een geschil, waaraan de Raad van Ondertekenaars zijn goedkeuring heeft gehecht, aansprakelijk wordt gesteld voor enigerlei werkzaamheid, uitgevoerd door of namens EUTELSAT ingevolge het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst, wordt door EUTELSAT schadeloosgesteld voor alle vorderingen, met inbegrip van kosten en uitgaven, die de Ondertekenaar of de betrokkene moet betalen.

Indien de betaling nog niet is geschied, vindt rechtstreeks verrekening plaats door EUTELSAT in plaats van door de Ondertekenaar of door de betrokkene.

c) Indien een vordering wordt ingesteld tegen een Ondertekenaar of tegen een werknemer van EUTELSAT of van een Ondertekenaar, dient deze, als voorwaarde voor schadeloosstelling ingevolge het bepaalde onder b) van dit artikel, onverwijld hiervan kennis te geven aan EUTELSAT, ten einde haar in de gelegenheid te stellen adviezen te geven en aanbevelingen te doen omtrent de middelen tot verweer of voorstellen te doen omtrent een regeling van het geschil en, voor zover zulks wettelijk is toegestaan in het rechtsgebied waarbinnen de vordering is ingediend, partij bij de procedure te worden of in de plaats te treden van de Ondertekenaar of de betrokken werknemer.

ART. 20

Beslechting van geschillen

a) Alle geschillen die tussen de Ondertekenaars of tussen EUTELSAT en een Ondertekenaar of Ondertekenaars rijzen in verband met de uitleg of de toepassing van de Exploitatieovereenkomst, worden onderworpen aan arbitrage overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een termijn van een jaar, te rekenen van het tijdstip waarop een Ondertekenaar of EUTELSAT de andere partij bij het geschil in kennis heeft gesteld van zijn of haar voornemen het geschil bij minnelijke schikking te regelen.

b) Tout différend entre un Signataire et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire, ou entre EUTELSAT et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire, et qui surgit après que ledit Etat ou organisme de télécommunications a cessé d'être Signataire, s'il n'a pas été réglé autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle un Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, sous réserve que toutes les parties au différend y consentent. Si un Etat ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après le commencement d'une procédure d'arbitrage à laquelle il est partie, ledit arbitrage se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application d'accords ou de contrats qu'EUTELSAT a conclus avec un Signataire, est soumis aux dispositions sur le règlement des différends contenues dans lesdits accords et contrats. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle le Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention.

d) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, un arbitrage est en cours en vertu des dispositions de l'article 17 de l'Accord provisoire, les procédures prévues par lesdites dispositions continuent à s'appliquer en ce qui concerne ledit arbitrage jusqu'à sa conclusion, à moins que toutes les parties au différend n'en disposent autrement. Si EUTELSAT INTERIMAIRE est partie audit arbitrage, EUTELSAT se substitue à EUTELSAT INTERIMAIRE en tant que partie au différend.

ART. 21

Règlement financier lors du retrait

a) Dans les trois mois qui suivent la date d'effet du retrait d'EUTELSAT d'un Signataire, en application de l'article XVIII de la Convention, le Conseil des Signataires notifie audit Signataire l'évaluation qu'il a établie de sa situation financière dans EUTELSAT à la date à laquelle le retrait prend effet ainsi que les modalités proposées pour le règlement prévu au paragraphe c) du présent article.

b) La notification prévue au paragraphe a) du présent article comprend un relevé :

i) de la somme à verser par EUTELSAT au Signataire, obtenue en multipliant la part d'investissement détenue par le Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet, par un montant calculé à partir d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe c) de l'article 7 de l'Accord d'exploitation à ladite date;

ii) des sommes à verser par le Signataire à EUTELSAT conformément à l'alinéa i) du paragraphe a) de l'article XVIII de la Convention, représentant sa quote part de contribution au capital au titre d'engagements contractuels expressément autorisés, soit avant la date de réception par le Directeur général de la notification de sa décision de retrait, soit, le cas échéant, avant la date à laquelle son retrait prend effet, accompagné d'un projet d'échéancier des paiements pour faire face auxdits engagements contractuels et responsabilités résultant d'actes ou d'omissions antérieurs à ladite date;

iii) de toute autre somme due à EUTELSAT par ledit Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet.

b) Al zulke geschillen die rijzen tussen een Ondertekenaar en een Staat die niet langer Ondertekenaar is, of een orgaan voor telecommunicatie dat niet langer Ondertekenaar is, of tussen EUTELSAT en een Staat die niet langer Ondertekenaar is, of een orgaan voor telecommunicatie die niet langer Ondertekenaar is, en die ontstaan nadat deze Staat of dit orgaan voor telecommunicatie niet langer Ondertekenaar is, kunnen, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een termijn van een jaar, te rekenen van het tijdstip waarop een Ondertekenaar of EUTELSAT de andere partij bij het geschil in kennis heeft gesteld van zijn of haar voornemen het geschil bij minnelijke schikking te regelen, worden onderworpen aan arbitrage overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, mits alle bij het geschil betrokken partijen daarmee instemmen. Indien een Staat of een orgaan voor telecommunicatie niet langer Ondertekenaar is nadat een arbitrageprocedure waarbij deze Staat of dit orgaan partij is, is aangevangen, wordt deze arbitrage voortgezet tot daarin een beslissing is genomen.

c) Alle geschillen die voortvloeien uit de uitleg of de toepassing van overeenkomsten of contracten die EUTELSAT heeft gesloten met een Ondertekenaar, zijn onderworpen aan de in deze overeenkomsten en contracten vervatte bepalingen inzake de beslechting van geschillen. Bij ontstentenis van zulke bepalingen worden deze geschillen onderworpen aan arbitrage overeenkomstig het bepaalde in Bijlage B bij het Verdrag, indien niet op andere wijze overeenstemming is bereikt binnen een termijn van een jaar, te rekenen van het tijdstip waarop de Ondertekenaar of EUTELSAT de andere partij bij het geschil in kennis heeft gesteld van zijn of haar voornemen het geschil bij minnelijke schikking te regelen.

d) Indien bij de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst een geschil aan arbitrage is onderworpen ingevolge het bepaalde in artikel 17 van de Voorlopige Overeenkomst, blijven de in dit artikel voorgeschreven procedures van kracht voor deze arbitrage tot daarin een beslissing is genomen, tenzij alle partijen bij het geschil op andere wijze overeenstemming bereiken. Indien INTERIM EUTELSAT partij is bij deze arbitrage, treedt EUTELSAT in haar plaats als partij op.

ART. 21

Financiële vereffening bij terugtrekking

a) Binnen drie maanden na de datum waarop de terugtrekking van een Ondertekenaar uit EUTELSAT ingevolge het bepaalde in artikel XVIII van het Verdrag van kracht wordt, geeft de Raad van Ondertekenaars deze Ondertekenaar kennis van de door de Raad van Ondertekenaars opgestelde waardering van zijn financiële positie met betrekking tot EUTELSAT op de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt, en van de voorgestelde regelingsvoorwaarden ingevolge het bepaalde onder c) van dit artikel.

b) De kennisgeving ingevolge het bepaalde onder a) van dit artikel omvat een opgave van :

i) het door EUTELSAT aan de Ondertekenaar te betalen bedrag, dat wordt berekend door het bedrag van de waardebepaling, uitgevoerd overeenkomstig het bepaalde onder c) van artikel 7 van de Exploitatieovereenkomst op de datum waarop de terugtrekking van de Ondertekenaar van kracht wordt, te vermenigvuldigen met het investeringsaandeel dat de Ondertekenaar op deze datum bezit;

ii) de door de Ondertekenaar aan EUTELSAT ingevolge het bepaalde in i) onder e) van artikel XVIII van het Verdrag te betalen bedragen die zijn aandeel vertegenwoordigen in kapitaalbijdragen voor contractuele verplichtingen waartoe inzonderheid machtiging is verleend, voordat de Directeur-Generaal het besluit tot terugtrekking heeft ontvangen, of, al naar het geval zich voordoet, vóór de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt, te zamen met het voorgestelde betalingschema voor het voldoen aan deze contractuele verplichtingen en aan aansprakelijkheden die voortvloeien uit handelingen en nalatigheden vóór deze datum;

iii) andere bedragen die de bedoelde Ondertekenaar aan EUTELSAT verschuldigd is op de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt.

c) Sous réserve du paiement par le Signataire de toute somme due aux termes des alinéas ii) et iii) du paragraphe b) du présent article, et compte tenu de l'article 9 de l'Accord d'exploitation, les sommes visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe b) précité doivent être remboursées au Signataire par EUTELSAT dans des délais du même ordre que ceux dans lesquels les autres Signataires sont remboursés de leurs contributions au capital, ou dans des délais plus courts si le Conseil des Signataires en décide ainsi. Le Conseil des Signataires fixe le taux d'intérêt à verser au Signataire ou par celui-ci, en ce qui concerne toute somme qui peut rester due à tout moment.

d) En évaluant les sommes visées aux paragraphes a) et b) du présent article, le Conseil des Signataires peut décider de dégager totalement ou partiellement le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions commis avant la réception par EUTELSAT de la notification de la décision de retrait.

e) A moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement, en vertu du paragraphe d) ci-dessus, aucune disposition du présent article n'a pour effet :

i) de libérer un Signataire visé au paragraphe a) du présent article de sa part de toute obligation non contractuelle d'EUTELSAT découlant d'actes ou d'omissions dans l'exécution de la Convention et de l'Accord d'exploitation, lorsque de telles obligations sont nées, en cas de retrait fondé sur le paragraphe a) de l'article XVIII de la Convention, préalablement à la réception par le Directeur général de la notification de la décision de retrait ou, en cas de retrait fondé sur les alinéas ii) ou iii) du paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention, avant la date à laquelle le retrait prend effet;

ii) de priver ledit Signataire de droits acquis en sa qualité de Signataire, qu'il conserve, nonobstant son retrait, après la date à laquelle ce retrait prend effet et pour lequel il n'a pas encore reçu de compensation en vertu des dispositions du présent article.

ART. 22

Amendements

a) Tout Signataire ou l'Assemblée des Parties peut présenter des amendements à l'Accord d'exploitation. Les propositions d'amendement sont transmises au Directeur général qui les communique dans les meilleurs délais à toutes les Parties et Signataires.

b) Le Conseil des Signataires examine toute proposition d'amendement lors de la session ordinaire qui suit la distribution de la proposition par le Directeur général ou lors d'une session extraordinaire antérieure, sous réserve que la proposition d'amendement soit communiquée par le Directeur général quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'ouverture de la session. Le Conseil des Signataires examine toutes les vues et recommandations concernant une proposition d'amendement qui lui sont transmises par une Partie ou l'Assemblée des Parties.

c) Le Conseil des Signataires prend une décision sur toute proposition d'amendement selon les règles de quorum et de vote prévues à l'article XI de la Convention. Il peut modifier toute proposition d'amendement communiquée conformément au paragraphe a) du présent article et prendre une décision sur toute proposition d'amendement qui n'a pas été communiquée en conformité avec ledit paragraphe mais qui résulte directement d'une proposition d'amendement.

d) Après avoir été approuvé par le Conseil des Signataires, l'amendement entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de cet amendement par les deux tiers des Signataires qui, à la date d'approbation, avaient qualité de Signataires et représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour tous les Signataires.

c) Afhankelijk van de betaling van de bedragen die de Ondertekenaar ingevolge het bepaalde in ii) en iii) onder b) van dit artikel verschuldigd is, en rekening houdend met het bepaalde in artikel 9 van de Exploitatieovereenkomst, betaalt EUTELSAT de in i) en ii) onder b) van dit artikel bedoelde bedragen terug aan de Ondertekenaar over een tijdvak dat overeenkomt met het tijdvak waarover aan de andere Ondertekenaars hun kapitaalbijdragen worden terugbetaald, of over een zoveel korter tijdvak als de Raad van Ondertekenaars redelijk acht. De Raad van Ondertekenaars stelt de rente vast die aan of door de Ondertekenaar moet worden betaald over de bedragen die van tijd tot tijd verschuldigd zijn.

d) Bij de overeenkomstig het bepaalde onder a) en b) van dit artikel uit te voeren waardebeoordeling kan de Raad van Ondertekenaars besluiten de Ondertekenaar geheel of gedeeltelijk te ontheffen van zijn verplichting tot het bijdragen van zijn aandeel in de kapitaalbijdragen voor contractuele verplichtingen waartoe in het bijzonder machtiging is verleend, en voor aansprakelijkheden die voortvloeien uit aan de ontvangst van het besluit tot terugtrekking voorafgaande handelingen of nalatigheden.

e) Tenzij anderszins wordt beslist door de Raad van Ondertekenaars ingevolge het bepaalde onder d) van dit artikel, zal niets van het bepaalde in dit artikel :

i) een Ondertekenaar, als bedoeld onder a) van dit artikel, ontheffen van zijn verplichting tot het bijdragen van zijn aandeel in alle niet-contractuele verplichtingen van EUTELSAT die voortvloeien uit handelingen of nalatigheden bij de uitvoering van het Verdrag of van de Exploitatieovereenkomst, indien deze verplichtingen zijn ontstaan, na een terugtrekking ingevolge het bepaalde onder a) van artikel XVIII van het Verdrag, vóór de ontvangst van de kennisgeving van het besluit tot terugtrekking door de Directeur-Generaal of, na een terugtrekking ingevolge het bepaalde in ii) of iii) onder b) van artikel XVIII van het Verdrag, vóór de datum waarop de terugtrekking van kracht wordt;

ii) aan deze Ondertekenaar enig door hem als zodanig verworven recht ontnemen dat hij anderszins zou hebben behouden na de datum waarop zijn terugtrekking van kracht wordt, en waarvoor de Ondertekenaar nog niet ingevolge het bepaalde in dit artikel schadeloos is gesteld.

ART. 22

Wijzigingen

a) Elke Ondertekenaar of de Assemblée van Partijen mag wijzigingen in de Exploitatieovereenkomst voorstellen. De voorgestelde wijzigingen worden toegezonden aan de Directeur-Generaal, die deze overwijld aan alle Partijen en Ondertekenaars doet toekomen.

b) De Raad van Ondertekenaars neemt elke voorgestelde wijziging in overweging tijdens zijn eerste gewone vergadering na de toezending door de Directeur-Generaal of op een eerdere buitengewone vergadering, mits de voorgestelde wijziging ten minste negentig dagen vóór de openingsdatum van de vergadering door de Directeur-Generaal is toegezonden. De Raad van Ondertekenaars neemt de zienswijzen en aanbevelingen in overweging die deze ontvangt van een Partij of van de Assemblée van Partijen met betrekking tot een voorgestelde wijziging.

c) De Raad van Ondertekenaars beslist over elke voorgestelde wijziging overeenkomstig het bepaalde in artikel XI van het Verdrag omtrent quorum en stemming. De Raad kan een overeenkomstig het bepaalde onder a) van dit artikel toegezonden wijziging amenderen en kan eveneens beslissingen nemen met betrekking tot alle voorgestelde wijzigingen die niet als zodanig zijn toegezonden, maar die een rechtstreeks gevolg zijn van een voorgestelde wijziging.

d) Na goedkeuring door de Raad van Ondertekenaars wordt de wijziging van kracht negentig dagen nadat de Depositaria kennisgevingen van goedkeuring heeft ontvangen van twee derde van de Ondertekenaars die, op het tijdstip van goedkeuring, Ondertekenaar waren en ten minste twee derde van de totale investeringsaandelen in hun bezit hadden. Zodra de wijziging van kracht wordt, wordt deze bindend voor alle Ondertekenaars.

La notification d'approbation d'un amendement par un Signataire est transmise au Dépositaire par la Partie qui a désigné le Signataire concerné. Ladite transmission vaut acceptation de l'amendement par la Partie.

e) Un amendement qui n'a pu entrer en vigueur, en application du paragraphe d) du présent article, dix-huit mois après la date de son approbation par le Conseil des Signataires, est réputé caduc.

ART. 23

Entrée en vigueur

a) L'Accord d'exploitation entre en vigueur à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle la Convention, conformément à l'article XXII de la Convention, entre en vigueur à l'égard de la Partie qui l'a désigné.

b) L'Accord d'exploitation est appliqué à titre provisoire à l'égard d'un Signataire au cours de toute période pendant laquelle la Convention, conformément au paragraphe d) de l'article XXII de la Convention, est appliquée à titre provisoire à l'égard de la Partie qui l'a désigné.

c) L'Accord d'exploitation reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

ART. 24

Dépositaire

a) Le Dépositaire de la Convention est le Dépositaire de l'Accord d'exploitation.

b) Le Dépositaire envoie une copie certifiée conforme de l'Accord d'exploitation au Gouvernement de chacun des Etats ayant été invités à participer à la Conférence plénipotentiaire chargée d'établir le régime définitif régissant l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT » et au Gouvernement de tout autre Etat qui signe la Convention ou qui y adhère, ainsi qu'à chaque Signataire et à l'Union internationale des télécommunications :

c) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les autres Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré, tous les Signataires, ainsi que l'Union internationale des télécommunications :

- i) de toute signature de l'Accord d'exploitation;
- ii) de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;
- iii) du début et de la fin de toute application provisoire de l'Accord d'exploitation conformément au paragraphe b) de l'article 23 de l'Accord d'exploitation;
- iv) de l'adoption de tout amendement à l'Accord d'exploitation et de son entrée en vigueur;
- v) de tout avis de retrait;
- vi) de tout autre avis ou communication ayant trait à l'Accord d'exploitation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord d'exploitation.

Ouvert à la signature à Paris, ce quinzième jour du mois de juillet mil neuf cent quatre-vingt-deux, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Dépositaire.

De kennisgeving aan de Depositaris dat een wijziging is goedgekeurd door een Ondertekenaar, geschiedt door de Partij die de betrokken Ondertekenaar heeft aangewezen. Deze kennisgeving houdt de goedkeuring van de wijziging door deze Partij in.

e) Een wijziging die niet ingevolge het bepaalde onder d) van dit artikel van kracht is geworden achttien maanden na de datum waarop zij door de Raad van Ondertekenaars werd goedgekeurd, wordt geacht vervallen te zijn.

ART. 23

Inwerkingtreding

a) De Exploitatieovereenkomst treedt voor een Ondertekenaar in werking op de datum waarop het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel XXII van het Verdrag in werking treedt voor de betrokken Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen.

b) De Exploitatieovereenkomst wordt voorlopig toegepast voor een Ondertekenaar gedurende een tijdvak waarin het Verdrag voorlopig wordt toegepast overeenkomstig het bepaalde onder d) van artikel XXII van het Verdrag voor de Partij die deze Ondertekenaar heeft aangewezen.

c) De Exploitatieovereenkomst blijft van kracht zolang het Verdrag van kracht blijft.

ART. 24

Depositaris

a) De Depositaris voor het Verdrag is de Depositaris voor de Exploitatieovereenkomst.

b) De Depositaris zendt een gewaarmerkt afschrift van de Exploitatieovereenkomst aan de Regering van elk der Staten die een uitnodiging tot bijwoning van de Conferentie van Gevolmachtigden inzake de definitieve regelingen met betrekking tot de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « EUTELSAT » hadden ontvangen, aan de Regering van elke andere Staat die het Verdrag ondertekent of daartoe toetreedt, aan elke Ondertekenaar en aan de Internationale Telecommunicatie-Unie.

c) De Depositaris geeft alle Staten die het Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden, alsmede alle Ondertekenaars en de Internationale Telecommunicatie-Unie, onverwijld kennis van :

- i) een ondertekening van de Exploitatieovereenkomst;
- ii) de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst;
- iii) de aanvang en het einde van een voorlopige toepassing van de Exploitatieovereenkomst ingevolge het bepaalde onder b) van artikel 23 van de Exploitatieovereenkomst;
- iv) de aanneming en de vankrachtwording van een wijziging van de Exploitatieovereenkomst;
- v) een kennisgeving van terugtrekking;
- vi) andere kennisgevingen en mededelingen met betrekking tot de Exploitatieovereenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, de Exploitatieovereenkomst hebben ondertekend.

Opengesteld voor ondertekening te Parijs op de vijftiende juli negentienhonder tweëntachtig in de Engelst en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één exemplaar, dat bij de Depositaris wordt nedergelegd.

Cet Accord d'exploitation a été signé par les Etats suivants :

Allemagne (Rép. féd.), Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Saint-Marin, Saint-Siège, Suède, Suisse, Turquie, Yougoslavie.

Annexe A

Dispositions transitoires

1) Préparatifs de la première réunion du Conseil des Signataires

a) Au cours de la période de soixante jours visée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention, le Secrétaire général d'EUTELSAT INTERIMAIRE prépare et convoque la première réunion du Conseil des Signataires.

b) Dans les trois jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Secrétaire général d'EUTELSAT INTERIMAIRE informe tous les Signataires des dispositions prises en vue de la première réunion du Conseil des Signataires qui sera convoquée au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

2) Transfert des comptes des Signataires

Chaque Signataire de l'Accord d'exploitation qui était signataire de l'Accord E.C.S. voit porter au débit ou au crédit de son compte à EUTELSAT le montant net de toutes sommes dont, en application de l'Accord provisoire, ledit Signataire était débiteur ou créancier envers EUTELSAT INTERIMAIRE, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

3) Réajustements financiers entre Signataires

a) Conformément à l'article 3 de l'Accord d'exploitation, tous les éléments d'actif d'EUTELSAT INTERIMAIRE sont incorporés dans l'actif d'EUTELSAT à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation. Ils sont censés avoir été repris dans la comptabilité d'EUTELSAT à la date à laquelle ils sont entrés dans celle d'EUTELSAT INTERIMAIRE et être amortis conformément aux comptes d'EUTELSAT INTERIMAIRE.

b) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, une évaluation de l'actif d'EUTELSAT est faite de la façon suivante :

i) le coût initial de tous les éléments d'actif est pris tel qu'il est inscrit dans les comptes d'EUTELSAT INTERIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, y compris le capital porté en immobilisation ou les dépenses immobilisées;

Deze Exploitatieovereenkomst werd ondertekend door volgende Staten :

België, Cyprus, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Finland, Frankrijk, Griekenland, Heilige Stoel, Ierland, Italië, Joegoslavië, Liechtenstein, Luxemburg, Monaco, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, San Marino, Spanje, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.

Bijlage A

Overgangsbepalingen

1) Voorbereidingen voor de eerste vergadering van de Raad van Ondertekenaars

a) Gedurende het tijdvak van zestig dagen, als bedoeld onder a) van artikel XXII van het Verdrag, bereidt de Secretaris-Generaal van INTERIM-EUTELSAT de eerste vergadering van de Raad van Ondertekenaars voor en roept deze bijeen.

b) Binnen drie dagen na de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst stelt de Secretaris-Generaal van INTERIM-EUTELSAT alle Ondertekenaars in kennis van de regelingen die getroffen zijn voor de eerste vergadering van de Raad van Ondertekenaars, die uiterlijk dertig dagen na de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst wordt bijeengeroepen.

2) Overdracht van de rekeningen

De rekening van elke Ondertekenaar van de Exploitatieovereenkomst die Ondertekenaar was van de E.C.S.-Overeenkomst, bij EUTELSAT wordt gedebiteerd of gecrediteerd met het nettototaal van alle bedragen die aan of door deze Ondertekenaar verschuldigd zijn door of aan INTERIM-EUTELSAT ingevolge de Voorlopige Overeenkomst op de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst.

3) Financiële verrekeningen tussen Ondertekenaars

a) Overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van de Exploitatieovereenkomst gaan alle activa van INTERIM-EUTELSAT over op EUTELSAT op de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst. Deze activa worden geacht te zijn opgenomen in de boeken van EUTELSAT op dezelfde datum als waarop zij in de boeken van INTERIM-EUTELSAT werden opgenomen, en te zijn geamortiseerd zoals vermeld in de boeken van INTERIM-EUTELSAT.

b) Bij de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst wordt de waarde van de activa van EUTELSAT als volgt vastgesteld :

i) van alle in de boeken van INTERIM-EUTELSAT op de datum van inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst vermelde activa, met inbegrip van alle gekapitaliseerde ontvangsten of gekapitaliseerde uitgaven, worden de oorspronkelijke waarden berekend;

ii) en premier lieu sont déduits dudit montant les amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'EUTELSAT INTERIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

iii) puis est déduit le montant des sommes empruntées et autres sommes dues par EUTELSAT INTERIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

c) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, des réajustements financiers sont effectués entre les Signataires, par l'intermédiaire d'EUTELSAT, sur la base de l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Le montant desdits réajustements financiers est déterminé pour chaque Signataire, en appliquant à ladite évaluation :

i) pour chaque Signataire qui était signataire de l'Accord ECS, la différence éventuelle entre sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 et de l'annexe B de l'Accord d'exploitation et la quote-part de financement finale que ledit Signataire détenait en sa qualité de signataire de l'Accord ECS;

ii) pour chaque Signataire qui n'était pas signataire de l'Accord ECS, sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 et de l'annexe B de l'Accord d'exploitation.

4) Rachat

a) Le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Conseil des Signataires décide comment dédommager les signataires de l'Accord ECS à l'égard desquels l'Accord d'exploitation n'est pas entré en vigueur, ou n'est pas appliqué à titre provisoire.

b) La compensation accordée à un tel signataire de l'Accord ECS est décidée par le Conseil des Signataires et ne peut pas être supérieure au montant qui doit être fixé de la façon suivante :

i) le montant obtenu à partir de l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 de la présente annexe est multiplié par la quote-part de financement que le signataire de l'Accord ECS détenait lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

ii) de ce résultat est soustraite toute somme due par ledit signataire à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

c) Aucune disposition du présent paragraphe n'a pour effet :

i) de libérer un signataire de l'Accord ECS visé à l'alinéa a) du présent paragraphe de sa part de toute obligation contractée collectivement par les signataires de l'Accord ECS ou pour leur compte à la suite d'actes ou d'omissions découlant de l'exécution de l'Accord provisoire et de l'Accord ECS avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

ii) de priver un tel signataire de l'Accord ECS de tout droit qu'il a acquis en tant que signataire, que nonobstant son retrait il conserve après l'expiration de l'Accord ECS et pour lequel le signataire n'a pas reçu de compensation en vertu des dispositions du présent paragraphe.

5) Compensation due aux Signataires dont les pays ne sont pas convenablement couverts par les systèmes multiservices par satellite

Dès que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Conseil des Signataires décide comment poursuivre l'application des principes adoptés par EUTELSAT INTERIMAIRE pour la compensation relative à la première génération des systèmes multiservices par satellite.

ii) dit bedrag wordt eerst verminderd met de in de boeken van INTERIM EUTELSAT op de datum van inwerkingtreding van de Exploitatatieovereenkomst vermelde geaccumuleerde amortisatie.

iii) vervolgens wordt het verkregen bedrag verminderd met de leningen en andere door INTERIM EUTELSAT verschuldigde bedragen op de datum van inwerkingtreding van de Exploitatatieovereenkomst.

c) Bij de inwerkingtreding van de Exploitatatieovereenkomst vinden door tussenkomst van EUTELSAT financiële verrekeningen tussen de Ondertekenaars plaats aan de hand van de ingevolge het bepaalde onder b) van dit lid uitgevoerde waardebeoordeling. De bedragen van deze financiële verrekeningen worden voor elke Ondertekenaar vastgesteld door op deze waardebeoordeling toe te passen :

i) voor elke Ondertekenaar die Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst was, het eventuele verschil tussen zijn eerste investeringsaandeel, vastgesteld ingevolge het bepaalde in artikel 6 van en Bijlage B bij de Exploitatatieovereenkomst, en het laatste financiële aandeel dat de Ondertekenaar bezat in zijn hoedanigheid van Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst;

ii) voor elke Ondertekenaar die geen Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst was, zijn eerste investeringsaandeel, vastgesteld ingevolge het bepaalde in artikel 6 van en Bijlage B bij de Exploitatatieovereenkomst.

4) Uitkoop

a) Zoals zulks uitvoerbaar is na de inwerkingtreding van de Exploitatatieovereenkomst, beslist de Raad van Ondertekenaars op welke wijze de Ondertekenaars van de ECS-Overeenkomst voor wie de Exploitatatieovereenkomst noch in werking is getreden, noch voorlopig is toegepast, zullen worden schadeloosgesteld.

b) De schadeloosstelling voor deze Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst wordt bepaald door de Raad van Ondertekenaars en mag niet groter zijn dan het als volgt vastgestelde bedrag :

i) het bedrag dat verkregen is bij de overeenkomstig het bepaalde onder b) van lid 3 van deze Bijlage uitgevoerde waardebeoordeling, wordt vermenigvuldigd met het financiële aandeel dat deze Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst bezat bij de inwerkingtreding van de Exploitatatieovereenkomst;

ii) het verkregen produkt wordt verminderd met alle bedragen die deze Ondertekenaar verschuldigd is op de datum van inwerkingtreding van de Exploitatatieovereenkomst.

c) Niets van het bepaalde in dit lid :

i) ontheft een onder a) van dit lid omschreven Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst van zijn aandeel in de verplichtingen die door of namens de Ondertekenaars van de ECS-Overeenkomst gezamenlijk zijn aanvaard als gevolg van handelingen of nalatigheden bij de uitvoering van de Voorlopige Overeenkomst of van de ECS-Overeenkomst, voorafgaande aan de datum van inwerkingtreding van de Exploitatatieovereenkomst;

ii) ontnemt aan deze Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst enig door hem als zodanig verworven recht dat hij anderszins zou hebben behouden na het vervallen van de ECS-Overeenkomst en waarvoor de Ondertekenaar nog niet ingevolge het bepaalde in dit lid schadeloos is gesteld.

5) Schadeloosstelling voor Ondertekenaars van landen die niet volledig binnen het werkingsgebied van de « Satellite Multiservices Systems » vallen

Zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van de Exploitatatieovereenkomst beslist de Raad van Ondertekenaars op welke wijze de toepassing van de door INTERIM EUTELSAT aanvaarde beginselen voor schadeloosstelling met betrekking tot de eerste generatie van de « Satellite Multiservices Systems » kan worden voortgezet.

Annexe B

Parts d'investissement initiales

1. La part d'investissement initiale d'un Signataire de l'un des Etats énumérés ci-dessous est équivalente à la quote-part de financement que le signataire de l'Accord ECS qui relevait de la juridiction dudit Etat, détenait à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Sous réserve qu'il n'y ait pas de modification des quotes-parts de financement des signataires de l'Accord ECS avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, les parts d'investissement initiales des Signataires des Etats énumérés ci-dessous sont les suivantes :

Allemagne (Rép. féd. d') : 10,82 p.c.

Autriche : 1,97 p.c.

Belgique : 4,92 p.c.

Chypre : 0,97 p.c.

Danemark : 3,28 p.c.

Espagne : 4,64 p.c.

Finlande : 2,73 p.c.

France : 16,40 p.c.

Grèce : 3,19 p.c.

Irlande : 0,22 p.c.

Italie : 11,48 p.c.

Luxembourg : 0,22 p.c.

Norvège : 2,51 p.c.

Pays-Bas : 5,47 p.c.

Portugal : 3,06 p.c.

Royaume-Uni : 16,40 p.c.

Suède : 5,47 p.c.

Suisse : 4,36 p.c.

Turquie : 0,93 p.c.

Yugoslavie : 0,96 p.c.

2. La part d'investissement initiale d'un Signataire qui n'est pas mentionné au paragraphe 1^{er} de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation avant son entrée en vigueur, est fixée à 0,05 p.c.

3. Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, et ultérieurement à sa date d'entrée en vigueur pour un nouveau Signataire ou lors de la date d'effet de retrait d'un Signataire, les parts d'investissement des Signataires sont déterminées en réajustant proportionnellement les parts d'investissement initiales des Signataires afin que la somme de toutes les parts d'investissement totalise 100 p.c. mais que les parts d'investissement de 0,05 p.c. fixées en vertu des dispositions du paragraphe g) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation ou du paragraphe 2 de la présente annexe ne soient pas modifiées.

Bijlage B

Eerste investeringsaandelen

1. Het eerste investeringsaandeel van een Ondertekenaar van één der hieronder genoemde Staten dient gelijk te zijn aan het financiële aandeel dat de Ondertekenaar van de ECS-Overeenkomst, die zich onder de rechtsmacht van deze Staat bevond, bezat op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag. Mits er geen wijziging is opgetreden in de financiële aandelen van de Ondertekenaars van de ECS-Overeenkomst vóór de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst, zijn de investeringsaandelen van de Ondertekenaars van de hieronder genoemde Staten als volgt vastgesteld :

België : 4,92 pct.

Bondsrepubliek Duitsland : 10,82 pct.

Cyprus : 0,97 pct.

Denemarken : 3,28 pct.

Finland : 2,73 pct.

Frankrijk : 16,40 pct.

Griekenland : 3,19 pct.

Ierland : 0,22 pct.

Italië : 11,48 pct.

Joegoslavië : 0,96 pct.

Luxemburg : 0,22 pct.

Nederland : 5,47 pct.

Noorwegen : 2,51 pct.

Oostenrijk : 1,97 pct.

Portugal : 3,06 pct.

Spanje : 4,64 pct.

Turkije : 0,93 pct.

Zweden : 5,47 pct.

Zwitserland : 4,36 pct.

Verenigd Koninkrijk : 16,40 pct.

2. Het eerste investeringsaandeel van een Ondertekenaar die niet in paragraaf 1 van deze Bijlage is vermeld en die de Exploitatieovereenkomst ondertekent vóór de inwerkingtreding daarvan, bedraagt 0,05 pct.

3. Bij de inwerkingtreding van de Exploitatieovereenkomst en vervolgens bij de inwerkingtreding daarvan voor een nieuwe Ondertekenaar of op de datum waarop de terugtrekking van een Ondertekenaar van kracht wordt, worden de investeringsaandelen van de Ondertekenaars vastgesteld door de eerste investeringsaandelen van de Ondertekenaars naar verhouding zodanig aan te passen, dat het totaal van alle investeringsaandelen 100 pct. is, maar de investeringsaandelen van 0,05 pct. vastgesteld overeenkomstig het bepaalde onder g) van artikel 6 van de Exploitatieovereenkomst of in paragraaf 2 van deze Bijlage, worden niet gewijzigd.

4. La part d'investissement initiale de tout Signataire qui n'est pas mentionné au paragraphe 1^{er} de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation après son entrée en vigueur, et la part d'investissement initiale de tout Signataire qui est mentionné au paragraphe 1^{er} de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation plus de deux ans après son entrée en vigueur, sont déterminées par le Conseil des Signataires en tenant compte de toutes les considérations pertinentes de nature économique, technique et d'exploitation affectant le Signataire potentiel, ainsi que la documentation fournie à l'appui de la demande.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification
Allemagne (Rép. féd)	3 décembre 1984
Autriche	30 avril 1985
Belgique	3 juillet 1985
Chypre	17 juillet 1985
Danemark	17 juillet 1984
Espagne	31 janvier 1985
Finlande	31 janvier 1985
France	12 janvier 1984
Irlande	20 mars 1985
Italie	3 juillet 1985
Monaco	23 mai 1984
Norvège	24 février 1984
Pays-Bas	29 avril 1985
Royaume-Uni	21 février 1985
Saint-Marin	7 mars 1985
Saint-Siège	20 mars 1985
Suède	10 janvier 1984
Suisse	15 juillet 1985
Turquie	18 juin 1985

Les trois conditions fixées par l'article XXII A et B de la Convention étant réunies le 3 juillet 1985, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1985.

F 85 — 2379

Traité de coopération en matière de brevets, et Règlement d'exécution, faits à Washington le 19 juin 1970. — Modifications du barème de taxes annexé au Règlement d'exécution (1)

Modifications du barème de taxes annexé au Règlement d'exécution du Traité de coopération en matière de brevets (P.C.T.), adoptées par l'Assemblée de l'Union internationale de coopération en matière de brevets (Union du P.C.T.), le 1^{er} octobre 1985, avec effet au 1^{er} janvier 1986.

Barème de taxes

Taxes	Montants
1. Taxe de base : (règle 15.2.a)) si la demande internationale ne comporte pas plus de 30 feuilles	706 francs suisses
si la demande internationale comporte plus de 30 feuilles	706 francs suisses, plus 14 francs suisses par feuille à compter de la 31 ^e
2. Taxe de désignation : (règle 15.2.a))	171 francs suisses par désignation soumise à la taxe, avec un maximum de 1710 francs suisses, toute désignation (soumise à la taxe) à compter de la 11 ^e étant gratuite

(1) Voir *Moniteur belge* des 30 septembre 1977, 7 octobre 1977, 5 novembre 1981, 30 janvier 1982, 28 août 1982, 17 décembre 1982, 10 décembre 1983 et 12 décembre 1984.

4. Het eerste investeringsaandeel van een Ondertekenaar die niet in paragraaf 1 van deze Bijlage is vermeld en die de Exploitatieovereenkomst ondertekent na de inwerkingtreding daarvan, en het eerste investeringsaandeel van een Ondertekenaar die in paragraaf 1 van deze Bijlage is vermeld en die de Exploitatieovereenkomst meer dan twee jaar na de inwerkingtreding daarvan ondertekent, worden vastgesteld door de Raad van Ondertekenaars. Bij de vaststelling daarvan houdt de Raad van Ondertekenaars rekening met alle ter zake dienende factoren van economische of technische aard of betreffende de exploitatie, die betrekking hebben op de eventuele Ondertekenaar, alsmede met de bij diens verzoek overgelegde bewijsstukken.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde
België	3 juli 1985
Cyprus	17 juli 1985
Denemarken	17 juli 1984
Duitsland (Bondsrep.)	3 december 1984
Finland	31 januari 1985
Frankrijk	12 januari 1984
Heilige Stoel	20 maart 1985
Ierland	20 maart 1985
Italië	3 juli 1985
Monaco	23 mei 1984
Nederland	29 april 1985
Noorwegen	24 februari 1984
Oostenrijk	30 april 1985
San Marino	7 maart 1985
Spanje	31 januari 1985
Turkije	18 juni 1985
Verenigd Koninkrijk	21 februari 1985
Zweden	10 januari 1984
Zwitserland	15 juli 1985

Daar de drie voorwaarden vastgesteld in artikel XXII A en B van het Verdrag vervuld waren op 3 juli 1985, is het in werking getreden op 1 september 1985.

N. 85 — 2379

Verdrag tot samenwerking inzake octrooien, en Uitvoeringsreglement opgemaakt te Washington op 19 juni 1970. — Wijzigingen van de taksenschaal behorend bij het Uitvoeringsreglement (1)

Wijzigingen van de taksenschaal behorend bij het Uitvoeringsreglement van het Verdrag tot samenwerking inzake octrooien (P.C.T.), aangenomen door de algemene vergadering van de Internationale Unie inzake octrooien (P.C.T. Unie), op 1 oktober 1985, van kracht vanaf 1 januari 1986.

(Vertaling)

Taksenschaal

Taksen	Bedragen
1. Basistaks : (Regel 15.2.a)) indien de internationale aanvraag niet meer dan 30 bladen omvat	706 Zwitserse frank
indien de internationale aanvraag meer dan 30 bladen omvat	706 Zwitserse frank vermeerderd met 14 Zwitserse frank voor elk blad boven 30 bladen
2. Aanwijzingstaks : (Regel 15.2.a))	171 Zwitserse frank per aan de taks onderworpen aanwijzing, met een maximum van 1710 Zwitserse frank. Elke (aan een taks onderworpen) aanwijzing, te rekenen vanaf de 11 ^e is gratis

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 30 september 1977, 7 oktober 1977, 5 november 1981, 30 januari 1982, 28 augustus 1982, 17 december 1982, 10 december 1983 en 12 december 1984.

3. Taxe de traitement : (règle 216 francs suisses
57.2.a))

4. Supplément à la taxe de traitement : (règle 57.2.b)) 216 francs suisses

Surtaxes

5. Surtaxe pour paiement tardif : Minimum : 268 francs suisses
(règle 16 bis 2, a)) : Maximum : 674 francs suisses

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 85 — 2380

17 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail des 3 décembre 1984 et 10 avril 1985, conclue au sein de la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre, concernant la promotion de l'emploi (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, notamment l'article 47;

Vu l'approbation de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, concernant les mesures visant à promouvoir l'emploi, donnée le 2 juillet 1985;

Vu la convention collective de travail du 5 novembre 1979 fixant les conditions de salaires et de travail, rendue obligatoire par arrêté royal du 8 mai 1980, notamment les articles 4 à 11;

Vu la convention collective de travail du 27 octobre 1980 fixant les conditions de salaires et de travail, rendue obligatoire par arrêté royal du 21 janvier 1982, notamment les articles 4 à 11, 16 et 17;

Vu la convention collective de travail du 11 février 1983 concernant l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi, rendue obligatoire par arrêté royal du 2 septembre 1983;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail des 3 décembre 1984 et 10 avril 1985, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre, concernant la promotion de l'emploi.

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Loi du 22 janvier 1985, *Moniteur belge* du 24 janvier 1985.

Arrêté royal du 8 mai 1980, *Moniteur belge* du 2 octobre 1980.

Arrêté royal du 21 janvier 1982, *Moniteur belge* du 25 février 1982.

Arrêté royal du 2 septembre 1983, *Moniteur belge* du 21 octobre 1983.

3. Behandelingstaks : (regel 216 Zwitserse frank
57.2.a))

4. Aanvulling op de behandelingstaks (regel 57.2.b)) 216 Zwitserse frank

Toeslagen

5. Toeslag voor te late betaling Minimaal : 268 Zwitserse frank
(regel 16 bis 2,a)) : Maximaal : 674 Zwitserse frank

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 85 — 2380

17 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 december 1984 en 10 april 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs, betreffende de bevordering van de werkgelegenheid (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 47;

Gelet op de goedkeuring van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, betreffende de maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid, gegeven op 2 juli 1985;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 november 1979 tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorwaarden, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 mei 1980, inzonderheid op de artikelen 4 tot en met 11;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 oktober 1980 tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorwaarden, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 21 januari 1982, inzonderheid op de artikelen 4 tot 11, 16 en 17;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 11 februari 1983 betreffende de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 2 september 1983;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 3 december 1984 en 10 april 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs, betreffende de bevordering van de werkgelegenheid.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Wet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985.

Koninklijk besluit van 8 mei 1980, *Belgisch Staatsblad* van 2 oktober 1980;

Koninklijk besluit van 21 januari 1982, *Belgisch Staatsblad* van 25 februari 1982.

Koninklijk besluit van 2 september 1983, *Belgisch Staatsblad* van 21 oktober 1983.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Annexe

Commission paritaire pour les institutions subsidiées
de l'enseignement libre

*Convention collective de travail des 3 décembre 1984
et 10 avril 1985 concernant la promotion de l'emploi*

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des institutions ressortissant à la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre.

Art. 2. La convention collective de travail du 11 février 1983 concernant l'utilisation de la modulation salariale complémentaire pour l'emploi, est prolongée jusqu'au 31 décembre 1986.

Art. 3. Conformément à l'article 2 de la présente convention collective de travail, les salaires horaires de base au 1er août 1983 à l'indice-pivot 177,85, sont fixés comme suit :

a) dans les institutions autonomes d'enseignement primaire et gardien :

Age	Ancienneté	Cat. 1	Cat. 2	Cat. 3	Cat. 4	Cat. 5	Cat. 6
Leeftijd	Dienstjaren	Cat. 1	Cat. 2	Cat. 3	Cat. 4	Cat. 5	Cat. 6
15-17		165,45	168,60	179,25	190,80	193,65	201,45
à partir de 18 ans/ vanaf 18 jaar:	0	173,55	176,75	187,45	195,30	200,85	208,80
	1	176,75	180,10	190,60	198,15	202,30	211,65
	2	180,10	183,25	190,80	200,85	205,15	214,60
	3	183,25	186,60	193,05	200,85	207,95	217,45
	5	186,60	189,90	196,05	201,45	210,95	220,35
	7	189,80	190,80	198,80	204,45	213,80	223,30
	9	190,80	192,35	200,85	207,30	216,75	226,15
	11	192,35	193,30	200,85	210,25	219,60	229,10
	13	195,30	198,15	202,30	213,10	222,55	231,90
	15	198,15	200,85	205,15	216,05	225,40	234,90
	17	200,85	200,85	207,95	218,85	228,45	237,75
	19	200,85	201,45	210,95	221,85	231,25	240,70
	21	201,45	204,45	213,80	224,70	234,20	243,55
	23	204,45	207,30	216,75	227,70	237,00	246,50
	25	207,30	210,25	219,60	230,50	239,95	248,30
	27	—	—	222,55	233,45	242,80	252,35

b) dans les autres institutions :

Age	Ancienneté	Cat. 1	Cat. 2	Cat. 3	Cat. 4	Cat. 5	Cat. 6
Leeftijd	Dienstjaren	Cat. 1	Cat. 2	Cat. 3	Cat. 4	Cat. 5	Cat. 6
15-17		171,90	175,15	185,75	193,75	199,50	207,35
à partir de 18 ans/ vanaf 18 jaar:	0	180,10	183,30	190,80	201,10	206,70	214,55
	1	183,30	186,60	193,10	203,95	208,10	217,45
	2	186,60	189,85	195,95	206,70	210,95	220,40
	3	189,85	190,80	198,90	206,70	213,80	223,30
	5	190,80	192,35	201,90	207,35	216,75	226,10
	7	192,35	195,30	204,70	210,30	219,65	229,10
	9	195,30	198,20	206,70	213,15	222,55	231,95
	11	198,20	201,10	208,70	216,05	225,45	234,85
	13	201,10	203,95	208,10	218,90	228,35	237,75
	15	203,95	206,70	210,95	221,80	231,25	240,65
	17	206,70	206,70	213,80	224,70	234,20	243,55
	19	206,70	207,35	216,75	227,65	237,05	246,50
	21	207,35	210,30	219,65	230,55	239,95	249,35
	23	211,30	213,15	222,55	233,55	242,85	252,30
	25	213,15	216,05	225,45	236,35	245,75	255,25
	27	—	—	228,35	239,25	248,65	258,10

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

Bijlage

Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen
van het vrij onderwijs

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 3 december 1984
en 10 april 1985 betreffende de bevordering van de werkgelegenheid*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers van de inrichtingen welke ressorteren onder het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs.

Art. 2. De collectieve arbeidsovereenkomst van 11 februari 1983 betreffende de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling, wordt verlengd tot 31 december 1986.

Art. 3. Overeenkomstig artikel 2 van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst worden de basisuurlonen op 1 augustus 1983 aan het spilindexcijfer 177,85, als volgt vastgesteld :

a) in de autonome inrichtingen voor kleuter- en lager onderwijs :

Art. 4. Tant aux ouvriers occupés à temps plein qu'à ceux occupés à temps partiel et qui ont atteint l'âge de 21 ans, il est garanti un salaire horaire minimum de base dont le montant au 1er août 1983 à l'indice-pivot 177,85 est fixé comme suit :

a) dans les institutions autonomes d'enseignement primaire et gardien : 184,30 F.

b) dans les autres institutions : 190,75 F.

Art. 5. Les salaires fixés aux articles 3 et 4 sont liés à l'indice des prix à la consommation conformément aux dispositions de la convention collective de travail du 7 mars 1977, conclue au sein de la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre, liant les salaires à l'indice des prix à la consommation, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 novembre 1977.

Art. 6. Lors d'une modification quelconque des salaires, le calcul doit être fait, en vue du résultat final, jusqu'à trois décimales. Le résultat ainsi obtenu est arrondi vers la demie ou la décimale entière, située plus haut, suivant qu'il atteint ou dépasse les 2,5 centimes ou 7,5 centimes, et vers la décimale entière ou la demie décimale entière, située plus bas, suivant qu'il n'atteint pas les 2,5 centimes ou 7,5 centimes.

Art. 7. Sont abrogés les articles 4 à 11 de la convention collective de travail du 5 novembre 1979, rendue obligatoire par arrêté royal du 8 mai 1980, fixant les conditions de salaires et de travail. Sont abrogés les articles 4 à 11 et les articles 16 et 17 de la convention collective de travail du 27 octobre 1980, rendue obligatoire par arrêté royal du 21 janvier 1982, fixant les conditions de salaires et de travail.

Art. 8. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 1985 et est conclue pour une durée indéterminée; elle peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de trois mois par lettre recommandée à la poste adressée au Président de la Commission paritaire pour les institutions subsidiées de l'enseignement libre.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 octobre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

F. 85 — 2381

17 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 février 1985, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant la promotion de l'emploi (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, notamment les articles 27 à 30, 45 et 46 à 57;

Vu la convention collective de travail du 25 mars 1983, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant l'utilisation de la modération salariale complémentaire pour l'emploi, rendue obligatoire par arrêté royal du 14 juin 1983;

Vu l'approbation de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, concernant les mesures visant à promouvoir l'emploi, donnée le 5 mars 1985;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie;

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Loi du 22 janvier 1985, *Moniteur belge* du 24 janvier 1985.

Arrêté royal du 14 juin 1983, *Moniteur belge* du 20 juillet 1983.

Art. 4. Zowel aan de werklieden met volledige als met onvolledige dienstbetrekking en die de leeftijd van 21 jaar hebben bereikt, wordt een basisminimumuurloon gewaarborgd waarvan het bedrag op 1 augustus 1983 aan spilindex 177,85, als volgt wordt vastgesteld :

a) in de autonome inrichtingen voor kleuter- en lager onderwijs 184,30 F.

b) in de andere inrichtingen : 190,75 F.

Art. 5. De bij artikelen 3 en 4 vastgestelde lonen zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 maart 1977, gesloten in het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs, tot koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 november 1977.

Art. 6. Bij om het even welke wijziging van de lonen moet, voor het bekomen van het eindresultaat, de berekening gebeuren tot op drie decimalen. Het also bekomen resultaat wordt naar de hoger gelegen halve of hele deciem afgerond, naar gelang het 2,5 centimes of 7,5 centimes bereikt en naar de lager gelegen hele of halve deciem, naar gelang het 2,5 centimes of 7,5 centimes niet bereikt.

Art. 7. Worden opgeheven de artikelen 4 tot en met 11 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 november 1979, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 8 mei 1980, tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorwaarden. Worden opgeheven de artikelen 4 tot en met 11 en de artikelen 16 en 17 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 oktober 1980, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 21 januari 1982, tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorwaarden.

Art. 8. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1985 en is gesloten voor onbepaalde duur en kan worden opgezegd door elk van de partijen mits een opzegging van drie maanden bij een ter post aangetekende brief gericht aan de Voorzitter van het Paritair Comité voor de gesubsidieerde inrichtingen van het vrij onderwijs.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 oktober 1985.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

N. 85 — 2381

17 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 februari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de bevordering van de werkgelegenheid (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikelen 27 tot en met 30, 45 en 46 tot en met 57;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1983, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de aanwending van de bijkomende loonmatiging voor de tewerkstelling, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 14 juni 1983;

Gelet op de goedkeuring van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, betreffende de maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid, gegeven op 5 maart 1985;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969

Wet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985.

Koninklijk besluit van 14 juni 1983, *Belgisch Staatsblad* van 20 juli 1983.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 février 1985, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie concernant la promotion de l'emploi.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Annexe

**Commission paritaire
de l'industrie textile et de la bonneterie**

Convention collective de travail du 12 février 1985

Promotion de l'emploi

CHAPITRE Ier. — Champ d'application

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique à toutes les entreprises textiles et de la bonneterie ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie et à tous les ouvriers y occupés sans préjudice des dispositions des articles 48, deuxième alinéa et 51, 1^o, de la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant les dispositions sociales.

Par dérogation à l'alinéa précédent, cette convention collective de travail ne s'applique pas à la S.A. Celanese.

CHAPITRE II. — Emploi

Art. 2. Les dispositions relatives à l'emploi fixées par la convention collective de travail conclue le 25 mars 1983 et entérinée par arrêté royal du 14 juin 1983, restent en vigueur jusqu'au 31 décembre 1986, selon les modalités modifiées telles que définies par l'article 3 de cette convention.

Art. 3. Les modalités d'application relatives à l'emploi supplémentaire, prévues par les articles 2 à 5 y compris fixés par la convention collective de travail conclue le 25 mars 1983 et valables pour les années 1983 et 1984, sont, pour les années 1985 et 1986, remplacées par les dispositions suivantes :

a) A partir du 12 février 1985, les employeurs ne procéderont pas à des licenciements pour des raisons économiques ou techniques.

b) La mise en prépension, conformément à la convention collective de travail du 9 avril 1981, n'est pas considérée comme licenciement pour l'application de la disposition sous l'article 3, a, de cette convention.

c) Les travailleurs, qui à partir du 1^{er} février 1985 sont mis en prépension ou sont licenciés pour des motifs autres que d'ordre économique ou technique, doivent être remplacés.

Pour les prépensionnés, ce remplacement se fait endéans le mois suivant l'expiration du préavis ou en l'absence de préavis, endéans le mois après la date de la rupture du contrat.

Pour les travailleurs licenciés pour des raisons autres que d'ordre économique ou technique, ce remplacement se fait endéans les trois mois suivant l'expiration du préavis ou, en l'absence de préavis, endéans les trois mois après la date de la rupture du contrat.

Ce remplacement ne doit pas nécessairement se faire dans la même fonction ni dans la même département. Ce remplacement doit néanmoins signifier une occupation équivalente : ceci veut dire que cette occupation de remplacement doit comporter les mêmes heures de travail et de la même durée que celles du travailleur qui a été remplacé.

d) Les dispositions prévues sous les littéras a et c de cet article, ne s'appliquent pas en cas de fermeture d'entreprise dans le sens de la loi du 28 juin 1986.

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 februari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk betreffende de bevordering van de werkgelegenheid.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

Bijlage

**Paritair Comité
voor de textielnijverheid en het breiwerk**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 februari 1985

Bevordering van de werkgelegenheid

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op alle textiel- en breigoesondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk en op de werklieden die zij tewerkstellen zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van de artikelen 48, tweede alinea en artikel 51, 1^o, van de herstellwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen.

In afwijking op voorgaande alinea is deze collectieve arbeidsovereenkomst niet van toepassing op de N.V. Celanese.

HOOFDSTUK II. — Tewerkstelling

Art. 2. De bepalingen inzake tewerkstelling bedongen door de collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25 maart 1983 en bekrachtigd bij koninklijk besluit van 14 juni 1983, blijven van kracht tot 31 december 1986, onder de gewijzigde modaliteiten zoals bepaald onder artikel 3 van deze overeenkomst.

Art. 3. De modaliteitsbepalingen inzake bijkomende tewerkstelling, voorzien onder de artikelen 2 tot en met 5 bedongen bij de collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25 maart 1983 en geldig voor de jaren 1983 en 1984, worden voor de jaren 1985 en 1986 door volgende bepalingen vervangen :

a) Vanaf 12 februari 1985 zullen de werkgevers tot geen afdankingen overgaan om technische of economische redenen.

b) Het op brugpensioen stellen, overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomst van 9 april 1981, wordt voor de toepassing van de bepaling onder artikel 3, a, van deze overeenkomst niet als afdanking beschouwd.

c) Werknemers die vanaf 1 februari 1985 op brugpensioen worden gesteld of afgedankt worden om andere redenen dan economische of technische moeten worden vervangen.

Voor de bruggepensioneerden gebeurt deze vervanging binnen de maand na het verstrijken van de vooropzeg of, bij ontstentenis van vooropzeg, binnen de maand na de datum van de contractbreuk.

Voor de werknemers afgedankt om andere redenen dan economische of technische gebeurt deze vervanging binnen de drie maanden na het verstrijken van de vooropzeg of, bij ontstentenis van vooropzeg, binnen de drie maanden na de datum van de contractbreuk.

Deze vervanging moet niet noodzakelijk in dezelfde functie noch in dezelfde afdeling gebeuren. Wel moet deze vervanging een equivalente tewerkstelling betekenen : dit houdt in dat deze vervangingstewerkstelling een zelfde aantal arbeidsuren en een zelfde duur moet dekken als die van de werknemer die vervangen wordt.

d) De bepalingen voorzien onder litterae a en c van dit artikel gelden niet in geval van sluiting van onderneming in de zin van de wet van 28 juni 1986.

e) Les entreprises en difficulté ou les entreprises qui font l'objet d'une restructuration, sont dispensées des obligations prévues sous les littéras a et c de cet article après accord avec les syndicats régionaux et, en l'absence de pareil accord, après la procédure de conciliation prévue par le règlement d'ordre intérieur de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie.

Art. 4. a) Pour les années 1985 et 1986, il sera procédé, au niveau du secteur de l'industrie textile et de la bonneterie, à un engagement supplémentaire en raison de 2 p.c. sur deux ans, et ceci par rapport au niveau d'emploi du 3^e trimestre 1984. Ce recrutement supplémentaire doit être réalisé en raison de 1 p.c. fin 1985.

b) Les engagements en remplacement des prépensionnés n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul de la réalisation de l'obligation d'engagement sectoriel convenu sous le littéra a de cet article.

c) Dès que les données seront disponibles, le Bureau de la commission paritaire déterminera si l'obligation d'engagement sectoriel est réalisé ou non aussi bien pour 1985 que pour 1986.

d) Pour la méthode de calcul, on fera usage des états de l'Office national de Sécurité sociale et des numéros de pension disponibles auprès de la Caisse des Vacances annuelles de l'industrie textiles et de la bonneterie « Vacantex ».

Les licenciements pour des raisons économiques ou techniques, faits dans les cas prévus sous l'article 3, d et e, seront déduits du niveau d'emploi de référence.

Art. 5. a) Si le Bureau de la commission paritaire constate, après écoulement de l'année 1986, que l'obligation d'engagement sectoriel de 2 p.c. prévue sous l'article 4 n'est pas atteinte, chaque entreprise individuelle, exceptées celles tombant sous l'application de l'article 3, d et e, devra satisfaire à l'obligation d'engagement de 2 p.c. par rapport à l'emploi du troisième trimestre 1984 endéans les six mois suivant cette constatation par le Bureau de la commission paritaire.

b) Pour l'obligation d'engagement des entreprises individuelles, les remplacements des prépensionnés entrent bien en ligne de compte.

Art. 6. Au sein de la commission paritaire fonctionne un organe paritaire de contrôle chargé du contrôle sur l'application des obligations d'engagement dont question aux articles 2 à 5 de cette convention, pour les entreprises sans conseil d'entreprise ni délégation syndicale.

Cet organe de contrôle interviendra également pour les entreprises ayant un conseil d'entreprise ou une délégation syndicale en cas de contestation concernant l'application des obligations d'engagement précitées.

CHAPITRE III. — Durée du travail

Art. 7. a) Les dispositions prévues sous les articles 7 à 12 de la convention collective de travail conclue le 25 mars 1983 et entérinée par arrêté royal du 14 juin 1983, restent d'application pour les années 1985 et 1986.

b) Ces dispositions sont applicables à toutes les entreprises tombant sous la compétence de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie sans préjudice de la disposition de l'article 48, deuxième alinéa, de la loi du 22 janvier 1985.

Art. 8. § 1^{er}. Les horaires normaux fixés par le règlement de travail peuvent, à la demande de l'employeur, par une modification du règlement de travail, être complétés par des horaires exceptionnels.

Ceci ne vaut pas pour les travailleurs occupés dans les régimes de travail dont question dans la convention collective de travail du 1^{er} février 1980 concernant le régime de travail en semi-continu, dans la convention collective de travail du 25 mars 1983 concernant le régime de travail en cinq équipes et dans la convention collective de travail du 25 mars 1983 concernant le régime de travail en cinq équipes et dans la convention collective de travail du 25 mars 1983 concernant les équipes-relais.

§ 2. Pour les horaires exceptionnels dans la semaine de cinq jours, le temps d'exploitation journalier ne peut pas être supérieur à deux heures et le temps d'exploitation hebdomadaire ne peut pas être supérieur à cinq heures au-delà de la durée de travail prévue par l'horaire normal.

§ 3. Pour les horaires exceptionnels tombant un jour d'inactivité habituelle (généralement le samedi), le temps d'exploitation supplémentaire peut comporter au maximum huit heures par jour d'inactivité.

e) De bedrijven in moeilijkheden alsook de bedrijven die een herstructurering doorvoeren worden van de verplichtingen voorzien onder littera a en c van dit artikel vrijgesteld na overeenkomst met de gewestelijke vakbonden en, bij ontstentenis van overeenkomst, na de verzoeningsprocedure voorzien door het huishoudelijk reglement van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk.

Art. 4. a) Voor de jaren 1985 en 1986 zal in de textiel- en breigoednijverheid, op niveau van de sector, tot bijkomende aanwervingen worden overgegaan naar rato van 2 pct. op twee jaar, en dit ten opzichte van het tewerkstellingsniveau van het 3^e kwartaal 1984. Deze bijkomende aanwerving moet naar rato van ten minste 1 pct. einde 1985 verwezenlijkt zijn.

b) De aanwervingen ter vervanging van bruggepensioneerden worden niet medegerekend voor de berekening van de verwezenlijking van de van de sectoriële aanwervingsverplichting onder littera a van dit artikel bedongen.

c) Zodra de gegevens beschikbaar zijn zal het Bureau van het Paritair Comité vaststellen of de sectoriële aanwervingsverplichting ja dan nee verwezenlijkt is zowel voor 1985 als voor 1986.

d) Voor de berekeningsmethode zullen de staten van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid en pensioennummers beschikbaar bij het Vakantiefonds voor de textielnijverheid en het breiwerk « Vacantex » gehanteerd worden.

De afdankingen om technische of economische redenen, doorgevoerd in de gevallen voorzien onder artikel 3, d en e zullen in mindering komen van het referentieniveau.

Art. 5. a) Indien het Bureau van het paritair comité na het verloop van het jaar 1986 moest vaststellen dat de sectoriële aanwervingsverplichting van 2 pct. voorzien onder artikel 4, niet verwezenlijkt is, zal elk individueel bedrijf, buiten deze die onder toepassing vallen van artikel 3, d en e, de aanwervingsverplichting van 2 pct. ten opzichte van de tewerkstelling in het derde kwartaal 1984 binnen de zes maanden na de vaststelling door het Bureau van het paritair comité moeten nageleefd hebben.

b) Voor de aanwervingsverplichting van de individuele bedrijven worden de vervangingen van de bruggepensioneerden wel medegerekend.

Art. 6. In de schoot van het paritair comité functioneert een paritair controleorgaan belast met de controle op de toepassing van de tewerkstellingsverplichtingen waarvan sprake in de artikelen 2 tot 5 van deze overeenkomst voor de ondernemingen zonder ondernemingsraad of syndicale afvaardiging.

Dit controleorgaan treedt eveneens op voor de ondernemingen met een ondernemingsraad of een syndicale afvaardiging in geval van betwisting aangaande de toepassing van voormelde tewerkstellingsverplichtingen.

HOOFDSTUK III. — Arbeidsduur

Art. 7. a) De bepalingen voorzien onder de artikelen 7 tot 12 van de collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op 25 maart 1983 en bekrachtigd bij koninklijk besluit van 14 juni 1983 blijven van toepassing voor de jaren 1985 en 1986.

b) Deze bepalingen zijn van toepassing op alle bedrijven die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, zonder afbreuk te doen aan de bepaling van artikel 48, tweede alinea, van de wet van 22 januari 1985.

Art. 8. § 1. De normale uurroosters, bepaald door het arbeidsreglement, kunnen op vraag van de werkgever, door wijziging van het arbeidsreglement, met uitzonderlijke uurroosters aangevuld worden.

Dit geldt niet voor de werknemers tewerkgesteld in de werksfels waarvan sprake in de collectieve arbeidsovereenkomst van 1 februari 1980 betreffende het halfcontinu werkstelsel, in de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1983 betreffende het vijfploegenstelsel en in de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1983 betreffende de overbruggingsploegen.

§ 2. Voor de uitzonderlijke uurroosters binnen de vijf dagenweek kan de dagelijkse bedrijfstijd niet hoger liggen dan twee uur en de wekelijkse bedrijfstijd niet hoger dan vijf uur boven de arbeidsduur voorzien door het normaal uurrooster.

§ 3. Voor de uitzonderlijke uurroosters die op een dag van gewone inactiviteit vallen (meestal 's zaterdags) kan de bijkomende bedrijfstijd maximaal acht uur per inactiviteitsdag bedragen.

§ 4. a) Les horaires exceptionnels prévus sous le § 2 peuvent être appliqués au maximum pendant huit semaines par période de douze mois.

b) Les horaires exceptionnels prévus sous le § 3 peuvent, par département, être appliqués au maximum pendant huit semaines par période de douze mois.

§ 5. Une annexe au règlement de travail détermine les départements et fonctions qui tombent, soit sous l'horaire exceptionnel prévu sous le § 2, soit sous l'horaire exceptionnel prévu par le § 3.

Les deux horaires exceptionnels ne peuvent jamais être d'application pour la même fonction.

§ 6. Les prestations effectuées en application des horaires exceptionnels et qui dépassent la durée de travail journalière ou hebdomadaire prévue par l'horaire normal, doivent être rémunérées avec un sursalaire :

— de 10 p.c. si ces prestations sont effectuées endéans la semaine de cinq jours;

— de 25 p.c. pour les quatre premières heures et de 50 p.c. pour les heures suivantes, si ces prestations sont effectuées un jour d'inactivité habituelle.

§ 7. Les horaires exceptionnels ne peuvent par prévoir des prestations au cours du dimanche.

§ 8. Les horaires exceptionnels ne peuvent être appliqués par l'employeur que moyennant observation d'un délai d'avertissement fixé par le règlement de travail sans que ce délai puisse être inférieur à sept jours calendriers.

§ 9. En cas d'application d'un horaire exceptionnel, il y a lieu d'accorder au travailleur un repos compensatoire endéans les douze mois de telle sorte que sur une période de douze mois la durée de travail individuelle conventionnelle sur base annuelle n'est pas dépassée.

§ 10. Pour l'application des dispositions de cet article et tenant compte des dispositions de la loi du 22 janvier 1985, la durée de travail individuelle conventionnelle est fixé comme suit :

a) pour la simple et la double équipe :

$$261 \times \frac{38 \text{ heures}}{5} = 1\,983,6 \text{ heures;}$$

b) pour l'équipe de nuit :

$$\text{soit: } 261 \times \frac{38 \text{ heures}}{5} = 1\,983,6 \text{ heures;}$$

$$\text{soit: } 261 \times \frac{37,5 \text{ heures}}{5} = 1\,957,5 \text{ heures;}$$

$$\text{soit: } 261 \times \frac{37 \text{ heures}}{5} = 1\,931,4 \text{ heures;}$$

$$\text{soit: } 261 \times \frac{36,5 \text{ heures}}{5} = 1\,905,3 \text{ heures;}$$

c) pour la triple équipe :

$$\text{soit: } 261 \times \frac{38 \text{ heures}}{5} = 1\,983,6 \text{ heures;}$$

soit :

$$261 \times \left(\frac{38}{5} + \frac{38}{5} + \frac{37,5}{5} \right) : 3 = 1\,974,9 \text{ heures;}$$

soit :

$$261 \times \left(\frac{38}{5} + \frac{38}{5} + \frac{37}{5} \right) : 3 = 1\,966,2 \text{ heures;}$$

soit :

$$261 \times \left(\frac{38}{5} + \frac{38}{5} + \frac{36,5}{5} \right) : 3 = 1\,957,5 \text{ heures;}$$

Pour l'application de ce paragraphe, il est tenu compte, aussi bien pour le calcul de la durée de travail moyenne conventionnelle que pour le calcul de la durée de travail moyenne individuelle devant être observée sur une année, des jours de repos fixés par la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés et des périodes de suspension de l'exécution des contrats de travail prévues dans la loi du 3 juillet 1978.

§ 11. Le nombre d'heures de prestations effectuées en application des horaires exceptionnels dépassant l'horaire normal de la durée journalière ou hebdomadaire, entrent en déduction du crédit prévu par l'article 26 bis, § 3, inséré par l'arrêté royal n° 225 dans la loi sur le travail du 16 mars 1971.

§ 12. Dans le même département d'une entreprise, il ne peut être fait usage en même temps des horaires exceptionnels et de l'article 51 de la loi du 3 juillet 1978 relatif à la suspension du contrat de travail par suite de manque de travail résultant des raisons économiques (chômage partiel).

§ 4. a) De uitzonderlijke uurroosters voorzien onder § 2 kunnen, gedurende maximaal acht weken per periode van twaalf maanden toegepast worden.

b) De uitzonderlijke uurroosters voorzien onder § 3 kunnen, per afdeling, maximaal acht weken per periode van twaalf maanden toegepast worden.

§ 5. Een bijlage aan het arbeidsreglement bepaalt de afdelingen en/of de functies die, hetzij onder het uitzonderlijk uurrooster voorzien onder § 2, hetzij onder het uitzonderlijk uurrooster van § 3, vallen.

Nooit kunnen beide uitzonderlijke uurroosters voor dezelfde functie van toepassing zijn.

§ 6. De prestaties geleverd in toepassing van de uitzonderlijke uurroosters en die de dagelijkse of wekelijkse arbeidsduur voorzien door het normaal uurrooster overschrijden, moeten met een overloon bezoldigd worden :

— van 10 pct. als deze prestaties binnen de vijf dagenweek zijn geleverd;

— van 25 pct. voor de vier eerste uren en van 50 pct. voor de volgende uren, wanneer deze prestaties op een dag van gewone inactiviteit geleverd worden.

§ 7. De uitzonderlijke uurroosters mogen geen prestaties op zondag voorzien.

§ 8. De buitengewone uurroosters kunnen door de werkgever slechts toegepast worden mits naleving van een verwittigingstermijn die door het arbeidsreglement wordt bepaald, zonder dat deze termijn minder kan bedragen dan zeven kalenderdagen.

§ 9. Wanneer een uitzonderlijk uurrooster wordt toegepast moet binnen de twaalf maanden compensatierust aan de werknemer toegekend worden dusdanig dat op een periode van twaalf maanden de conventionele individuele jaarlijkse arbeidsduur niet overschreden wordt.

§ 10. Voor de toepassing van de bepalingen, van dit artikel en rekening houdend met de bepalingen van de wet van 22 januari 1985 wordt de conventionele individuele arbeidsduur als volgt vastgesteld :

a) voor enkele ploeg en dubbele ploeg :

$$261 \times \frac{38 \text{ uren}}{5} = 1\,983,6 \text{ uren;}$$

b) voor nachtploeg :

$$\text{hetzij: } 261 \times \frac{38 \text{ uren}}{5} = 1\,983,6 \text{ uren;}$$

$$\text{hetzij: } 261 \times \frac{37,5 \text{ uren}}{5} = 1\,957,5 \text{ uren;}$$

$$\text{hetzij: } 261 \times \frac{37 \text{ uren}}{5} = 1\,931,4 \text{ uren;}$$

$$\text{hetzij: } 261 \times \frac{36,5 \text{ uren}}{5} = 1\,905,3 \text{ uren;}$$

c) voor drieploegenstelsel :

$$\text{hetzij: } 261 \times \frac{38 \text{ uren}}{5} = 1\,983,6 \text{ uren;}$$

hetzij :

$$261 \times \left(\frac{38}{5} + \frac{38}{5} + \frac{37,5}{5} \right) : 3 = 1\,974,9 \text{ uren;}$$

hetzij :

$$261 \times \left(\frac{38}{5} + \frac{38}{5} + \frac{37}{5} \right) : 3 = 1\,966,2 \text{ uren;}$$

hetzij :

$$261 \times \left(\frac{38}{5} + \frac{38}{5} + \frac{36,5}{5} \right) : 3 = 1\,957,5 \text{ uren;}$$

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt, zowel voor het berekenen van de gemiddelde conventionele arbeidstijd als voor de gemiddelde individuele arbeidstijd die over een jaar moet worden nageleefd, rekening gehouden met de rustdagen bepaald bij de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen en de periodes van schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomsten voorzien in de wet van 3 juli 1978.

§ 11. Het aantal prestatieuren geleverd in toepassing van de uitzonderlijke uurroosters die de dagelijkse of wekelijkse arbeidsduur van het normaal uurrooster overschrijden, komen in vermindering van het krediet voorzien door artikel 26 bis, § 3, ingelast door het koninklijk besluit nr. 225 in de arbeidswet van 16 maart 1971.

§ 12. In eenzelfde afdeling van de onderneming kunnen niet terzelfdertijd voormelde uitzonderlijke uurroosters toegepast worden en toepassing gemaakt worden van artikel 51 van de wet van 3 juli 1978 inzake de schorsing van de arbeidsovereenkomst ingeval gebrek aan werk wegens economische redenen (gedeeltelijke werkloosheid).

§ 13. Conformément à l'article 9 de la convention collective de travail du 3 mai 1972 concernant le statut de la délégation syndicale, il entre dans la compétence de la délégation syndicale de veiller sur l'observation des dispositions conventionnelles relatives à l'application des horaires exceptionnels prévus par le présent article.

Art. 9. Les parties signataires s'engagent à appliquer rigoureusement les dispositions de l'article 8 de cette convention en cas de litige dans une entreprise concernant la modification du règlement de travail visant les horaires exceptionnels.

Cet engagement vaut aussi bien sur le plan régional que national et entre autres si un litige en cette matière doit être soumis pour conciliation ou pour décision à la commission paritaire conformément aux articles 11 et 12 de la loi du 8 avril 1965 concernant le règlement de travail.

CHAPITRE IV. — Fonds social et de garantie

Art. 10. L'avance irrécupérable ainsi que l'allocation complémentaire de chômage journalière prévue par l'article 7 des statuts du Fonds social et de garantie et dont les montants ont été fixés par la convention collective de travail du 25 mars 1983, sont indexés pour les années 1983, 1984, 1985 et 1986.

Il s'ensuit qu'à partir de l'année 1985, le montant de l'avance irrécupérable est porté à 2 450 F et le montant de l'allocation complémentaire de chômage journalière est fixé à 120 F par jour forfaitairement pour tous les bénéficiaires.

L'avance irrécupérable est octroyée aux travailleurs ayant été pensionnés et prépensionnés et aux travailleurs ayant été licenciés, sauf pour motif grave, pendant l'exercice de référence. A ces bénéficiaires, l'avance irrécupérable est également accordée l'année suivant l'exercice de référence.

Art. 11. § 1. a) L'allocation complémentaire de vacances prévue par la convention collective de travail du 5 mai 1974 reste fixée à 8,4 p.c. des salaires annuels de référence.

b) Compte tenu de la disponibilité des états de salaires, la période de référence couvre le premier trimestre de l'année au cours de laquelle l'allocation est payée et les trois derniers trimestres de l'année précédente.

c) Compte tenu de la période de référence fixée sous b), le conseil d'administration du Fonds social et de garantie détermine le coefficient d'actualisation des salaires annuels de référence sur lesquels l'allocation complémentaire de vacances de 8,4 p.c. est calculée.

Le coefficient d'actualisation a comme but de couvrir l'évolution des salaires pour les laps de temps qui se situent entre la période de référence et le paiement de l'allocation.

d) Les jours au cours desquels le contrat de travail est suspendu par suite d'incapacité, sont assimilés. Le calcul de cette allocation se fait sur base d'un salaire de référence fictif fixé à 1 000 F par jour assimilé, quel que soit l'âge du bénéficiaire.

§ 2. Afin de garantir l'équilibre financier du régime d'allocation complémentaire de vacances, la cotisation au Fonds social et de garantie prévue pour ce régime est fixée à 9,6 p.c. des salaires de référence à 100 p.c.

Cette cotisation sera appliquée à partir du 1er janvier 1985, et pour la première fois sur les salaires de la période de référence entrant en ligne de compte pour l'allocation complémentaire de vacances 1985.

CHAPITRE V. — Accompagnement sectoriel

Art. 12. Les parties signataires s'engagent à créer au 1er janvier 1986 un Fonds de sécurité d'existence pour l'accompagnement sectoriel.

Le financement de ce Fonds sera garanti par une cotisation de 0,75 p.c. sur les salaires 100. Cette cotisation sera perçue à partir du 1er janvier 1986 et pour la première fois sur les salaires du premier trimestre 1986.

CHAPITRE VI. — Coefficient salarial conventionnel

Art. 13. Les parties confirment l'application, à partir du 1er janvier 1985, des coefficients salariaux conventionnels pour les différents régimes de travail.

Ces coefficients sont appliqués sur les salaires barémiques et effectifs.

Les modalités d'application supplétives seront fixées par un groupe de travail technique composé paritaire.

§ 13. Overeenkomstig artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 3 mei 1972 betreffende het statuut van de syndicale afvaardiging behoort het tot de bevoegdheid van de syndicale afvaardiging te waken over de naleving van de conventionele bepalingen inzake de toepassing van de uitzonderlijke uurroosters voorzien in onderhavig artikel.

Art. 9. Ondertekenende partijen verbinden zich ertoe de bepalingen van artikel 8 van deze overeenkomst stipt na te leven, wanneer in een onderneming een geschil zou rijzen in verband met de wijziging van het arbeidsreglement inzake buitengewone uurroosters.

Deze verbintenis geldt zowel op regionaal als op nationaal vlak, en onder meer wanneer een geschil ter zake, luidens de artikelen 11 en 12 van de wet van 8 april 1965 inzake het arbeidsreglement, aan het paritair comité ter verzoening of ter beslechting zou voorgelegd worden.

HOOFDSTUK IV. — Sociaal en Waarborgfonds

Art. 10. Het niet-terugvorderbaar voorschot alsook de dagelijkse bijkomende werkloosheidsuitkering, voorzien door artikel 7 van de statuten van het Sociaal en Waarborgfonds, en waarvan de bedragen in de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1983 werden vastgesteld, worden voor de jaren 1983, 1984, 1985 en 1986 geïndexeerd.

Aldus worden vanaf het jaar 1985 het bedrag van het niet-terugvorderbaar voorschot op 2 450 F en het bedrag van de dagelijkse bijkomende werkloosheidsuitkering voor alle rechthebbenden op 120 F per dag forfaitair vastgesteld.

Het niet-terugvorderbaar voorschot wordt toegekend aan de tijdens het referentiedienstjaar gepensioneerde en bruggepensioneerde werklieden en aan de werklieden die tijdens het referentiedienstjaar worden ontslagen, behoudens om zwaarwichtige redenen. Aan deze gerechtigden wordt dit voorschot eveneens uitgekeerd in het jaar volgend op het referentiedienstjaar.

Art. 11. § 1. a) De aanvullende vakantievergoeding voorzien door de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 mei 1974 blijft vastgesteld op 8,4 pct. van de referentjaarlonen.

b) Gelet op de beschikbaarheid van de loonstaten is de referentieperiode vastgesteld op het eerste kwartaal van het jaar waarin de vergoeding wordt uitbetaald en de drie laatste kwartalen van het jaar voordien.

c) Gelet op de onder b) gestelde referentieperiode bepaalt de beheraad van het Sociaal en Waarborgfonds de actualiseringscoëfficiënt van de referentjaarlonen waarop de aanvullende vakantievergoeding van 8,4 pct. wordt berekend.

De actualiseringscoëfficiënt heeft als doelinde de evolutie van de lonen te dekken voor de tijdspanne gelegen tussen de referentieperiode en de uitbetaling van de vergoeding.

d) De dagen waarop de arbeidsovereenkomst geschorst is omwille van arbeidsongeschiktheid worden gelijkgesteld. De berekening van de vergoeding gebeurt op het fictief referenteloon vastgesteld op 1 000 F per gelijkgestelde dag ongeacht de leeftijd.

§ 2. Ten einde het financieel evenwicht van het stelsel van de aanvullende vakantievergoeding te waarborgen, wordt de bijdrage aan het Sociaal en Waarborgfonds, voor dit stelsel voorzien, op 9,6 pct. van de referentelonen 100 vastgelegd.

Deze bijdrage zal toegepast worden vanaf 1 januari 1985, en voor het eerst op de lonen van de referentieperiode die in aanmerking wordt genomen voor de aanvullende vakantievergoeding 1985.

HOOFDSTUK V. — Sectoriële begeleiding

Art. 12. Ondertekenende partijen verbinden er zich toe tegen 1 januari 1986 een Fonds voor bestaanszekerheid op te richten voor sectoriële begeleiding.

De financiering van dit Fonds zal gewaarborgd worden door een bijdrage van 0,75 pct. op de lonen 100. Deze bijdrage zal geheven worden vanaf 1 januari 1986 en voor het eerst op de lonen van het eerste kwartaal 1986.

HOOFDSTUK VI. — Conventionele looncoëfficiënt

Art. 13. Partijen bevestigen de toepassing, vanaf 1 januari 1985, van de conventionele looncoëfficiënten voor de verschillende werkstelsels.

Deze coëfficiënten worden toegepast op de baremieke en effectieve lonen.

De suppletieve toepassingsmodaliteiten zullen door een paritair samengesteld technische werkgroep bepaald worden.

CHAPITRE VII. — *Nouvelles technologies*

Art. 14. Au sein de la commission paritaire est constitué un groupe de travail paritaire afin d'examiner la possibilité de conclure une convention collective de travail relative à l'introduction des nouvelles technologies, tenant compte des conventions collectives de travail textiles existantes et de la convention collective de travail n° 39 du Conseil national du Travail.

Ce groupe de travail est également chargé de la mise au point du statut de la délégation syndicale afin de tenir compte des régimes de travail spéciaux prévus par la convention collective de travail du 23 mars 1983.

CHAPITRE VIII. — *Durée de la convention et engagements des parties contractantes*

Art. 15. § 1. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 1985 et expire le 31 décembre 1986 sans préjudice des dispositions de l'article 5, littéra a, de cette convention. Elle fixe l'ensemble des avantages sociaux nouveaux applicables durant toute la durée citée ci-avant.

§ 2. En conséquence, les parties contractantes garantissent la bonne fin des engagements relatifs à la paix sociale et à l'accroissement de la productivité, ce qui implique que :

a) pendant toute la durée de la validité de la convention, les organisations syndicales et patronales se portent garantes de la paix sociale dans les entreprises et du concours effectif du personnel dans l'exécution des mesures prises par l'application des dispositions adoptées paritairement, en vue d'accroître la productivité, tant en ce qui concerne l'usage de nouveaux outils et machines de production que pour ce qui est des modifications aux méthodes de travail;

b) l'ensemble des dispositions régissant les conditions de travail sera de stricte application et ne pourra en aucun cas être remis en cause par les organisations syndicales, les travailleurs, les associations patronales et les employeurs;

c) les organisations syndicales et les travailleurs s'engagent à ne formuler aucune revendication ni au plan national, ni au plan régional, ni au niveau des entreprises et ils s'abstiendront de provoquer ou de déclencher un conflit, pour quelque raison ou à quelque niveau que ce soit.

Art. 16. Les engagements cités ci-dessus en matière de paix sociale relèvent de l'application des dispositions établies à cet égard par les parties contractantes dans le protocole national du 26 juin 1969.

CHAPITRE IX. — *Disposition finale*

Art. 17. La présente convention collective de travail est conclue pour les dispositions des articles 2 à 6 y compris sous la condition résolutoire que le Ministre de l'Emploi et du Travail n'approuverait pas la présente convention collective de travail, et pour les autres dispositions sous les conditions suspensives que le Ministre approuve la présente convention collective de travail.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 octobre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

F. 85 — 2385

17 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 23 mai 1985, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire modifiant les statuts du « Fonds social et de garantie des employés de l'industrie des conserves de légumes » (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les Fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

(1) Références au *Moniteur belge*:

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 13 juin 1979, *Moniteur belge* du 24 novembre 1979.

HOOFDSTUK VII. — *Nieuwe technologieën*

Art. 14. In de schoot van het paritair comité wordt een paritaire werkgroep opgericht om de mogelijkheden te onderzoeken een collectieve arbeidsovereenkomst te sluiten inzake invoering van nieuwe technologieën, hierbij rekening gehouden met bestaande collectieve textielarbeidsovereenkomsten en de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 39 van de Nationale Arbeidsraad.

Deze werkgroep wordt tevens belast met het uitwerken van een aanpassing van het statuut van de syndicale afvaardiging, ten einde rekening te houden met de bijzondere werkstelsels voorzien bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1983.

HOOFDSTUK VIII. — *Duur van de overeenkomst en verbintenissen der contracterende partijen*

Art. 15. § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1985 en eindigt op 31 december 1986 zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van artikel 5, littéra a van deze overeenkomst. Zij bepaalt het geheel der nieuwe sociale voordelen van toepassing gedurende gans de hiervoor vermelde periode.

§ 2. Bijgevolg waarborgen de contracterende partijen gedurende deze periode de inachtneming van de aangegane verbintenissen met betrekking tot de sociale vrede en de opvoering van de productiviteit hetgeen het volgende inhoudt :

a) tijdens gans de geldigheidsduur van deze overeenkomst zullen de syndicale en patronale organisaties de sociale vrede in de ondernemingen waarborgen, alsmede de effectieve medewerking verzekeren van het personeel bij de uitvoering der maatregelen welke getroffen worden door toepassing van de paritair aanvaarde schikkingen met het oog op de opvoering van de productiviteit, zowel wat betreft het gebruik van nieuwe werktuigen en productiemachines, als voor wat betreft de wijzigingen aan de arbeidsmethodes;

b) het geheel der schikkingen in verband met de arbeidsvoorwaarden zal strikt worden toegepast en kan onder geen enkel geval terug in betwisting worden gebracht door de syndicale organisaties, de werknemers, de patroonsverenigingen of de werkgevers;

c) de syndicale organisaties en de werknemers verbinden er zich toe geen enkele eis te stellen noch op nationaal, noch op gewestelijk, noch op ondernemingsvlak, en geen enkel conflict uit te lokken of te doen uitbreken om welke reden het ook moge wezen.

Art. 16. De hierboven vermelde verbintenissen inzake sociale vrede vallen onder toepassing der bepalingen die door ondertekenende partijen in het nationaal protocol van 26 juni 1969 dienaangaande werden vastgesteld.

HOOFDSTUK IX. — *Eindbepaling*

Art. 17. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor de bepalingen van de artikelen 2 tot en met 6 onder de ontbindende voorwaarde dat de Minister van Tewerkstelling en Arbeid onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst niet zou goedkeuren, en voor de andere bepalingen onder de opschortende voorwaarden dat de Minister onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst goedkeurt.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 oktober 1985.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

N. 85 — 2385

17 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid, tot wijziging van de statuten van het « Waarborg- en Sociaal Fonds van de bedienden van de groentenconservenijverheid » (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de Fonds voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad*:

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 13 juni 1979, *Belgisch Staatsblad* van 24 november 1979.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 19 juin 1978 conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire, instituant le « Fonds social et de garantie des employés de l'industrie des conserves de légumes », rendue obligatoire par l'arrêté royal du 13 juin 1979, notamment l'article 5;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons:

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 23 mai 1985, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire modifiant les statuts du « Fonds social et de garantie des employés de l'industrie des conserves de légumes ».

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 1985.

BAUDOIN

Par le Roi:

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Commission paritaire pour les employés
de l'industrie alimentaire

Convention collective de travail du 23 mai 1985

Modification des statuts du « Fonds social et de garantie des employés de l'industrie des conserves de légumes »

Article 1er. L'article 5 des statuts fixés par la convention collective de travail du 19 juin 1978, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire, instituant un « Fonds social et de garantie des employés de l'industrie des conserves de légumes » et en fixant les statuts, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 13 juin 1979, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. 5. Les présents statuts s'appliquent:

1^o aux employeurs des entreprises suivantes:

S.P.R.L. Champix (Bruxelles);
N.V. La Corbeille (Westmeerbeek);
S.A. Conserveries de Geer (Geer);
N.V. Frima Viking, div. Universal Foods (Grobbendonk);
P.V.B.A. Leguma (Zedelgem);
N.V. Ets. G. Maertens (Zedelgem);
S.P.R.L. Meyskens (Quiévrain);
N.V. Nieuwe Marie-Thomas (Maltines);
N.V. Pinguin (Westrozebeke);
N.V. Conserven Picolo-Van de Poel (Stabroek);
N.V. Rena (Heist-op-den-Berg);
N.V. Scana-Noliko (Bree);
N.V. Le Semeur (Sint-Katelijne-Waver);
N.V. Conserven Talpe (Kortemark);
P.V.B.A. Ardovries (Ardoole);
N.V. Dicogel (Staden);
N.V. Horafrost (Staden);
P.V.B.A. Jabell (Bavikhove);
N.V. Pasfrost (Passendale);
N.V. Unifrost (Ardoole-Koolskamp);
N.V. Westfro (Staden);
P.V.B.A. F. Frans De Smet (Sint-Lievens-Houtem);
N.V. O. Igodt & Cie (Poperinge);
S.A. Hesbaye-Frost (Geer);
N.V. Primeur (Sint-Eloois-Vijve).

2^o aux employés occupés dans les entreprises visées au 1^o du présent article. »

Gelet op de wet van 5, december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 1978 gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid, tot oprichting van het « Waarborg- en Sociaal Fonds van de bedienden van de groentenconservenijverheid », algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 13 juni 1979, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij:

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid, tot wijziging van de statuten van het « Waarborg- en Sociaal Fonds van de bedienden van de groentenconservenijverheid ».

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege:

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

Paritair Comité voor de bedienden
uit de voedingsnijverheid

Collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1985

Wijziging van de statuten van het « Waarborg- en Sociaal Fonds voor de bedienden van de groentenconservenijverheid »

Artikel 1. Artikel 5 van de statuten vastgesteld bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 juni 1978, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid, tot oprichting van het « Waarborg- en Sociaal Fonds voor de bedienden van de groentenconservenijverheid » en tot vaststelling van de statuten ervan, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 13 juni 1979, wordt door de volgende bepalingen vervangen:

« Art. 5. Deze statuten zijn van toepassing:

1^o op de werkgevers van de volgende ondernemingen:

P.V.B.A. Champix (Brussel);
N.V. La Corbeille (Westmeerbeek);
S.A. Conserveries de Geer (Geer);
N.V. Frima Viking, div. Universal Foods (Grobbendonk);
P.V.B.A. Leguma (Zedelgem);
N.V. Ets. G. Maertens (Zedelgem);
S.P.R.L. Meyskens (Quiévrain);
N.V. Nieuwe Marie-Thomas (Mechelen);
N.V. Pinguin (Westrozebeke);
N.V. Conserven Picolo-Van de Poel (Stabroek);
N.V. Rena (Heist-op-den-Berg);
N.V. Scana-Noliko (Bree);
N.V. Le Semeur (Sint-Katelijne-Waver);
N.V. Conserven Talpe (Kortemark);
P.V.B.A. Ardovries (Ardoole);
N.V. Dicogel (Staden);
N.V. Horafrost (Staden);
P.V.B.A. Jabell (Bavikhove);
N.V. Pasfrost (Passendale);
N.V. Unifrost (Ardoole-Koolskamp);
N.V. Westfro (Staden);
P.V.B.A. F. Frans De Smet (Sint-Lievens-Houtem);
N.V. O. Igodt & Cie (Poperinge);
S.A. Hesbaye-Frost (Geer);
N.V. Primeur (Sint-Eloois-Vijve).

2^o op de bedienden tewerkgesteld in de ondernemingen bedoeld onder 1^o van dit artikel. »

Art. 2. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er juillet 1985.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 octobre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

F. 85 — 2383

17 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 23 mai 1985, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire relative à la prépension (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 23 mai 1985, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire relative à la prépension.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Annexe

Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire

Convention collective de travail du 23 mai 1985

Prépension

CHAPITRE I. — Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail est applicable aux employeurs et aux employés des entreprises qui ressortissent à la compétence de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire, à l'exclusion :

— des sucreries, des raffineries, du sucre inverti, de l'acide citrique, des confiseries, des levures et des distilleries;

- des entreprises suivantes :
- S.P.R.L. Champix (Bruxelles);
- N.V. La Corbeille (Westmeerbeek);
- S.A. Conserveries de Geer (Geer);
- N.V. Frima Viking-div. Universal Foods (Grobendonk);
- P.V.B.A. Leguma (Zedelgem);
- N.V. Ets. G. Maertens (Zedelgem);

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 juli 1985.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 oktober 1985.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

N. 85 — 2383

17 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid betreffende het brugpensioen (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid betreffende het brugpensioen.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

Bijlage

Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid

Collectieve arbeidsovereenkomst van 23 mei 1985

Brugpensioen

HOOFDSTUK I. — Toepassingsgebied

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de bedienden van de ondernemingen welke ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid, met uitzondering van :

— de suikerfabrieken, de suikerraffinaderijen, de invertsuiker, het citroenzuur, de kandijfabrieken, de gistfabrieken en de distilleerderijen;

- de volgende ondernemingen :
- P.V.B.A. Champix (Brussel);
- N.V. La Corbeille (Westmeerbeek);
- S.A. Conserveries de Geer (Geer);
- N.V. Frima Viking-div. Universal Foods (Grobendonk);
- P.V.B.A. Leguma (Zedelgem);
- N.V. Ets. G. Maertens (Zedelgem);

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

- S.P.R.L. Meyskens (Quiévrain);
- N.V. Nieuwe Marie Thumas (Malines);
- N.V. Pinguin (Westrozebeke);
- N.V. Conserven PicoLo-Van de Poel (Stabroek);
- N.V. Rena (Heist-op-den-Berg);
- N.V. Scana-Noliko (Bree);
- N.V. Le Semeur (Sint-Katelijne-Waver);
- N.V. Conserven Talpe (Kortemark);
- P.V.B.A. Ardovries (Ardoeie);
- N.V. Dicogel (Staden);
- N.V. Horafrost (Staden);
- P.V.B.A. Jabell (Bavikhove);
- N.V. Pasfrost (Passendale);
- N.V. Unifrost (Ardoeie-Koolskamp);
- N.V. Westfro (Staden);
- P.V.B.A. F. Frans de Smet (Sint-Lievens-Houtem);
- N.V. O. Igodt & Cie (Poperinge);
- S.A. Hesbaye-Frost (Geer);
- N.V. Primeur (Sint-Eloois-Vijve).

Art. 2. L'indemnité complémentaire instaurée dans le cadre de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, conclue au sein du Conseil national du Travail, est octroyée aux employés désignés à l'article 1er, qui sont liés par un contrat de travail pour employés et qui sont licenciés pour des raisons autres que la faute grave.

La présente convention collective de travail est exclusivement applicable aux employés masculins et féminins qui atteignent l'âge de 58 ans et plus.

Art. 3. Sans préjudice des dispositions de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, le licenciement dont question à l'article 2, peut être la conséquence d'une initiative de l'employeur et/ou de l'employé, à l'exclusion des entreprises occupant moins de dix travailleurs où l'initiative est réservée exclusivement à l'employeur.

CHAPITRE II. — Droit à l'allocation complémentaire et dispositions de liquidation

Art. 4. Conformément à l'article 4 de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, conclue au sein du Conseil national du Travail, l'obligation de paiement de l'indemnité complémentaire de la convention collective de travail n° 17, à charge de l'employeur, est transférée partiellement au Fonds social et de garantie pour les employés de l'industrie alimentaire, à raison de minimum 1 000 francs par mois et par prépensionné.

Art. 5. Le Fonds social et de garantie pour les employés de l'industrie alimentaire assure le paiement dont question à l'article 4 aux employés :

- qui sont licenciés dans le cadre de la présente convention collective de travail et qui satisfont aux conditions d'âge reprises à l'article 2;

- qui bénéficient du statut de « prépensionné » depuis avant l'entrée en vigueur de la convention collective de travail, et qui atteignent l'âge de 58 ans pendant la durée de la convention;

pour autant que ces dits employés fournissent la preuve de leur droit aux allocations de chômage.

A cette condition, ils percevront :

- du Fonds social et de garantie des employés de l'industrie alimentaire le montant forfaitaire mensuel;

- de l'employeur, le solde de l'indemnité complémentaire de la convention collective de travail n° 17 jusqu'à l'âge normal de la pension de retraite ou de la prépension de retraite ou jusqu'à la date de prise en cours d'une éventuelle pension de retraite anticipée.

Art. 6. Le montant de l'indemnité complémentaire dont question aux articles 2, 4 et 5 est l'indemnité complémentaire de la convention collective de travail n° 17.

Art. 7. Le conseil d'administration du Fonds social et de garantie des employés de l'industrie alimentaire fixera le montant et les directives concernant l'exécution des articles 4 et 5.

CHAPITRE III. — Préavis réduit

Art. 8. Le préavis réduit prévu par la convention collective de travail du 5 décembre 1983, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés de l'industrie alimentaire relative à la prépension conventionnelle, rendue obligatoire par arrêté royal du 3 mai 1984 (*Moniteur belge* du 29 mai 1984) est d'application.

- S.P.R.L. Meyskens (Quiévrain);
- N.V. Nieuwe Marie Thumas (Mechelen);
- N.V. Pinguin (Westrozebeke);
- N.V. Conserven PicoLo-Van de Poel (Stabroek);
- N.V. Rena (Heist-op-den-Berg);
- N.V. Scana-Noliko (Bree);
- N.V. Le Semeur (Sint-Katelijne-Waver);
- N.V. Conserven Talpe (Kortemark);
- P.V.B.A. Ardovries (Ardoeie);
- N.V. Dicogel (Staden);
- N.V. Horafrost (Staden);
- P.V.B.A. Jabell (Bavikhove);
- N.V. Pasfrost (Passendale);
- N.V. Unifrost (Ardoeie-Koolskamp);
- N.V. Westfro (Staden);
- P.V.B.A. F. Frans de Smet (Sint-Lievens-Houtem);
- N.V. O. Igodt & Cie (Poperinge);
- S.A. Hesbaye-Frost (Geer);
- N.V. Primeur (Sint-Eloois-Vijve).

Art. 2. De aanvullende vergoeding, ingesteld in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad wordt toegekend aan de in artikel 1 bedoelde bedienden die tewerkgesteld zijn krachtens een arbeidsovereenkomst voor bedienden en die ontslagen worden om een andere reden dan een dringende reden.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is uitsluitend van toepassing op de mannelijke en vrouwelijke werknemers die de ouderdom van 58 jaar of meer bereiken.

Art. 3. Onder voorbehoud van de bepalingen van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, kan het ontslag waarvan sprake is in artikel 2, het gevolg zijn van een initiatief van de werkgever en/of de werknemer, behalve voor de ondernemingen die minder dan tien werknemers tewerkstellen waar het initiatief uitsluitend van de werkgever uitgaat.

HOOFDSTUK II. — Recht op de aanvullende vergoeding en uitkeringsbepalingen

Art. 4. Overeenkomstig artikel 4 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad wordt de verplichting van de werkgevers tot uitbetaling van de aanvullende vergoeding voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17, gedeeltelijk overgebracht naar het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de bedienden van de Voedingsnijverheid, namelijk voor een minimumbedrag van 1 000 frank per maand en per bruggepensioneerde.

Art. 5. Het Waarborg- en Sociaal Fonds voor bedienden uit de voedingsnijverheid wordt belast met de betaling van de aanvullende uitkering waarvan sprake in artikel 4, aan de bedienden :

- die worden afgedankt in het kader van deze collectieve arbeidsovereenkomst en die voldoen aan de leeftijdsvoorwaarden bepaald in artikel 2;

- die reeds genieten van het brugpensioenstelsel van voor de inwerkingtreding van deze collectieve arbeidsovereenkomst en de leeftijd van 58 jaar bereiken tijdens de duur van de overeenkomst; voor zover zij het bewijs leveren van hun recht op werkloosheidsuitkeringen.

Onder die voorwaarde ontvangen zij :

- van het Waarborg- en Sociaal Fonds van de bedienden van de voedingsnijverheid de forfaitaire maandelijkse uitkering;

- van de werkgever het verschil van de bijkomende uitkering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 tot op de normale leeftijd voor rustpensioen of brugrustpensioen of tot op de datum van het ingaan van een eventueel vervroegd rustpensioen.

Art. 6. Het bedrag van de aanvullende vergoeding waarvan sprake in de artikelen 2, 4 en 5 is de aanvullende vergoeding van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17.

Art. 7. De raad van beheer van het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de bedienden van de voedingsnijverheid zal de administratieve richtlijnen en het bedrag vastleggen met betrekking tot de uitvoering van de artikelen 4 en 5.

HOOFDSTUK III. — Verkorte opzegtermijn

Art. 8. De verkorte opzegtermijn voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 december 1983, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de voedingsnijverheid betreffende het conventioneel brugpensioen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 3 mei 1984 (*Belgisch Staatsblad* van 20 mei 1984) is van toepassing.

CHAPITRE IV. — *Durée*

Art. 9. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée. Elle entre en vigueur le 1er janvier 1985 et vient à échéance le 31 décembre 1986.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 octobre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

F. 85 — 2384

17 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 février 1985, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, modifiant les statuts du « Fonds social et de garantie de la bonneterie » (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, notamment l'article 47;

Vu la décision du 18 décembre 1963 de la Commission paritaire nationale de la bonneterie instituant un Fonds de sécurité d'existence et en fixant les statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 19 mars 1964, notamment les articles 7, modifié par la convention collective de travail du 25 mars 1983, rendue obligatoire par arrêté royal du 14 juin 1983, 11bis, modifié par la convention collective de travail du 6 juillet 1977, rendue obligatoire par arrêté royal du 5 janvier 1978, 11quater inséré et 17 litt. b) modifié par la convention collective de travail du 25 mars 1983 précitée;

Vu la convention collective de travail du 12 février 1985, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, concernant la promotion de l'emploi;

Vu l'approbation de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, concernant les mesures visant à promouvoir l'emploi, donnée le 5 mars 1985;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 février 1985, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie textile et de la bonneterie, modifiant les statuts du « Fonds social et de garantie de la bonneterie ».

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Loi du 22 janvier 1985, *Moniteur belge* du 24 janvier 1985.

Arrêté royal du 19 mars 1964, *Moniteur belge* du 23 avril 1964.

Arrêté royal du 5 janvier 1978, *Moniteur belge* du 25 février 1978.

Arrêté royal du 14 juin 1983, *Moniteur belge* du 13 juillet 1983.

HOOFDSTUK IV. — *Duur*

Art. 9. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor een bepaalde tijd. Zij treedt in werking op 1 januari 1985 en vervalt op 31 december 1986.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 oktober 1985.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

N. 85 — 2384

17 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 februari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, tot wijziging van de statuten van het « Waarborg- en Sociaal Fonds van het breiwerk » (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op het artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968, betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, inzonderheid op artikel 47;

Gelet op de beslissing van 18 december 1963 van het Nationaal Paritair Comité voor het breiwerk tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 19 maart 1964, inzonderheid op de artikelen 7, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1983, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 14 juni 1983, 11bis, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 juli 1977, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 5 januari 1978, 11quater ingevoegd en 17 litt. b) gewijzigd, bij voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1983;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 februari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, betreffende de bevordering van de tewerkstelling;

Gelet op de goedkeuring van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, betreffende de maatregelen ter bevordering van de werkgelegenheid, gegeven op 5 maart 1985;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 februari 1985, gesloten in het Paritair Comité voor de textielnijverheid en het breiwerk, tot wijziging van de statuten van het « Waarborg- en Sociaal Fonds van het breiwerk ».

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Wet van 22 januari 1985, *Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1985.

Koninklijk besluit van 19 maart 1964, *Belgisch Staatsblad* van 23 april 1964.

Koninklijk besluit van 5 januari 1978, *Belgisch Staatsblad* van 25 februari 1978.

Koninklijk besluit van 14 juni 1983, *Belgisch Staatsblad* van 13 juli 1983.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 octobre 1985.

BAUDOIN

Par le Roi :

L. Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Annexe

**Commission paritaire
de l'industrie textile et de la bonneterie**

Convention collective de travail du 12 février 1985

Modification de la décision du 18 décembre 1983 de la Commission paritaire nationale de la bonneterie instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant les statuts

Article 1er. L'article 7 des statuts fixés par la décision du 18 décembre 1983 de la Commission paritaire nationale de la bonneterie instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant les statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 19 mars 1984, modifié par la convention collective de travail du 25 mars 1983, rendue obligatoire par arrêté royal du 14 juin 1983, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 7. Pour chaque jour de chômage, les ayants droit peuvent prétendre à une allocation complémentaire de chômage. Pour l'application de cet article, il est entendu par jour de chômage, le jour pour lequel le chômeur peut prétendre à une allocation de chômage.

Pour les treize premiers jours de chômage tombant dans la période de référence fixée par le conseil d'administration du fonds, une avance irrécupérable de 2 450 F sur l'allocation complémentaire de chômage précitée, est octroyée aux ayants droit. Cette avance est également octroyée aux travailleurs ayant été pensionnés pendant l'année de référence et aux travailleurs ayant été licenciés pendant la période de référence par un employeur visé à l'article 5, a) sauf pour motif grave. A ces ayants droit l'avance est également payée pendant l'année suivant l'année de référence.

Cette avance ne peut pas être cumulée avec un avantage social similaire auquel ces travailleurs peuvent prétendre chez un autre employeur.

A partir du quatorzième jour de chômage, il est octroyé pour un maximum de 50 jours de chômage par exercice de référence, une allocation complémentaire de chômage de 120 F par jour de chômage pour les travailleurs visés à l'article 5, b).

Art. 2. L'article 11 bis des mêmes statuts modifié par la convention collective de travail du 6 juillet 1977, rendue obligatoire par arrêté royal du 5 janvier 1978, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 11 bis. A tous les ouvriers occupés dans les entreprises visées à l'article 5, a), il est accordé à partir de l'année 1985 une allocation complémentaire de vacances dont le montant, avant précompte professionnel, est fixé à 8,4 p.c. des salaires à 108 et gagnés pendant la période de référence couvrant les deuxième, troisième et quatrième trimestres de l'année précédente et le premier trimestre de l'année en cours.

Vu la période de référence précitée, le conseil d'administration du Fonds social et de garantie détermine le coefficient d'actualisation des salaires annuels de référence sur lesquels l'allocation complémentaire de vacances de 8,4 p.c. est calculée. Le coefficient d'actualisation a comme but de couvrir l'évolution des salaires pour le laps de temps qui se situe entre la période de référence et la paiement de l'allocation.

Les jours au cours desquels le contrat de travail est suspendu par suite d'incapacité de travail sont assimilés avec des prestations de la manière prévue au chapitre II de l'arrêté royal du 30 mars 1987 déterminant les modalités générales d'exécution des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés. Le calcul de cette allocation se fait sur base d'un salaire de référence fictif fixé à 1 000 F par jour assimilé, quel que soit l'âge du bénéficiaire.

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

Bijlage

**Paritair Comité
voor de textielnijverheid en het breiwerk**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 februari 1985

Wijziging van de beslissing van 18 december 1983 van het Nationaal Paritair Comité voor het breiwerk tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten

Artikel 1. Artikel 7 van de statuten vastgesteld bij de beslissing van 18 december 1983 van het Nationaal Paritair Comité voor het breiwerk tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 19 maart 1984, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1983, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 14 juni 1983, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 7. Voor elke werkloosheidsdag kunnen de rechthebbenden aanspraak maken op een aanvullende werkloosheidsvergoeding. Voor de toepassing van dit artikel wordt door werkloosheidsdag bedoeld, de dag waarvoor de werkloze kan aanspraak maken op de werkloosheidsuitkering.

Voor de eerste dertien werkloosheidsdagen die vallen tijdens de referentieperiode vastgesteld door de raad van beheer van het fonds, wordt op de voormelde aanvullende werkloosheidsvergoeding een niet-terugvorderbaar voorschot van 2 450 F aan de rechthebbenden toegekend. Dit voorschot wordt eveneens toegekend aan de tijdens het referentiedienstjaar gepensioneerde werklieden en de werklieden die tijdens het referentiedienstjaar en door een bij artikel 5 a) bedoelde werkgever ontslagen werden, behoudens om dringende redenen. Aan deze gerechtigden wordt het voorschot eveneens uitgekeerd in het jaar volgend op het referentiedienstjaar.

Dit voorschot kan niet gecumuleerd worden met een gelijkaardig sociaal voordeel waarop deze werklieden kunnen aanspraak maken bij een andere werkgever.

Vanaf de veertiende werkloosheidsdag wordt voor maximum 50 werkloosheidsdagen per referentiedienstjaar een aanvullende werkloosheidsvergoeding toegekend van 120 F per werkloosheidsdag voor de in artikel 5, b) bedoelde werklieden.

Art. 2. Artikel 11 bis van dezelfde statuten, gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 juli 1977, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 5 januari 1978, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 11 bis. Aan alle werklieden tewerkgesteld in de bij artikel 5, a) bedoelde ondernemingen, wordt vanaf het jaar 1985 een aanvullende vakantievergoeding toegekend waarvan het bedrag vóór bedrijfsvoorheffing is vastgesteld op 8,4 pct. van de lonen aan 108 en verdiend tijdens de referentieperiode gaande over het tweede, derde en vierde kwartaal van het voorgaande jaar en het eerste kwartaal van het lopende jaar.

Gelet op de hierboven vermelde referentieperiode bepaalt de beheraad van het Sociaal en Waarborgfonds de actualiseringscoëfficiënt van de referentiejaarlonen waarop de aanvullende vakantievergoeding van 8,4 pct. wordt berekend. De actualiseringscoëfficiënt heeft als doel de evolutie van de lonen te dekken voor de tijdsperiode gelegen tussen de referentieperiode en de uitbetaling van de vergoeding.

De dagen waarop de arbeidsovereenkomst geschorst is omwille van arbeidsongeschiktheid worden gelijkgesteld met effectieve prestaties op de wijze bepaald in hoofdstuk II van het koninklijk besluit van 30 maart 1987 tot bepaling van de algemene uitvoeringsmodaliteiten van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders. Voor deze dagen van gelijkstelling gebeurt de berekening van de vergoeding op het fictief referenteloon bepaald op 1 000 F per gelijkgestelde dag ongeacht de leeftijd.

Le paiement par le Fonds de l'allocation complémentaire de vacances a lieu à la fin de la période de vacances fixée par la commission paritaire, à savoir le 15 août.

De l'allocation complémentaire de vacances octroyée aux travailleurs il sera effectué la même retenue forfaitaire fiscale que celle qui est d'application au pécule de vacances légal. »

Art. 3. L'article 11 quater des mêmes statuts, inséré par la convention collective de travail du 25 mars 1983 précitée, est abrogé.

Art. 4. L'article 17, b) des mêmes statuts, modifié par la convention collective de travail du 25 mars 1983 précitée, est complété par l'alinéa suivant :

« — à partir de la première perception de l'année 1985 : 9,6 p.c. des salaires à 100 p.c. gagnés pendant la période de référence couvrant les deuxième, troisième et quatrième trimestres de l'année précédente et le premier trimestre de l'année en cours. »

Art. 5. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 1985.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 17 octobre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

F. 85 — 2385

31 OCTOBRE 1985. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 septembre 1985, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, modifiant la convention collective de travail du 19 janvier 1981 instituant un fonds de sécurité d'existence dénommé « Caisse de retraite supplémentaire » et en fixant les statuts (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 19 janvier 1981, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, instituant un fonds de sécurité d'existence dénommé « Caisse de retraite supplémentaire » et en fixant les statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 4 mai 1981 modifiée par la convention collective de travail du 25 juin 1985 rendue obligatoire par arrêté royal du 29 août 1985;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 10 septembre 1985, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, modifiant la convention collective de travail du 19 janvier 1981 instituant un fonds de sécurité d'existence dénommé « Caisse de retraite supplémentaire » et en fixant les statuts.

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 4 mai 1981, *Moniteur belge* du 23 mai 1981.

Arrêté royal du 29 août 1985, *Moniteur belge* du 8 octobre 1985.

De uitbetaling door het Fonds van de aanvullende vakantievergoeding heeft plaats op het einde van de vakantieperiode vastgesteld door het paritair comité, te weten 15 augustus.

Op de aan de werklieden toegekende aanvullende vakantievergoeding zal door het Fonds dezelfde forfaitaire fiscale afhouding worden verricht als deze van toepassing op het wettelijk vakantiegeld. »

Art. 3. Artikel 11 quater van dezelfde statuten, ingevoegd bij voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1983 wordt opgeheven.

Art. 4. Artikel 17, b) van dezelfde statuten, gewijzigd bij voormelde collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1983, wordt aangevuld met het volgende lid :

« — vanaf de eerst inning van het jaar 1985 : 9,6 pct. van de lonen aan 100 pct. verdiend tijdens de referentieperiode gaande over het tweede, derde en vierde kwartaal van het vorige jaar en het eerste kwartaal van het lopend jaar. »

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 1985.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 17 oktober 1985.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

N. 85 — 2385

31 OKTOBER 1985. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 september 1985, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 januari 1981 houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd « Aanvullende pensioenkas » en tot vaststelling van de statuten (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 januari 1981, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd « Aanvullende pensioenkas », en tot vaststelling van de statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 4 mei 1981 gewijzigd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 juni 1985, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 29 augustus 1985;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Hebben Wij besloten en besloten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 10 september 1985, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 januari 1981 houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd « Aanvullende pensioenkas » en tot vaststelling van de statuten.

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 4 mei 1981, *Belgisch Staatsblad* van 23 mei 1981.

Koninklijk besluit van 29 augustus 1985, *Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 1985.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Annexe

Commission paritaire de l'imprimerie,
des arts graphiques et des journaux

Convention collective de travail du 10 septembre 1985

Modification de la convention collective de travail du 19 janvier 1981 instituant un fonds de sécurité d'existence dénommé « Caisse de retraite supplémentaire » et en fixant les statuts

Article 1er. L'intitulé du chapitre V de la convention collective de travail du 19 janvier 1981 instituant un fonds de sécurité d'existence dénommé « Caisse de retraite supplémentaire » et en fixant les statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 4 mai 1981, est remplacé par l'intitulé suivant :

« Bénéficiaires et liquidation d'une pension de retraite supplémentaire ».

Art. 2. Dans la même convention collective de travail les chapitres VI, VII et VIII deviennent respectivement les chapitres VII, VIII et IX.

Les articles 26 à 31 deviennent respectivement les articles 28 à 33.

Art. 3. Dans la même convention collective de travail il est inséré un nouveau chapitre VI rédigé comme suit comprenant les articles 26 et 27 :

« CHAPITRE VI. — *Prépension*

Art. 26. L'allocation de prépension dont question à l'article 3, 5^o, est remboursée aux employeurs concernés par l'association sans but lucratif « Fonds interpatronal » dont les statuts et la composition du Conseil d'Administration sont communiqués à la Caisse de Retraite Supplémentaire dès leur parution au *Moniteur belge*. Tel est également le cas pour chaque modification aux statuts. Les statuts de cette association ne peuvent contenir aucune disposition contraire aux statuts de la Caisse de retraite supplémentaire.

Art. 27. L'association sans but lucratif « Fonds interpatronal » est financée par des cotisations transférées par l'O.N.S.S. à la Caisse de retraite supplémentaire à partir du 1er juillet 1985, soit 0,80 p.c. de la masse salariale des entreprises occupant dix travailleurs et plus au 30 juin 1984.

La Caisse de retraite supplémentaire transférera les montants susmentionnés au « Fonds interpatronal » endéans les sept jours. »

Art. 4. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er juillet 1985.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 31 octobre 1985.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
M. HANSENNE

Art. 2. Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 31 oktober 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE

Bijlage

Paritair Comité voor het drukkerij-,
grafische kunst- en dagbladbedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 10 september 1985

Wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 januari 1981 houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd « Aanvullende pensioenkas » en tot vaststelling van de statuten

Artikel 1. Het opschrift van hoofdstuk V van de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 januari 1981 houdende oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid genaamd « Aanvullende pensioenkas » en tot vaststelling van de statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 4 mei 1981, wordt vervangen door het volgende opschrift :

« Gerechtigden op een uitkering van een aanvullende pensioensvergoeding ».

Art. 2. In dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst worden de hoofdstukken VI, VII en VIII respectievelijk de hoofdstukken VII, VIII en IX.

De artikelen 26 tot en met 31 worden respectievelijk 28 tot en met 33.

Art. 3. In dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst wordt een nieuw hoofdstuk VI dat de artikelen 26 en 27 bevat, ingevoegd, luidend als volgt :

« HOOFDSTUK VI. — *Brugpensioen*

Art. 26. De in artikel 3, 5^o, vermelde vergoeding van brugpensioen wordt aan de betrokken werkgevers terugbetaald door de vereniging zonder winstoogmerk « Interpatronaal Fonds » waarvan de statuten en de samenstelling van de Raad van bestuur worden medegedeeld aan de Aanvullende Pensioenkas zodra ze verscheren zijn in het *Belgisch Staatsblad*. Dit is ook het geval met elke wijziging van de statuten. De statuten van deze vereniging mogen geen enkel beding bevatten dat strijdig is met de statuten van de Aanvullende Pensioenkas.

Art. 27. De vereniging zonder winstoogmerk « Interpatronaal Fonds » wordt gefinancierd uit bijdragen overgedragen door de R.S.Z. aan de Aanvullende Pensioenkas, zijnde, vanaf 1 juli 1985, 0,80 pct. van de loonmassa van de ondernemingen die op 30 juni 1984, tien werknemers of meer tewerkstellen.

De Aanvullende Pensioenkas zal binnen de zeven dagen de overgedragen gelden zoals voorzien hierboven overmaken aan het « Interpatronaal Fonds ».

Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 juli 1985.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 31 oktober 1985.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
M. HANSENNE